



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA, MANAGUA

UNAN MANAGUA

RECINTO UNIVERSITARIO "RUBÉN DARÍO"

FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS JURÍDICAS

FILOLOGÍA Y COMUNICACIÓN



**Trabajo de investigación para optar al título de: Licenciada en Filología y
Comunicación.**

**"Las actitudes lingüísticas de los hablantes de Las Cámaras, Estelí frente al
español de Nicaragua y países de América Central: perspectiva
sociolingüística".**

Autor:

Br. Judith Lastenia Lazo Castillo

Tutora:

Msc. Zobeyda Catalina Zamora Úbeda.

Managua, julio de 2015



Índice:

Agradecimientos.....	3
Dedicatoria	4
Resumen	5
I. Introducción	7
Planteamiento del problema.....	12
II. Tema general.....	13
III. Objetivo general	14
IV. Marco teórico	15
1. Aspectos generales de la sociolingüística	15
1.1 Surgimiento de la sociolingüística.....	15
1.2 Objetivo de estudio de la sociolingüística	17
1.3 Variables sociales	18
1.4 Relación de la sociolingüística con otras ciencias	22
2. Generalidades de las actitudes lingüísticas.....	23
2.1. Definición de actitud.....	23
2.2 Concepto de actitudes lingüísticas	24
2.3. El origen de las actitudes lingüísticas	25
2.4. Metodología de las actitudes lingüísticas.....	26
2.5. Elementos que intervienen en la aceptabilidad social.....	28
2.6. Conciencia lingüística	31
2.7. Seguridad e inseguridad lingüística	31
2.8. Identidad lingüística	32
2.9. Creencias lingüísticas	33
3. Características generales de la localidad	34
V. Preguntas directrices.....	36
VI. Diseño metodológico	37
VII. Análisis de los resultados	45



VIII. Análisis comparativo de las actitudes lingüísticas de los hablantes de Las Cámaras y Estelí.....	129
IX. Conclusiones.....	142
X. Recomendaciones.....	146
XI. Bibliografía.....	147
ANEXOS	150



Agradecimientos

Primeramente debo darle las gracias a Dios, por haberme brindado durante todo este tiempo la fuerza necesaria para llevar a cabo todas mis metas y sueños en este trayecto, además por colmarme de salud y la bendición de tener a personas espectaculares en mi vida.

A mis dos madres Elisa Moreno y Martha Gioconda, quienes han sido y siguen siendo mis dos grandes motores en este recorrido, doy gracias por su fiel entrega, amor y complicidad en este proyecto monumental, por ser las dos columnas vertebrales que con sus consejos han hecho de mi una mejor persona cada día, y en definitiva por ser el mejor regalo de Dios.

A mis hermanitos David y Wendy, quienes con sus ocurrencias y palabras conmovedoras me hicieron sacar sonrisas en los momentos más estresantes de mi carrera y siempre me dieron pie para seguir luchando.

A Máximo, quién con su amor y apoyo incondicional me ha animado y aconsejado en los momentos más difíciles, por estar junto a mí y compartir este camino y sueño, y por ser parte de mi vida.

A mi tutora Zobeyda Zamora, por haberme sugerido el tema de investigación, por compartir conmigo sus conocimientos y su perspicacia, por su entrega, tiempo, comprensión y buenos consejos.



Dedicatoria

- A mis dos madres, Elisa y Martha, por el acompañamiento en este recorrido, y a toda mi familia.
- A mi novio, Máximo, por creer en mí, y alentarme cada día.



Resumen

Este trabajo investigativo tiene como objetivo primordial conocer e identificar las actitudes lingüísticas cognitivas y afectivas de los hablantes de la comunidad rural Las Cámaras, hacia el español de Nicaragua y países de Centroamérica, hecho por el cual se tomó en cuenta la teoría mentalista de las actitudes lingüísticas.

Para conocer las diferentes actitudes de los encuestados, se realizó un instrumento compuesto por 20 interrogantes, estructuradas en 2 partes. La primera etapa de preguntas, mide las actitudes cognitivo-lingüísticas en relación a la variante nacional, y en la segunda fase frente a los países hispanohablantes del istmo centroamericano. Cabe destacar que en la segunda parte, se utilizó como método novedoso, la estimulación fónica de seis grabaciones, correspondientes a las variantes lingüísticas de cada uno de los seis países seleccionados de América Central.

Después de analizar el instrumento de investigación, se realiza un análisis comparativo con el estudio lingüístico hecho en el casco urbano de la ciudad de Estelí, para apreciar las similitudes y diferencias existentes, en relación a la comunidad Las Cámaras.

Entre los resultados más destacados por los hablantes están la manera en que denominan la lengua que hablan, donde resulta el término “español” con el 86%, basando sus justificaciones en la enseñanza familiar y escolar, así como por las políticas lingüísticas oficiales del país, alegando que es el español el idioma oficial de la República. También, usaron dicho término, debido a la historia de la lengua, pues consideraron que el español es la lengua que dejaron los colonizadores.

Otros datos que sobresalen, son los siguientes: al considerar a la zona Central, y en específico a la ciudad de Estelí con 32%, como la ciudad que habla igual a ellos, pues esto demuestra fidelidad lingüística hacia la variante local; por su parte



catalogaron a la zona del Pacífico como el lugar que habla diferente, donde Managua predominó con el 32%, todos los encuestados alegaron como rasgos diferenciales, elementos fónicos y léxicos, acompañados de factores extralingüísticos relacionados con el nivel académico. Asimismo, a la hora de preguntar qué ciudad del país habla peor e incorrectamente el español, el 52%, catalogó a la zona Central del país, aspecto que es contradictorio, pues antes habían catalogado a esta región como la mejor que habla, por tanto, este hecho evidencia una inseguridad lingüística.

En la segunda etapa dirigida al español de Nicaragua en relación a hablantes de América Central, se destacaron respuestas de nivel preferencial y afectivo como: ¿dónde cree que se habla correctamente el español?, obteniendo como respuesta Nicaragua con el 40%, esto demuestra un marcado sentido identitario de la variante nacional. Por otro lado, al país que consideraron como “el peor” que habla fue Costa Rica con el 30%.

En definitiva, todos los resultados de esta investigación contribuirán de una manera más profunda al estudio de las actitudes lingüísticas de los nicaragüenses a nivel nacional e internacional, ya que agrupa la competencia lingüística de la zona urbana y rural, es decir, muestra la capacidad que tienen los informantes en distinguir los rasgos similares y diferentes que tiene su lengua en relación a otras variedades dialectales.



I. Introducción

El tema de actitudes lingüísticas ha sido estudiado por muchos investigadores en los últimos años, y Nicaragua no es la excepción, pues se han realizado indagaciones de este tipo a nivel de todas las cabeceras departamentales y Regiones Autónomas. Sin embargo, los trabajos que se han hecho a nivel rural y con enfoque sociolingüístico son muy pocos, por tanto “Las actitudes lingüísticas de los hablantes de Las Cámaras, Estelí frente al español de Nicaragua y países de América Central: perspectiva sociolingüística” trata de llevar, el estudio de las actitudes lingüísticas a otro segmento poblacional, poco analizado.

Además, dicho trabajo tiene gran importancia, porque no sólo estudia las actitudes de los hablantes hacia su variante nacional, sino que exterioriza su análisis, haciendo que los encuestados, puedan identificar a través de su conciencia lingüística qué rasgos son los diferenciadores y similares de su español con respecto a hispanohablantes de América Central.

Se trabaja desde un enfoque sociolingüístico, porque se trata de demostrar que las variables sociales utilizadas (sexo y edad), tienen influjo en las actitudes lingüísticas, sean estas de aceptabilidad o rechazo. Al respecto Labov, citado por Christiansen, (2012), plantea una hipótesis del tiempo aparente, donde “considera que personas de diferentes edades pueden representar diferentes épocas lingüísticas. Eso significa que una persona de 75 años puede representar el habla de hace 50 años, una persona de 50 años el habla de hace 25 años y una persona de 25 años el habla más actual” (p.43).

Por otro lado, no se puede obviar, que para la realización de este estudio, se encontraron otras investigaciones que sirvieron en la debida orientación de la temática, por tanto es meritorio que aquí se conozcan sus hallazgos y características lingüísticas más relevantes.



Uno de los estudios utilizados, es el libro de Zamora- Úbeda, (2015), titulado “*Las actitudes lingüística en Nicaragua, lo que pensamos los nicaragüenses sobre el español que hablamos*”, siendo una de sus conclusiones que las actitudes negativas se atribuyen no solo a partir de elementos lingüísticos, sino también extralingüísticos. Un claro ejemplo que menciona, es el caso de la actitud negativa que mostraron los nicaragüenses encuestados hacia la variante costarricense, la cual fue evaluada como “incorrecta”, “la peor” y la más diferente a la variante nicaragüense debido, mayoritariamente a factores externos a la lengua, tales como: problemas limítrofes, diplomáticos, migratorios y de discriminación que han vivido o que conocen los informantes. Asimismo, esta autora menciona que otro elemento que intensifica la actitud de rechazo es el prejuicio lingüístico, componente que a nivel nacional se presenta por parte de los hablantes de la zona del Pacífico hacia las variantes del Centro o Norte del país, siendo evaluadas como las variantes que menos gustan y las que presentan el “peor” español, por el hecho de vivir en zonas rurales, poseer habitantes con pocos estudios, y dedicarse a labores del campo.

Otro estudio, relacionado de manera directa con esta investigación, es un un ensayo, realizado por Mairena-Uriarte, R. (2014), “*Las actitudes lingüísticas de hispanohablantes de Managua y Masaya frente a las variedades del español centroamericano*”. Este trabajo es el pionero en utilizar como instrumento de análisis grabaciones de hispanohablantes centroamericanos, como una manera de estimular los aspectos cognitivos, afectivos y conativos en los informantes. Por tanto, este trabajo es el que se tomó como principal antecedente en la indagación de las actitudes lingüísticas en la comunidad Las Cámaras, Estelí.

Algunos de los resultados que sobresalieron en este trabajo de curso fueron: En el caso de la variedad nicaragüense del español, esta por ser su propia variedad fue la más reconocida, ya que fue identificada por 9 encuestados, principalmente los de Managua, hombres y adultos, de los cuales únicamente 8 mostraron gusto



por la misma. En cambio, solamente 5 de estos mismos encuestados aseguraron que hablarían de esa forma, por lo cual se evidenció deslealtad lingüística ante su propia variedad de lengua y conciencia lingüística frente a los sociolectos de la propia. Finalmente, hay que señalar que no existe conciencia lingüística plena de las diferencias entre las variedades lingüísticas, sin embargo gozan de mucha aceptación, exceptuando la guatemalteca que solamente fue del agrado de 4 encuestados. No obstante, no serían las variedades utilizadas, porque todavía se considera que el modelo ideal es el peninsular, tal como lo han demostrado investigaciones sobre las actitudes lingüísticas de los nicaragüenses. Además, es posible identificar algunas diferencias actitudinales entre los habitantes de Masaya y Managua, entre hombres y mujeres, y entre adolescentes y adultos.

Siguiendo esta misma metodología, se tomó como antecedente, el reciente trabajo realizado por Juárez J.- Altamirano, J. (2014) "*Las actitudes lingüísticas de los hablantes del Guasaule, Chinandega frente al español de Nicaragua y países de América Central: perspectiva sociolingüística*", el principal objetivo de esta investigación, era perfilar las actitudes lingüísticas de los habitantes del área rural El Guasaule, Chinandega con el fin de desarrollar los estudios de esta línea de investigación conjuntamente al ámbito de la sociolingüística, y los principales resultados obtenidos son: De acuerdo con las actitudes cognitivas y afectivas manifestadas por los hablantes del Guasaule frente al español de Nicaragua y América Central reaccionaron positivamente hacia: Chinandega (40%) como el español igual al de ellos; Managua con el correcto (58%). A esto alegaron la cercanía y el grado de educación respectivamente. También revelaron agrado hacia el español de Nicaragua, aludieron que les gusta cómo hablan ellos el idioma (94%). Los hablantes muestran sentimientos de lealtad e identidad hacia la de la zona del Pacífico y el español nicaragüense, puesto que fueron capaces de identificar los rasgos diferenciales a su habla, exteriorizando una actitud positiva hacia su variante.



Además, se encontraron otras investigaciones que también sirvieron de base en esta indagación, y son: la investigación de Gómez Florián- Juárez (2014) *“Las actitudes lingüísticas de los hablantes de Ocotlán frente al español de Nicaragua y los demás países de habla hispana, durante el período de abril 2013 a noviembre 2014: un estudio sociolingüístico”*. Una de sus principales conclusiones, es que el 77% de los informantes, denominan a su lengua “español”. Estos consideran que el español nace en España y por tal razón le dan ese nombre, esta idea es algo que se ha venido dando desde siglos atrás.

Aquí mismo aparece, el estudio realizado en el casco urbano de la ciudad de Estelí, por Melvin Osejo, Cristina Torrez y Dareysa Oviedo, (2014) *“Las actitudes lingüísticas de los hablantes de Estelí frente al español de Nicaragua y los demás países de habla hispana”*, dicho análisis permitió la realización del análisis comparativo con respecto a la comunidad de Las Cámaras. En este trabajo se afirma “los ciudadanos de esta ciudad mostraron una actitud positiva, y con relación a la ciudad del país que les gusta cómo se habla español, nuevamente hacen mención de la zona Central, tomando en cuenta a su misma ciudad Estelí, aquí se puede notar un nacionalismo lingüístico de parte de la población”.

Y por último, pero no menos importante, se encuentra la investigación de Ane Christiansen,(2012), titulado *“Creencias y actitudes lingüísticas acerca de las formas de tratamiento en Nicaragua”*, aunque esta tesis trate sobre uno de los estudios morfosintácticos más realizados (estudio pronominal de vos, tú y usted), la importancia radica en que esta autora decidió hacer este análisis desde un enfoque sociolingüístico, siendo su intención principal averiguar sobre el estatus de las formas de tratamiento en la consciencia de las personas, las reflexiones de la gente, con el objetivo de contribuir al conocimiento sobre las formas de tratamiento en específico y las actitudes lingüísticas en general. Cabe resaltar que situamos este trabajo, únicamente como un antecedente para referirnos a las actitudes lingüísticas en el plano general



Lago Castillo Judith

Como se puede observar todos estos trabajos ayudaron a compilar los saberes lingüísticos de los hablantes, respecto a las variantes nacionales, así como en relación a otros países hispanohablantes.



II. Planteamiento del problema

Se trabajará esta pregunta como base argumentativa de este trabajo investigativo, con el fin de destacar la importancia de las variables sociales y descubrir si influyen o no en las actitudes cognitivas y afectivas de los hablantes frente al español de Nicaragua y países de América Central, por tanto se plantea lo siguiente:

¿Las actitudes cognitivas y afectivas de los hablantes de Las Cámaras Estelí, frente al español de Nicaragua y países de Centroamérica, se modifican según las variables sociales sexo y edad?



IV. Tema general

Actitudes lingüísticas del español de Nicaragua.

Tema específico:

Las actitudes lingüísticas de los hablantes de Las Cámaras, Estelí frente al español de Nicaragua y países de América Central: perspectiva sociolingüística.



V. Objetivo general

Conocer las actitudes lingüísticas de los hablantes seleccionados de Las Cámaras Estelí, hacia el español de Nicaragua y países de Centroamérica.

Objetivos específicos:

1. Identificar las actitudes cognitivas y afectivas de los hablantes seleccionados de la comunidad Las Cámaras, Estelí, hacia el español de Nicaragua y países de Centroamérica.
2. Describir las correlaciones entre las variables sociales edad y sexo, y las actitudes lingüísticas de los hablantes de Las Cámaras.
3. Establecer la percepción cognitivo-lingüística frente el grado de preferencia y gusto por las variantes lingüísticas de los países de América Central.
4. Comparar los resultados de las actitudes lingüísticas de los hablantes de Las Cámaras con los de la cabecera departamental Estelí.



VI. Marco teórico

1. Aspectos generales de la sociolingüística

1.1 Surgimiento de la sociolingüística

Algunas fuentes señalan que "los estudios sociolingüísticos se remontan al siglo XVII, sin embargo, según Christiansen, (2012) "La sociolingüística es una ciencia reciente. Hasta la segunda mitad del siglo pasado, la lingüística trataba únicamente las teorías gramaticales, la generalización (normativa) de los idiomas a pesar de que los lingüistas estaban conscientes de las variaciones del habla de las personas" (p. 15). Asimismo, esta autora apunta que La primera persona en utilizar el término "sociolingüística", fue el poeta y filósofo Haver C. Currie cuando en 1952 publicó el artículo *A Projection of socio-linguistics: The relationship of speech to social status*.¹ Él había notado que los lingüistas ignoraban la función social del idioma, pero no realizó ninguna investigación al respecto.

Luego, en 1958, el sociólogo John L. Fisher, según Chambers (2003), quien a la misma vez es citado por Christiansen (2012), se interesó por ciertas inconsistencias en el habla de niños de New England cuando estaba realizando una investigación sobre ellos, y fue el primero en demostrar la vacuidad de la idea de variación libre. Fue la primera persona en tomar elementos extralingüísticos, como sexo, edad y clase social en su análisis lingüístico, y muestra que hay una coherencia entre los elementos y la variación en el habla. (pp. 15-16)

Por otro lado, Vinajera, citado por Concepción -Darias, J. (1999) considera que "el pionero en la definición del contenido de la sociolingüística fue William Bright (1964) y su aporte principal es el considerar la diversidad lingüística como el objeto principal de la sociolingüística. Para él lo fundamental es tratar de

¹ Traducción: "Proyección de la sociolingüística: La relación de la palabra con el estatus social".



demostrar que lo que la lingüística tradicional había definido como una variación arbitraria, está en relación con las diferencias sociales". (p. 28)

Thomas Kuhn, según Moreno, F. (2005, p. 288), menciona que "Resulta difícil sostener que el desarrollo de la sociolingüística ha supuesto una revolución dentro del panorama general de la lingüística: no ha significado, por el momento, la creación de un paradigma nuevo. Sin embargo, si ha contribuido a consolidar y difundir un enfoque desde el que la lengua se interpreta desde su entorno social y situacional".

Al tratar de descubrir los antecedentes de la sociolingüística, Moreno, F. (2005, p. 289), considera que el antecedente moderno más relevante que posee un interés por lo social se encuentra en el nacimiento de la lingüística general con Ferdinand de Saussure, quien, en su "*Curso de Lingüística General*" define a la lengua como un producto social de la facultad del lenguaje.

Todas las valoraciones antes mencionadas concuerdan en que la significación de la sociolingüística está estrechamente ligada al "cuerpo social" como principal factor influyente en la lengua y en cada comunidad que posee su propia habla.

Asimismo, los lingüistas están de acuerdo en aceptar que 1964 fue una fecha especial para el desarrollo de la sociolingüística moderna, pues en ese año se celebraron en los Estados Unidos de América varias reuniones en las que se plantearon trabajos y discusiones sobre el estudio del lenguaje.

Queda claro, pues, que el nacimiento de la sociolingüística estuvo revestido de un carácter multidisciplinario, puesto que confluyeron los intereses de disciplinas como la lingüística, la antropología o la sociología.



1.2 Objetivo de estudio de la sociolingüística

Según el Diccionario en línea de términos Clave de ELE, la sociolingüística estudia el lenguaje en relación con la sociedad. Su objetivo de análisis es la influencia que tienen en una lengua los factores derivados de las diversas situaciones de uso, tales como la edad, el sexo, el origen étnico, la clase social o el tipo de educación recibida por los interlocutores, la relación que hay entre ellos o el tiempo y lugar en que se produce la comunicación lingüística.

Siguiendo esta misma línea, López-Morales, H. (1989, p. 26) concuerda que la sociolingüística es "el estudio de la lengua, pero en su contexto social; es decir, el análisis de todos los casos en que los factores sociales influyen en la lengua y en su manejo dentro de una comunidad de habla dada".

De igual manera, Moreno, F. (2005, p. 291) señala que el objeto de estudio de la sociolingüística es la lengua como sistema de signos, pero considerada dentro de un contexto social, y continúa diciendo que al sociolingüista le interesan las relaciones entre los estratos sociales y la estructura lingüística.

Dentro de la línea de estudio de la sociolingüística también está presente la teoría lingüística, sin embargo, existen diferencias entre ambas disciplinas.

Dichas diferencias tienen lugar en el objeto de estudio y, según Zamora-Úbeda (2012) "La lingüística se encarga del análisis de las lenguas en cuanto a sistemas independientes de los usuarios y las comunidades de habla que estos conforman" (p.14). Es decir, la lingüística considera a la lengua como un sistema abstracto, aislado del hablante y la sociedad. En cambio la sociolingüística estudia a la lengua dentro del contexto social para describir y explicar el panorama completo del lenguaje, pues la gente difiere, el cambio es inevitable.



Finalmente, desde el estudio de Labov de Nueva York, según Christiansen, (2012), la correlación de variables lingüísticas dependientes con variables independientes ha sido el corazón de la sociolingüística. (p.16).

1.3 Variables sociales

Las variables sociales son llamados factores extralingüísticos, porque son externos a la estructura lingüística, Christiansen, (2012) apunta al respecto “Todas las múltiples variaciones culturales que se encuentran en un pueblo influyen en el lenguaje. No lo hacen de manera separada, es decir el género por un lado y la generación por otro, sino que interactúan en el uso lingüístico en contextos específicos” (p. 39).

Moreno, F. (2005) anota lo siguiente “... la investigación sociolingüística ha permitido conocer que las variables sociales que influyen sobre la variación lingüística lo hacen de un modo específico en cada comunidad y respecto a fenómenos lingüísticos concretos” (p.39).

Asimismo, este autor afirma que “... aunque existen hechos lingüísticos y sociales recurrentes, en realidad no es posible conocer de antemano que tipo de variables sociales va a actuar sobre unos elementos lingüísticos en una comunidad dada, y esto se debe a dos importantes razones, en primer lugar, porque los factores sociales actúan sobre la lengua de manera irregular; y en segundo lugar, porque los factores sociales no están configurados de forma idéntica en todas las comunidades cercanas a una misma lengua”. (p. 40).

En efecto, los factores sociales no tienen que funcionar de igual manera, puede que en un lugar, la edad tenga mayor poder de determinación sobre la lengua o sobre cualquier conducta social que el nivel cultural, que en otro, el nivel



económico provoque más diferencias lingüísticas y sociales que la edad o que, en otro, el sexo sea irrelevante.

Sin embargo, los factores sociales que muestran una mayor capacidad de influencia sobre la variación lingüística son: el sexo, la edad, el nivel de instrucción, el nivel sociocultural y la etnia, entre otros.

1.3.1 Variable sexo

El sexo es una de las variables sociolingüísticas más problemáticas, puesto que aquí están implicadas variadas características biológicas, culturales y sociales.

Así pues, una de las cuestiones cruciales en este tema es, si las diferencias entre hombres y mujeres se deben a su propia naturaleza o son aprendidas culturalmente desde la infancia. No son pocas las teorías que se inclinan de uno u otro lado y, por otra parte, es muy frecuente el abuso de los tópicos y de los prejuicios para estudiar esta variable en el terreno de la sociolingüística.

El término sexo se refiere a la distinción biológica femenino/ masculino u hombre/mujer, pero aunque se ha usado y se sigue usando dicho término en sociolingüística, algunos estudiosos han preferido sustituirlo por el de género, considerando que responde mejor a la elaboración social y cultural de las diferencia sexuales Serrano-Montesinos, M (2008, p. 178).

Blas, J. (2008, p. 163), cree que los inconvenientes del uso de la palabra sexo son menores que los del uso del término género por ese otro valor que toma en español y prefiere seguir usando la primera, si bien para evitar connotaciones indeseadas en algunas derivaciones de la palabra sexual (por ejemplo, sexuales), se inclina alternativamente por el término generolectal para designar a la variación de este tipo. Añade, además, que no está del todo claro que las diferencias biológicas no puedan representar un factor adicional explicativo.



Asimismo, Moreno, F. (2005) indica que el género sociocultural se opone al sexo, en tanto el primero es una dimensión sociocultural adquirida y el segundo una categoría biológica. Pero añade que ambos conceptos tienen unos límites borrosísimos y plagados de problemas, dado que el sexo mismo es parte insoslayable del género (p. 44).

Finalmente, Christiansen, (2012) menciona, “La variable género es dicotómica e invariable”. A pesar de algunas diferencias en la física de hombres y mujeres, físicamente, el género es insignificante como variable lingüística. La variable lingüística “género”, no tiene que ver con la biología. Para terminar de explicar este punto, la autora parafrasea a López Morales, apuntando que la variable género no está apoyada en las diferencias biológicas de los hablantes que, en realidad, importan poco a la lingüística, sino en los diversos papeles que los sujetos de cada sexo desempeñan en la comunidad de habla, en su diferenciación social (p.40).

1.3.2 Variable edad

Al respecto de este punto, Guerrero-González, S. (2009), cita a Arroyo, “en sociolingüística, una de las ideas que recorre la bibliografía es que la edad representa un factor que puede condicionar la variación en un grado incluso mayor que el sexo o la clase social” (pp. 28-29).

Por su parte, López, H. citado por Blas, J. (2008, p. 193), señala que los perfiles de distribución sociolingüística vinculados con la edad se han interpretado como reflejo de tres posibilidades: 1) fenómenos de identidad entre ciertos grupos generacionales; 2) fenómenos de autocorrección, especialmente en los grupos de edad intermedios; y, 3) fenómenos que revelan la existencia de un cambio lingüístico en marcha. En este sentido, los fenómenos de identificación generacional entre grupos de edad joven o adolescente, resultan evidentes.



Moreno, F. (2005, p. 47), destaca que La edad, conforme el tiempo transcurre, va determinando y modificando los caracteres y los hábitos sociales de los individuos, incluidos los comunicativos y los puramente lingüísticos. Por eso es posible distinguir en la vida lingüística de un individuo distintas etapas, aunque no exista acuerdo unánime sobre cuáles son y cómo han de caracterizarse.

Así, según Blas Arroyo (2008), al tiempo que los hablantes constituyen sus propias identidades lingüísticas, pueden realizar esfuerzos conscientes por enfrentarse a las de sus mayores. Dicho en otros términos, los adolescentes pueden “inhabilitar” momentáneamente las identidades sociolingüísticas heredadas para adoptar comportamientos diferenciados (p. 201).

Asimismo, suele ocurrir que las diferencias entre los grupos de edad no son tanto la consecuencia del factor generacional, sino de otros atributos psicosociales, entre los que destaca la percepción que el hablante tiene de las ventajas que puede obtener mediante el uso de variantes prestigiosas.

Por otro lado, Lavob citado por (Christiansen, 2012) presentó un estudio sobre Nueva York (1996) la hipótesis del tiempo aparente, (*apparent time*), donde considera que personas de diferentes edades pueden representar diferentes épocas lingüísticas. Eso significa que una persona de 75 años puede representar el habla de hace 50 años, una persona de 50 años el habla de hace 25 años y una persona de 25 años el habla más actual. Comparando habla de esas personas sincrónicamente será posible decir algo sobre los cambios lingüísticos los últimos 50 años (p.43)

Otro punto que es meritorio resaltar es, que la sociolingüística no suele considerar conveniente la recogida de datos de hablantes menores de 14 o 15 años para el estudio del núcleo urbano, dado que en esta edad no está consolidada aún la conciencia lingüística. Moreno, F. (2005, p. 49)) razona “que para el estudio de las variables sociolingüísticas de una comunidad, se requiere de la madurez



lingüística que el hablante manifieste y así se conozca sus variantes y sus respectivos usos lingüísticos”.

En esta investigación se tomaron tres categorías generacionales: de 20 a 34 años, de 35 a 55 años y de 55 a más.

1.4 Relación de la sociolingüística con otras ciencias

Según Rodríguez- Mendoza, J. (2003) La Sociolingüística suele ser definida como el estudio social del lenguaje o el estudio del lenguaje en su contexto social, si bien es necesario señalar que el interés por la función social del lenguaje no es exclusivo de esta disciplina, aspecto que complica más la situación (p. 3).

Extiende sus ideas recurriendo a palabras de Berruto, (1975-1979), por medio de las cuales expresa que:

Desde sus orígenes ha existido gran disparidad de criterios al respecto, y es esta la razón que ha llevado a algunos autores a establecer diferencias entre una sociolingüística lingüística, también denominada ‘estricta’, que fija su atención en aspectos lingüísticos, esto es, que analiza el reflejo de las estructuras sociales en las estructuras lingüísticas, y otro tipo de sociolingüística más centrada en los factores sociales, culturales, etnográficos, etc., que determinan la actividad comunicativa, y en la que tendrían cabida otras disciplinas como la Sociología del lenguaje, la Antropología lingüística, la Etnografía del habla, etc. (p. 7).

Finalmente, esta misma autora agrega que para otros autores, en cambio, formaría parte de la Antropología lingüística, mientras que hay quienes consideran que se trata de una ciencia multidisciplinar sustentada en los aportes de la Lingüística y de la Sociología.



2. Generalidades de las actitudes lingüísticas

2.1. Definición de actitud

Blas, J. (2008) ofrece una de las definiciones más generales de actitud, utilizando las palabras de Sarnoff (1960, p. 279), para quien la actitud es “la disposición a reaccionar favorable o desfavorablemente a una serie de objetos” (p. 321).

Fasold, R. (1984) señala que para estudiar las actitudes en general primero hay que inclinarse por una de las dos teorías que intentan explicarlas. Asimismo menciona que la mayoría de los trabajos sobre actitudes lingüísticas se basan en una concepción mentalista, que se ve como una disposición para algo (p. 229).

Por tanto, la actitud sería, una variable que opera entre un estímulo que afecta a una persona y la respuesta de esta, citando a Agheyisi y Fishman, Cooper y Fishman. Desde este punto de vista, la actitud de una persona la predispone a reaccionar de una u otra forma ante un estímulo dado.

Siguiendo esta misma teoría mentalista, Fasold alude a Williams, quien, define a actitud de la siguiente manera “La actitud se considera como un estado interno provocado por algún tipo de estímulo y que puede condicionar la subsecuente respuesta del organismo” (pp. 229-230)

Por otro lado la definición de actitud desde la teoría conductista dice que las teorías se hallan sin más en las respuestas de la gente a situaciones sociales.

Fasold, R. (1984, p. 230) menciona que los psicólogos que siguen la definición conductista ven las actitudes como unidades simples. En cambio los mentalistas piensan que las actitudes tienen subpartes tales como la cognitiva (conocimiento), la afectiva (sentimiento) y la conativa (acción).



2.2 Concepto de actitudes lingüísticas

Blas, J. (2008) apunta que hablar de actitudes lingüísticas es hablar de posturas críticas valorativas que los hablantes realizan sobre fenómenos específicos de una lengua o, incluso, sobre variedades y lenguas concebidas como un todo (p.322).

Asimismo Blas, J. (2008), menciona que Fasold resumió los principales objetos de estudio de este dominio sociolingüístico en tres categorías: a) que piensan los hablantes sobre las lenguas o sobre algunas de sus variedades dialectales o sociolectales (son expresivas, ricas, pobres, feas, etc.); b) que piensan esos mismos individuos sobre los hablantes de esas lenguas y variedades; c) cuales son las principales actitudes hacia el futuro de las lenguas (p.322).

Moreno, F. (2005), precisa a actitud lingüística como una manifestación de la actitud social de los individuos, distinguida por centrarse y referirse específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en sociedad, y al hablar de “lengua” incluimos cualquier tipo de variedad lingüística: actitudes hacia diferentes estilos, sociolectos diferentes, dialectos diferentes o lenguas naturales diferentes (pp. 177-178).

Esta definición también concuerda con los puntos antes mencionados por los otros autores, pues, la actitud lingüística es una expresión de los juicios de los individuos acerca de su propia lengua u otras lenguas, lo cual, está estrechamente relacionado con lo que señala Guibernau y Rex (1997) citado por Moreno, F. (2005) “se puede decir que las actitudes lingüísticas tiene que ver con las lenguas mismas y con la identidad de los grupos que la manejan” (p. 178).

En cuanto al punto de la identidad en las actitudes lingüísticas, Moreno, F. (2005) apunta que es parte de las actitudes psicosociales, y explica que las lenguas tienen un significado o connotaciones sociales, es natural que sean apreciadas de



acuerdo con los estatus o las características sociales de sus usuarios. Por eso no es fácil delimitar donde comienza la actitud hacia una variedad lingüística y donde termina la actitud hacia el grupo social o usuario, añade que lo que provoca diferencia de actitud es la posición de los grupos sociales o etnolingüísticos (p. 179).

2.3. El origen de las actitudes lingüísticas

Como punto inicial es meritorio señalar que los estudios sobre actitudes lingüísticas supone asumir que las lenguas son objetivamente comparables entre si desde un punto de vista gramatical o lógico, pero que las diferencias subjetivas que realizan los individuos obedecen principalmente a los desequilibrios de poder entre unos grupos y otros, (Blas, F. 2008, p. 324).

Christiansen, (2012) menciona al respecto que las actitudes suelen ser colectivas, algo que normalmente puede explicar que tiene bases sociales, no lingüísticas. Asimismo dicha autora afirma que las actitudes tienen lazos estrechos con la idea de grupo, y un grupo, una red social, y por lo tanto un cambio de grupo puede provocar el cambio de actitudes (p.23)

Centrándose en el origen de las actitudes lingüísticas, Blas, F. (2008) menciona que la mayoría de los trabajos sobre actitudes lingüísticas han sido realizados en comunidades canadienses y galesas, durante la década de los 70 por un equipo de investigadores psicosociales liderados por Howard Giles. En estos trabajos surgían dos hipótesis frente al origen de las actitudes lingüísticas:

Primeramente aparece la conocida *hipótesis del valor inherente*, que fue considerada como punto de partida que una variedad lingüística o una lengua es objetivamente mejor, más atractiva para los hablantes que otras. Y en segundo lugar aparece la *hipótesis del valor impuesto* que partía de la base



que una lengua es mejor que la otra porque es empleada por el grupo social con mayor prestigio o estatus” (pp. 324-325).

De igual manera Silva-Corvalán (1989) citado por este mismo autor, menciona “el que una forma lingüística se evalúe como “correcta” o “incorrecta” se debe solo a apreciaciones subjetivas: la corrección es social no lingüística. Por ello, las actitudes lingüísticas no se heredan, sino que se aprenden”. Es decir, que las actitudes lingüísticas no se encuentran en su origen, sino en estereotipos y prejuicios establecidas por las personas que hablan determinada lengua (p. 325).

2.4. Metodología de las actitudes lingüísticas

Aunque las actitudes tienen un componente de acción que hace posible una relación estrecha con la conducta, se trata de un fenómeno psicológico que no está abierto a un estudio de observación directa, y por lo tanto no tiene materialidad, por así decirlo. Eso significa que se debe sacar información de otra manera, y para aclarar esta temática:

Christiansen, (2012) cita a López-Morales, quien manifiesta “La actitud mentalista no es observable ni analizable directamente, sino solo de manera oblicua, lo que a su vez acarrea dos graves dificultades: determinar el tipo adecuado de datos a partir de los cuales pueden inferirse las actitudes, y la elaboración del mecanismo que permita medir algo que carece de forma manifiesta (p. 35).

Por lo antes mencionado, Moreno, F. (2005) apunta que “ Cuando las técnicas de investigación se aplican sobre realidades que no son directamente observables, su validez puede ponerse en tela de juicio y obligar a los especialistas a hacer propuestas nuevas o buscar caminos que proporcionen resultados fiables” (pp. 184-185).



Centrándose en el análisis de las actitudes sociolingüísticas, desde una perspectiva mentalista Fasold, (1984) menciona que los métodos para determinar las actitudes hacia la lengua pueden ser directos e indirectos. Un método totalmente directo pediría a los informantes que respondieran a un cuestionario escrito o a las preguntas de una entrevista, donde se les pide dar directamente dar su opinión sobre una u otra lengua. Por otra parte un método totalmente indirecto estaría diseñado para evitar que el encuestado supiese que se están investigando sus actitudes ante la lengua (p. 232).

Entre las mediciones indirectas, la más utilizada ha sido la *matched-guise technique*, denominada en español técnica de pares ocultos, de las máscaras o de los pares falsos (Moreno,F., 2005, p. 185).

Otros métodos son el cuestionario o entrevista, la edición por escala de valores, el diferencial semántico, el apareamiento disfrazado, el método observatorio, etc.

En este estudio se tomará, solamente la entrevista y el cuestionario.

2.4.2. El cuestionario o entrevista

Según Blas, F. (2008) los cuestionarios pueden ser de dos tipos: de final cerrado y final abierto. Los primeros suelen emplear escalas de diferenciación semántica o bien ítems diversos con múltiples elecciones.

Sin embargo, otros estudios sobre actitudes se han realizado mediante el auxilio de cuestionarios con respuestas abiertas que permiten una mayor sutileza en el análisis de las respuestas, dado que el encuestado posee mayor libertad para exponer sus puntos de vista. (p. 327)

Tanto Blas, J. (2008, p. 328) como Fasold, R. (1984, p. 236) concuerdan en que la libertad en los cuestionarios abiertos permiten que los interrogados se desvíen



del tema y sus respuestas resulten un inconveniente metodológico, dadas las dificultades para tabular esta clase de comentarios adicionales.

Fasold, R. (1984) señala que las entrevistas son similares a los cuestionarios de preguntas abiertas, pero sin cuestionario. Un encuestador hace personalmente preguntas sobre actitud y fija las respuestas por escrito o en una grabación mientras el entrevistado responde oralmente. De esta manera se libera al entrevistado del trabajo de escribir sus respuestas, haciendo que sea más fácil conseguir respuestas abiertas, además el entrevistador puede guiar la conversación si el entrevistado tiende a desviarse del tema en cuestión. La principal desventaja de las entrevistas es que necesitan mucho tiempo y resultan muy caras (p. 237).

En el caso de esta investigación se presentó a los informantes una grabación sobre las seis variantes lingüísticas de América Central, pidiéndoles que evaluaran las formas de habla.

2.5. Elementos que intervienen en la aceptabilidad social

2.5.1. Estatus

Moreno, F. (2005) cita al economista alemán Weber, quién afirma que el término estatus forma parte de la estratificación social, que es a su vez un fenómeno multidimensional en el que actúan otros factores como la ocupación, la clase, estatus y el poder. La ocupación se define como el conjunto de actividades realizadas de forma más o menos regular como fuente principal de ingresos económicos; la clase es una dimensión relacionada con los ingresos, considerados como un medio de conseguir objetos; el estatus es una dimensión social referida a la obtención de



respeto; el poder se define como la capacidad de realizar la voluntad propia, aun por encima de la voluntad de los demás (p. 53).

El estatus es la posición, la escala social y económica a la cual pertenece un individuo dentro de una comunidad. Para Moreno (1998), “las actitudes suelen ser manifestación de unas preferencias y unas convenciones sociales acerca del estatus y el prestigio de los hablantes” (p. 181). Estas se manifiestan tanto hacia las variedades y usos lingüísticos propios, como hacia los ajenos.

Por tanto, el estatus de un individuo dependerá siempre de como los otros lo perciban y lo evalúen. Como resultado existen sociedades estigmatizadas y grupos marginados.

2.5.2. Prestigio

En primera instancia Moreno, F. (2005) manifiesta que lo prestigioso suele ser acreedor de actitudes positivas por parte de los hablantes. A la vez explica que el prestigio puede ser considerado como una conducta o bien como una actitud. Esto quiere decir que el prestigio es algo que se tiene y se demuestra, pero también es algo que se concede. Se podría definir el prestigio como un proceso de concesión de estima y respeto hacia individuos o grupos que reúnen ciertas características y que llevan a la imitación de las conductas y creencias de esos individuos o grupos (p.187).

2.5.2.1. Prestigio social

Valeš, M. (2009), manifiesta que, el concepto de prestigio social ha sido tratado en sociología desde hace tiempo, por ejemplo Laumann (1966) considera dos hipótesis respecto al prestigio. La primera, hipótesis de prestigio, postula que las personas tienen la tendencia a unirse a personas a las que consideran de mayor



estatus. La segunda, hipótesis “*como yo*”, describe la tendencia contraria, según esta los individuos tienden a agruparse a los pertenecientes a un nivel similar. En estas consideraciones sociológicas el factor de prestigio se apoya normalmente en el prestigio de la ocupación. Otro factor que entra en el juego es el factor de poder. No todas las profesiones de prestigio conllevan poder mientras que las de poder normalmente están consideradas de prestigio. Como resultado vamos a tener una estratificación social basada en los factores de prestigio y poder. (p. 233)

2.5.2.3 Prestigio sociolingüístico

Valeš, M. (2009) afirma que “prestigio es un concepto mágico que determina el futuro de las hablas, variedades y las lenguas. En general, las variedades de mayor prestigio tienden a sobrevivir y arrinconar las de menor prestigio. Sin embargo, el fenómeno de prestigio podemos comprobarlo no sólo a nivel de lenguas y variedades sino que podemos descubrirlo hasta en el nivel de formas lingüísticas individuales y por lo tanto observarlo y analizarlo a nivel fonético-fonológico, morfo-sintáctico y léxico” (pp. 232-233).

En sociolingüística, el prestigio está íntimamente relacionado con el estatus, por tanto una vez que se produce una variación en una lengua, las formas que entran en este cambio no gozan de igual prestigio, o por lo menos no en todos los sectores de una comunidad de habla, al respecto Serrano-Montesinos, M. (2008) manifiesta que “las fuerzas sociales determinan que no se pueda considerar una única forma de prestigio para todos los miembros de la comunidad, sino varias fuerzas en oposición según el grado de conflicto intergrupar y el grado de asimilación y cohesión dentro del grupo. El prestigio de las variantes va a estar determinado por la naturaleza y la intensidad de estas relaciones, de modo que cada grupo actuará de forma independiente hacia la valoración de las formas” (p. 234).



2.6. Conciencia lingüística

Moreno, F. (2005, pp. 179-180) apunta que una de las bases sobre las que se asienta la actitud lingüística es la conciencia sociolingüística, pues según este, los individuos forjan actitudes, del tipo que sea, porque tienen conciencia de una serie de hechos lingüísticos y sociolingüísticos que les conciernen o les afectan. Los hablantes tienen la capacidad de saber si su comunidad prefiere unos usos lingüísticos a otros, que ciertos usos son propios de unos grupos y no de otros, y por lo tanto, tienen la posibilidad de elegir lo que consideran más adecuado a las circunstancias o a sus intereses.

Sin embargo aclara, que no puede decirse que todos los hablantes de todas las comunidades sean conscientes de todas las características lingüísticas y sociolingüísticas de su variedad.

Seguidamente afirma que la conciencia lingüística es un fenómeno estrechamente ligado al de variedad lingüística sobre todo en las comunidades bilingües o en territorios donde se habla más de un dialecto y al de estrato social. (p.180)

2.7. Seguridad e inseguridad lingüística

Moreno, F. (2005) plantea que la seguridad e inseguridad lingüística es la relación que existe entre lo que un hablante considera correcto, adecuado o prestigioso y su propio uso lingüístico (p. 180). Según este autor, se habla de seguridad lingüística cuando lo que el hablante considera como correcto o adecuado coincide con los usos espontáneos del mismo hablante; la inseguridad lingüística surge cuando tal coincidencia disminuye o desaparece.



Blas, J. (2008) señala al respecto que tanto la seguridad como la inseguridad lingüísticas pueden estudiarse de formas distintas, pero una de las más habituales consiste en tabular las diferencias entre las formas que el hablante cree correctas y aquellas que usan normalmente (p. 346). Para aclarar este punto cita a López Morales:

[...] "a medida que crecen esas diferencias aumenta el índice de inseguridad y viceversa, sean cuales sean las formas coincidentes: tanta seguridad tienen los que creen que la forma correcta es había sellos y es la que usan, como los que piensan que la estándar es habían sellos y es la que manejan".

2.8. Identidad lingüística

Para detallar este tópico Moreno, F. (2005) manifiesta que las actitudes lingüísticas tienen que ver con las lenguas mismas y con la identidad de los grupos que la manejan. Sin embargo sugiere que no hay que perder de vista que la relación entre lengua e identidad, sobre todo cuando se trata de una identidad étnica, no obliga a tratarlas como realidades consustanciales... (p. 178).

Taboruoret-Keller, Martin Alcoff y Mendieta citados por Moreno, F. (2005) señalan que la identidad es aquello que permite diferenciar un grupo de otro, una etnia de otra, un pueblo de otro.

De igual forma Moreno, F. (2005, p. 178)) anota que hay dos maneras elementales de definir una identidad, bien de forma objetiva, caracterizándola por las instituciones que la componen y las pautas culturales que le dan personalidad; de forma subjetiva, anteponiendo el sentimiento de comunidad compartido por todos sus miembros y la idea de diferenciación respecto de los demás. Dentro del concepto de "identidad",



definido de cualquiera de las dos maneras, hay un lugar para la lengua, porque una comunidad también se caracteriza por la variedad o las variedades lingüísticas usadas en su seno y, además, porque la percepción de lo comunitario y lo diferencial se hace especialmente evidente por medio de los usos lingüísticos.

Finalmente afirma que una variedad lingüística puede ser interpretada, por tanto, como un rasgo definidor de la identidad, de ahí que las actitudes hacia los grupos con una identidad determinada sea en parte actitudes hacia las variedades lingüísticas usadas en esos grupos y hacia los usuarios de tales variedades.

2.9. Creencias lingüísticas

Rojas, D. (2012) considera que las creencias son relativas a la corrección idiomática para referirse a las creencias de un individuo hacia el lenguaje, y, cita a Milroy, (2001), quien explica que las creencias lingüísticas es la idea de que, cuando existen dos o más variantes lingüísticas, solo una de ellas puede ser legítima, es decir, “correcta” (p. 73).

Por supuesto, las creencias no necesariamente corresponden con la realidad lingüística. Al respecto, Rojas (2012, p. 174) manifiesta que las creencias sobre la corrección idiomática, pues, pueden ser tan solo eso, creencias, constructos sociales, y en tal sentido ser, desde el punto de vista de los especialistas, falsas, pero eso no quita que tengan una influencia gravitante en la interacción comunicativa cotidiana.



3. Características generales de la localidad

A continuación se muestran los datos demográficos más importantes de la comunidad Las Cámaras, esta información fue facilitada por el coordinador de la localidad, el Sr. Etanislao Lanuza Lazo. Todos los datos están actualizados, pues, en la primera semana del mes de enero del año en curso, se realizó el último estudio acerca de la caracterización territorial de dicha zona. Por tanto esta es la información, que maneja la Alcaldía municipal de Estelí.

Las Cámaras es una comunidad perteneciente a la Subzona de Santa Cruz, esta a la misma vez al departamento de Estelí. Dicha comunidad está ubicada en el extremo sur de la ciudad , exactamente carretera al municipio de San Nicolás de Oriente, por tanto, debido a su posición geográfica es un lugar enclavado entre las montañas del El Tisey, La Garnacha y Tomabú. Aproximadamente cuenta con una población de 565 habitantes según datos recolectados por los líderes comunitarios y versión oficial de la Alcaldía de Estelí.

Es una zona rural que originalmente era conocida con el nombre de “Valle”, debido a encontrarse rodeada entre árboles de robles y pinos, con una pequeña trocha de camino como única vía de acceso y con una población que no superaba las cuatro familias.

El territorio municipal en el área rural está organizada en 5 Zonas (Territorios), 16 Subzonas (Comarcas) y 121 Comunidades. Existen además 108 localidades habitadas que están adjuntas a comunidades rurales. Para aclarar, el nivel de subzonas es equivalente a comarcas.



Por tanto la subzona de Santa Cruz, que es a donde pertenece la comunidad de “Las Cámaras” está compuesta por 30 comunidades, con poblaciones que figuran entre los 500 hasta los 700 habitantes por poblado. Las localidades que componen a Santa Cruz, son comarcas que se ubican desde 5 a 14 kilómetros de distancia de la cabecera municipal. Específicamente, la comunidad de “Las Cámaras se encuentra a 11 kilómetros de distancia del casco urbano de Estelí.

La mayoría de la población son mestizos con clara descendencia española, y especialmente la subzona de Santa Cruz, donde todos los habitantes dan muestras físicas, y un dato curioso es que ha sido catalogado como el poblado de los cheles, puesto que la mayoría de las personas son ojos claros (azules o verdes), de tez blanca y cabello amarillo.

Actividades Económicas

La comunidad de “Las Cámaras”, es eminentemente agrícola y ganadera; sin embargo, debido a la posición geográfica en la que se sitúa, toda la zona ha enfocado sus esfuerzos en la propuesta del turismo ecológico, principalmente en las Reservas naturales El Tisey, La Garnacha, El Cerro de Tomabú y El mirador del Rancho de Don Luis (ubicado a solo 6 kilómetros de la comunidad).

Los principales cultivos son: frijoles, maíz, millón, chía y linaza. Debido a la altura y el clima fresco que caracteriza a la comunidad, se ha vuelto propicia para el cultivo de café, hortalizas, verduras y frutas.



VII. Preguntas directrices

1. ¿Qué actitudes cognitivas y afectivas presentan los hablantes de Las Cámaras, Estelí hacia las variantes lingüísticas del español de los países de América Central?

2. ¿Qué relación existe entre las variables edad y sexo, y las actitudes lingüísticas, según los resultados de esta investigación?

3. ¿Cuál es la percepción cognitivo-lingüística y el grado de preferencia o gusto por las variantes lingüísticas que establecen los hablantes de Las Cámaras frente a las variantes del español de las ciudades de Nicaragua y países de América Central?

4. ¿Cuáles son las semejanzas y diferencias existentes entre los resultados de la Investigación de las actitudes lingüísticas realizada en la cabecera departamental Estelí y la de Las Cámaras?



VIII. Diseño metodológico

Esta investigación es de tipo descriptiva comparativa, porque identifica, describe y analiza características psicosociales a nivel cognoscitivo (a través de percepciones y estereotipos), así como afectivo- emocional y conativo (la tendencia a actuar de los mismos encuestados frente a otra variante) de los hablantes de la comunidad “Las Cámaras”, Estelí, hacia el español de Nicaragua y las variantes de los demás países de habla hispana brindada por los encuestados.

Es comparativa, puesto que los resultados de dicha búsqueda lingüística serán comparados con la investigación de las actitudes lingüísticas realizada en la cabecera departamental, Estelí.

Es un estudio que tiene una aproximación cualitativa y cuantitativa. Cualitativa, porque, el propósito principal es indagar sobre la manera de pensar de las personas sobre su mismo idioma y sobre las variantes del español a nivel de América Central; y cuantitativa, porque había que representar la extensión de las ideas de las personas consultadas en datos porcentuales.

El enfoque de este trabajo es sociolingüística, porque se estudia a la lengua en su contexto social, desde factores lingüísticos, factores sociales o extralingüísticos y las variables sociales: edad y sexo. Cabe destacar que el nivel de instrucción no se utilizó por la baja escolaridad de los habitantes de esta zona rural, que en su gran mayoría tienen aprobada la primaria, por tanto, sería difícil encontrar un equilibrio en la muestra, dado que pocos informantes tienen niveles de educación medios o superiores.



Métodos generales

Método de observación: Este método se utilizó en el trabajo de campo, con el propósito de averiguar el ambiente en el que se mueven las personas en estudio, su situación comunicativa y la conducta, así como con la recopilación de datos. La observación permitió conocer el por qué los habitantes aceptan o rechazan el español de Nicaragua y las variantes de los hablantes de Centroamérica.

Método de Análisis: A través de esta técnica se identificaron y trataron de interpretar las actitudes lingüísticas de los hablantes de Las Cámaras frente a las variantes lingüísticas nicaragüenses y de los países de América Central, arrojadas en las respuestas de las interrogantes en las entrevistas, del mismo modo se analizó la influencia de las variables sociales sexo y edad en relación con las actitudes manifestadas por los informantes.

Método de síntesis: Este método permitió dar un enfoque integrador de toda la investigación, pues a través de este, fue posible la formulación de conclusiones, en las cuales se muestra de manera resumida y precisa los resultados obtenidos en todo el estudio.

Método bibliográfico: Fue utilizado para seleccionar los enfoques teóricos pertinentes, y lograr de esta manera, el fundamento científico, así como el significado de esta investigación. En este caso, se realizó una búsqueda bibliográfica sobre los campos de estudio de la sociolingüística y de las actitudes lingüísticas partiendo desde puntos generales hasta los particulares.

Métodos especializados:

Método cuantitativo: Se utilizó para medir el registro de las variables más destacadas en torno a las actitudes lingüísticas que mostraron los hablantes. Este es un método que se vale exclusivamente de la comprobación.



Método cualitativo: Se trabajó con este método para interpretar los datos, y, de este modo comprender el significado de las intenciones, motivaciones, expectativas, razones y creencias de los estudiados hacia el español de Nicaragua y países de América Central.

Método sociolingüístico: este método permitió un análisis de las actitudes de los hablantes desde un punto de vista sociolingüístico, en donde se analizaron los componentes constitutivos del español de Nicaragua, así como, de las otras variantes a nivel de Centroamérica, partiendo desde los rasgos léxicos propios de las variantes idiomáticas (jergas y vocabulario propios de los países estudiados) hasta rasgos fonológicos distintivos de cada hispanohablante.

También, esta técnica facilitó la investigación debido al estudio de los factores sociales, principalmente en cuanto a las variables sociales sexo, edad, que son los rasgos donde se presentan las mayores diferencias y donde se presentó mayor conciencia. Además del componente de los factores extralingüísticos que inciden en las actitudes: aceptación y rechazo hacia la lengua.

Método de actitudes lingüísticas: según Moreno, F. (2005) señala que las actitudes lingüísticas implican un componente afectivo, un saber o creencia que corresponde al componente cognoscitivo, y una conducta que se refiere al componente conativo. (p. 181).Partiendo de esa premisa, este método se aplicó en el análisis valorativo de los investigados acerca de su aceptabilidad o rechazo de su idioma y el resto de los hablantes de América Central.

Cabe destacar que en este trabajo se centró en los componentes afectivo y cognoscitivo.

Método estadístico: A como bien apunta Fasold (1984), “la estadística proporciona al investigador un modo de descubrir qué significan sus observaciones mediante números”. (p. 141). Por tanto, este método fue utilizado en el análisis cuantitativo en lo referente a la distribución equitativa de sus



nociones básicas, como son: población, características de la misma y muestra, que a la misma vez arrojaron los criterios de selección de todo el universo y pauta del estudio.

Universo y muestra de la investigación: El universo de la investigación está constituido por los habitantes de la comunidad “Las Cámaras”, es decir, 565 personas, de las cuales 259 son hombres y 306 mujeres, según el censo realizado en enero del 2015 por el coordinador de la localidad. Es pertinente mencionar que en estas cifras, están incluidos los niños y niñas. La regla de tres se utilizó para distribuir las encuestas según las variables sociales sexo y edad.

El tipo de muestreo de este trabajo es no probabilístico por cuotas. Este tipo de muestreo se asienta generalmente sobre la base de los estratos de la población y de los individuos más representativos o adecuados según determinadas características para los fines de la investigación.

La muestra de esta investigación está conformada por 50 personas, que equivalen al 8,8% del universo. Las personas seleccionadas debían cumplir con las características homogéneas, de haber nacido en la comunidad, o por lo menos, tener 20 años de vivir en el lugar, además de cumplir con las tres grupos etarios establecidos (20-34, 34-54, 55 a más). No se tomó en cuenta el casco urbano de la ciudad, pues este estudio es a nivel rural. Luego de determinada la muestra, se procedió a la aplicación de las encuestas a los informantes que cumplieran dichas características.



Cuestionario aplicado en esta investigación

Para esta investigación, se ajustó el cuestionario o test de percepción subjetiva realizado por el proyecto LIAS², el cual consta de 40 preguntas, a 20 interrogantes con respuestas abiertas y cerradas. (Ver cuestionario ajustado en anexos).

Las 20 preguntas estaban divididas en dos partes: la primera refería a las actitudes afectivas y cognitivas en cuanto al español de Nicaragua, y la segunda parte, medía la actitud de los informantes hacia las seis variantes del español centroamericano.

Al realizar la encuesta se hicieron en primera instancia preguntas generales del informante: edad y sexo, además se le preguntó si habían visitado otros países de América Central y cuáles en el caso de que la respuesta fuera afirmativa.

El cuestionario estaba constituido por 14 preguntas abiertas con el fin de no limitar las respuestas y, por ende, darle al informante la libertad de expresarse. La primera parte del instrumento estuvo conformada por 6 preguntas que se referían al español general de Nicaragua, de este modo se midieron las actitudes cognitivas y afectivas de los hablantes de Las Cámaras hacia el español del país.

Posteriormente se situaba la segunda parte conformada por 8 preguntas sobre el español de América Central, para esta segunda etapa de la encuesta se integró un nuevo método, que consistió en poner al hablante grabaciones de los seis países seleccionados de América Central para evaluar el conocimiento que tenían sobre la lengua, asimismo medir las actitudes cognitivas y afectivas hacia el español Centroamericano. Seguidamente los hablantes valoraron las formas de habla de los informantes de las grabaciones como: bien, mal y regular. Por último se registraron los resultados en tablas para las respuestas que dieron los cuestionados, del mismo modo que para las variables sociales.

² Siglas en inglés: Linguistic Identity and Attitudes in Spanish- speaking Latin America.



Criterios de selección de muestra

Para la realización de este trabajo investigativo los hablantes seleccionados contaron con una caracterización general, en principio debía ser nicaragüense, o haber vivido por más de 20 años en Las Cámaras. Todo hablante debía ser mayor o tener 20 años cumplidos. Asimismo se definieron tres categorías de edades: la primera de 20 a 34 años (10 mujeres y 10 varones); la segunda categoría corresponde a hablantes de 35 años a 54 (al igual que el primer rango 10 mujeres y 10 hombres), y por último, las edades de 55 a más con 10 personas, distribuidas en 5 mujeres y 5 varones.

Cuadro variable sexo:

Sexo	Muestra	Porcentaje
Masculino	25	50%
Femenino	25	50%
Total	50	100%

Cuadro variable edad:

Edad	Muestra	Porcentaje
20-34	20	40%
35-54	20	40%
55 a más	10	20%
Total	50	100%



Operatización de la variable

Después de haber obtenido los datos de las variables se procedió a aplicar el cruce de las mismas según las cifras establecidas por las encuestas, como se presenta a continuación:

Edades	N° de encuestas	N° de encuestas por sexo	
		M	F
20-34	20	10	10
35-54	20	10	10
55 a más	10	5	5
Total	50	25	25

Tomando en cuenta las características generales de la población de “Las Cámaras”, y el uso de variables sociales de esta investigación (edad (3 rangos) y sexo), las 50 encuestas que se aplicaron se hicieron por cuotas, es decir, este muestreo no tiene carácter de aleatoriedad, pues previamente se fijó una “cuota de 50 personas” que reunieran ciertas condiciones como por ejemplo, todos los encuestados tenían que ser de 20 a 55 o más años, de sexo femenino y masculino, de igual manera, tener viviendo en el lugar como mínimo 20 años.

Procedimiento de la investigación

El primer paso de este trabajo consistió en la recopilación, selección y análisis de la información bibliográfica, relacionada con la sociolingüística, actitudes lingüísticas y los datos demográficos de la localidad. Dichas fuentes facultaron el sustento teórico y metodológico, así como la ampliación y comprensión de esta investigación.



El segundo paso consistió en ajustar el cuestionario del proyecto LIAS a 20 interrogantes con respuestas abiertas y cerradas.

Luego se realizó una búsqueda de videos en YouTube de hablantes de las seis variantes del español de América Central. Cada Video fue convertido a audio y editado a un minuto, a través del programa Final Cut.

Después de contar con los estímulos fónicos, se realizó una prueba piloto de la encuesta a aplicar, a cinco personas, sin importar su origen, con el objetivo de validar el funcionamiento de las seis grabaciones utilizadas en el estudio, esto para medir el tiempo de duración de todo el proceso y verificar el funcionamiento del instrumento.

Posteriormente, se viajó hacia Las Cámaras, Estelí con el propósito de aplicar el instrumento, de acuerdo a la selección de variables que se había determinado. La aplicación de las encuestas abarcó los días: del 12 a 18 de enero del año en curso, durante los cuales se lograron aplicar el 100% de las mismas. El instrumento fue el mismo para todos los informantes, y la aplicación tuvo una duración de 15 a 20 minutos.

Finalmente, luego del trabajo de campo se procedió al análisis cualitativo y cuantitativo de los resultados, las cuales facilitaron la redacción de conclusiones en la investigación.



IX. Análisis de los resultados

Esta primera etapa de Análisis está compuesta por 12 preguntas, de las cuales, 5 muestran datos generales de los informantes, como el origen de los consultados (características homogéneas), años que lleva viviendo en la localidad (características homogéneas), origen de sus padres, si el informante ha vivido fuera del país y qué país donde se habla español ha visitado.

Por tanto, se iniciará el análisis desde la cuarta pregunta, pues, como características homogéneas todos los informantes debían pertenecer a Las Cámaras, y tener más de 20 años de habitar en la misma, por lo cual, no se encontró variación alguna, ya que todos cumplían con lo antes mencionado. En cuanto al origen de sus padres también eran nativos del lugar, así que no se tomará en los detalles del análisis.

Se partirá de la cuarta pregunta, pues es una interrogante que abrirá un panorama general acerca de la familiarización de los informantes con las variantes internacionales, posteriormente continúan preguntas que miden el nivel cognitivo sobre cómo los investigados denominan a la lengua que hablan, aspecto que reflejará a como menciona Zamora- Úbeda (2015) ... “ el conocimiento que el individuo posee sobre su lengua materna y, por ello, son una manifestación de una actitud ya sea negativa o positiva hacia esta”. Dicho esto, a continuación se detallan los resultados:



I PARTE

1. ¿Ha vivido en otro país?

Tabla N° 1

Respuesta	Informantes	Porcentaje
Sí	25	50%
No	25	50%
Total	50	100%

Como se puede apreciar en la tabla número 1, la mitad de los encuestados han vivido en otro país, por lo tanto, se puede afirmar que estos, tienen cierta consciencia lingüística de su variante con respecto a los demás países de habla hispana, es a través de este contacto lingüístico que facilitará la medición en la actitud ya sea negativa o positiva de los consultados más adelante.

2. ¿Qué países donde se habla español ha visitado?

La pregunta anterior está íntimamente relacionada con la actual pregunta, por tanto, estos son los datos arrojados acerca de los países en los que han vivido o visitado los encuestados:

Tabla N° 2

Países	Respuestas	Porcentaje
México	2	4%
Guatemala	4	8%
El Salvador	3	6%
Honduras	5	10%
Costa Rica	9	18%
Panamá	2	4%
Total	25	50%



Gran parte de los informantes señalan que el país donde han vivido, es Costa Rica, con un índice porcentual del 18%, esto se debe a que los nicaragüenses mantienen un mayor contacto con dicho país, por el hecho de la migración en busca de empleo y una mejor estabilidad económica. Le siguen: Honduras con 10%, Guatemala con un 8% y El Salvador con un 6%. La movilización hacia estos países del istmo se debe a la cercanía territorial con Nicaragua, y además por la oferta de empleo mejor remunerada.

Asimismo, pocas personas han tenido contacto con países que se ubican más al norte de América Central como lo es México, el cual solo es reflejado con un 4%, esto se debe a la lejanía en relación con Nicaragua, además a los informantes, no les resulta atractivo para desarrollarse económicamente, puesto, que solo es utilizado como un puente hacia los Estados Unidos.

De la misma forma, son pocas personas las que han visitado Panamá, algunas de las razones es por el distanciamiento geográfico, y aunque, sea un país con un elevado desarrollo económico, resulta más rentable viajar a países que están cercanos, y que por ende, el costo de los pasajes son más baratos.

3. ¿Cómo llama al idioma que usted habla?

La tercera pregunta está relacionada con el nivel cognitivo del hablante, pues trata de analizar el “saber o creencia” que tienen los encuestados acerca de la denominación que le dan a su propia lengua, asimismo, dicha interrogante reflejará la medición de la actitud (positiva o negativa) de los encuestados hacia el idioma. A continuación se detallan las respuestas obtenidas.

**Tabla N° 3**

Respuestas	N°.	Porcentaje
Español	43	86%
Español Criollo	1	2%
Español sencillo	1	2%
Español de vagancia	1	2%
Español latinoamericano	1	2%
Español indio	1	2%
Español Machacado	1	2%
Español remedado	1	2%
Total	50	100%

Según los resultados obtenidos para esta pregunta, el 86% de los informantes de Las Cámaras, Estelí, denominan español a la lengua que hablan. Las causas por las cuales eligen este término son varias. Algunos de los motivos que expresan los encuestados es que hablan español, porque es la lengua que han aprendido en el seno familiar y escolar. Así lo afirmaron: “hablo español porque es el único que me han enseñado desde chiquito”, “hablo español porque ese es el que me han enseñado desde la casa y la escuela”, “el español es el que nos han enseñado nuestros padres”, “es el idioma que siempre se me ha inculcado”, “porque es el recibido desde la escuela”. Estas apreciaciones demuestran que la familia y la escuela son entidades, donde las personas desde temprana edad tienen un gran contacto y aprendizaje lingüístico, por tanto estas dos influirán en la formación de actitudes ya sean positivas o de total rechazo hacia la lengua. Zamora-Ubeda, 2015, recurre a un dicho popular nicaragüense, en virtud de explicar este asunto, y afirma que “ la casa es la primera escuela” (p.43). Sin duda, esta expresión reafirma todo lo antes expuesto, ya que, es en el seno familiar donde se encuentran las primeras semillas de enseñanza.



De igual modo Carulla citado por Zamora Úbeda (2015) expresa que en el mismo nivel de influencia que la familia se encuentra la escuela, la cual a través del currículo determina la formación de las actitudes lingüísticas (p. 43), este es otro aspecto importante, ya que los métodos educativos puede obstruir o agilizar en gran manera en los conocimientos lingüísticos.

Otro factor por el que denominaron al español como la lengua que hablan, se debe a políticas lingüísticas de la nación, a como bien menciona Zamora- Úbeda, 2015, “Los Estados a través de las constituciones regulan los nombres de los idiomas”. Continúa señalando que en la Constitución Política de nuestro país, específicamente en el artículo 11 se establece que “el español es el idioma oficial del Estado” (p.44), esto explica, el por qué de las siguientes afirmaciones de los investigados: “El español es el idioma de Nicaragua”, “es el lenguaje de nosotros los nicas”, “porque soy nicaragüense y los nicas hablamos español no otro idioma”. Esto evidencia que también las constituciones políticas regulan el nombre que se le debe dar al idioma oficial de cada país.

También, otra razón que contribuyó en la elección del español como la lengua hablada, es debido a la historia de la lengua, pues algunos informantes señalaron: “es la lengua que nos dejaron nuestros antepasados”, “somos españoles y no usamos otro idioma”, “según la colonización nos colonizaron los españoles”, “casi hablamos igual que los españoles”, “nuestra lengua materna procede de España”.

Luego se encontraron siete opiniones que en su conjunto representan el 14%, cuyas manifestaciones reflejaron cierta indiferencia hacia el idioma, pues al momento de responder a la pregunta sobre la denominación de su lengua las opciones y justificaciones fueron las siguientes : “habla español machacado, porque el castellano es el idioma original”, “habla español latinoamericano, porque dependemos de cruces, somos mestizos, no españoles originales”, “habla español sencillo, porque no utilizan el mismo lenguaje que los españoles”, “habla español criollo, porque su lengua materna es la de España”, “español indio, porque no



hablamos bien”, “español de vagancia, porque no usamos un lenguaje adecuado, decimos muchas palabras vulgares”, “habla español remedado, porque lo que nosotros hablamos no es perfecto”.

Como se puede apreciar en estas expresiones, se evidencia una actitud negativa o de rechazo hacia la variante lingüística nacional, también en sus razones reflejaron cierta baja autoestima lingüística, pues es evidente el grado de inferioridad que poseen con respecto al español de España, alegando que carecemos de lenguaje y buena pronunciación.

Un hecho de especial atención, es que ningún informante de Las Cámaras denominó a su lengua “castellano”, el único comentario donde se menciona este término, es en la justificación de la persona que dijo hablar “español machacado” (“hablo español machacado, porque el castellano es el idioma original”).

Por lo tanto podemos concluir, que todas estas respuestas son causadas por el prestigio que tiene el español de España y por “el prejuicio de inferioridad” arraigado en los informantes. Además, el hecho de que esta investigación haya tenido lugar en una zona rural, intensifica más este asunto, pues los informantes poseían un grado de inferioridad ante los otros departamentos y países escuchados en las grabaciones. Zamora- Úbeda, confirma que “los hablantes alejados de los núcleos urbanos importantes (capitales, centros financieros, centros políticos, etc.) muchas veces tienen un complejo de inferioridad que origina un rechazo hacia su forma de hablar (p. 50).



3.1 Nombre dado a la lengua según las variables edad y sexo

Tabla Nº 4

Respuestas	Sexo		Rango de edad		
	Femenino	Masculino	20-34	35-54	55- más
Español	22	21	17	18	8
Español criollo	1	0	1	0	0
Español sencillo	1	0	1	0	0
Español de vagancia	0	1	1	0	0
Español Latinoamericano	0	1	0	1	0
Español indio	1	0	0	1	0
Español machacado	0	1	0	0	1
Español Remedado	0	1	0	0	1
Total	25	25	20	20	10

Como puede apreciarse, una proporción muy elevada de los investigados interpreta a la lengua que habla como español, apuntándole un 86%. Siguiendo la correlación entre los factores sociales edad y sexo, permite comprobar que la respuesta anterior es mayoritaria, aunque no tan acusada entre los hablantes del sexo femenino, quienes con un 44%, denominaron al español como su lengua, frente al 42% de los hombres.

Debido a que dichos resultados se subdividen en tres rangos de edades, se obtuvieron 17 (24%) respuestas para la categoría 20-34, 18 (36%) respuestas entre los encuestados de 35-54, y finalmente 8 (16%) contestaciones para la categoría 55 a más. Por tanto, si se junta los resultados del segundo y tercer



rango, perfectamente se puede afirmar que el sentimiento por denominar al español como lengua hablada es mayor entre los adultos (52%) que entre los jóvenes (24%).

El 14% faltante para completar el 100%, corresponde a 7 hablantes, entre ellos, tres mujeres y cuatro hombres, quienes le dieron otro nombre a la lengua que hablan, siendo sus respuestas: español criollo, español sencillo, español de vagancia, español Latinoamericano, español indio, español machacado y español Remedado. Tres informantes pertenecen al rango etario de 20-24 años, 2 son adultos (35-54) y 2 adultos mayores.

4. ¿Qué ciudad del país considera que “habla diferente” a usted?

En el siguiente cuadro se presentan las respuestas que brindaron los informantes acerca de las ciudades del país que consideran hablan diferente a ellos, también se mostraran sus opiniones sobre estas variantes.

Esta pregunta está vinculada con la actitud que poseen los hablantes hacia su variante lingüística y las demás zonas o ciudades del país, por tanto se medirá en nivel cognitivo- lingüístico.



Tabla Nº 5

Managua	16	32%
León	2	4%
Masaya	1	2%
Zona Caribe	11	22%
Ocotol	2	4%
Matagalpa	1	2%
Estelí	2	4%
La Dalia	1	2%
Pueblo Nuevo	1	2%
Limay	1	2%
Somoto	1	2%
Jinotega	2	4%
Chinandega	1	2%
Boaco	1	2%
N/S	7	14%
Total	50	100%

Los encuestados respondieron que la ciudad que habla diferente a ellos, es Managua con el 32%. Una de las razones por las cual consideraron a esta ciudad, se debe a la mayor posibilidad de educación, así lo afirman: “las personas son más preparadas”, “ahí hay más universidades”, “utilizan mejores palabras, más elegantes, porque son estudiados”. En cuanto al nivel léxico semántico, los informantes mencionaron que “usan otras palabras sofisticadas” “tienen más vocabulario”, “nombran a las mismas cosas de aquí de Estelí con otros nombres, por ejemplo, a la chaya le llaman chayote, al guineo banano...”. Otros consideraron que hablan diferente debido a la tonalidad y a la pronunciación: “tienen un deje distinto al de nosotros”, “hablan con otros acentos”, “pronuncian muy rápido”, “pronuncian palabras diferentes a las nuestras”, “hablan chiflado”.

De igual modo, hubo una persona quien criticó, la forma de tratamiento de los managuas, “sin conocerte te tratan de vos, o te dicen hermano”. Al respecto Christiansen (2012) señala que “las formas de tratamiento muestra que la actitud



lingüística está estrechamente relacionada con la actitud social: las formas de tratamiento no solamente dicen algo sobre como nos tratamos lingüísticamente, pero también como nos tratamos socialmente” (p. 11). Esto explica, que la persona encuestada tenga una actitud negativa hacia el habla de Managua, pues, sitúa dicha circunstancia en un plano de distanciamiento, no de familiaridad, por lo tanto observa en el acto de confianza de los capitalinos cierto aire de superioridad.

Aimismo, se encontraron respuestas que evidencian con claridad una actitud negativa hacia la variante de Managua en las siguientes expresiones: “ hablan aindiado”, son indios” “son fachentos”.

En un segundo plano la Zona del Caribe con un 22%, fue señalada de hablar diferente a los informantes de Las Cámaras, Estelí, pues consideraron que ese lugar es multicultural y poseen mucha influencia de otros dialectos que no son el español, y por lo tanto hablan diferente a ellos, así lo afirmaron: “tienen otro acento por sus dialectos”, “por la raza” “porque hablan miskito y las pronunciaciones del español se les confunden”, “tienen otro idioma que no es el español” “hablan inglés criollo”, “ hablan diferente y en lenguas”. También hubo una respuesta que llamo la atención, por el claro índice de racismo: “esos negros no saben hablar”.

Sin embargo, con esta expresión se evidenció el grado de separación o el poco sentido de apropiación que tiene la Costa Caribe por parte de las otras regiones del país, que, aún en pleno siglo XXI sigue siendo vista como un lugar ajeno y desconocido. Quizá, otro factor que haya favorecido esta actitud negativa, es la consideración de que el español es la lengua oficial del país, y para la mayoría de los encuestados, esta región no habla dicha lengua perfectamente. Por tanto, se puede evidenciar que no existe un grado de identidad por parte de los consultados hacia la zona Caribe de Nicaragua.

Blas-Arroyo, 2008, explica “la lengua nacional se utiliza, pues, como un símbolo para articular algún tipo de identidad colectiva, sea esta nacional, regional, o étnica. Ahora bien, justamente por ello, esa función unificadora tiene también una



importante contrapartida separadora, ya que al tiempo que permite agrupar a las personas en torno a determinadas entidades colectivas, puede emplearse para establecer barreras simbólicas con otras entidades vecinas, a las que se asocia con lenguas diferentes” (p. 491).

Por otro lado, un 14% consideró que nadie habla diferente, pues razonaron que todos hablamos igual, y que cada quien tiene su variante. Estas son algunas afirmaciones: “cada uno tiene sus pronunciaciones”, “es normal que todos tengamos un deje”, “todos hablamos igual”, “hablamos el mismo idioma pero le damos otro acento o significado”. Con estas expresiones se demuestra que en esta minoría existe nacionalismo lingüístico.

Por último, el 32% faltante está distribuido entre los departamentos de la región del Pacífico: León (4%), Masaya (2%), Chinandega (2%), y los departamentos de la región Central o norte de país: Ocotal (4%), Matagalpa (2%), Estelí (4%), La Dalia (2%), Pueblo Nuevo (2%), Limay (2%), Somoto (2%), Jinotega (4%), Boaco (2%). Los motivos que los informantes manifestaron al catalogar a estos lugares por hablar diferente, se relacionan con asuntos fónicos y léxicos. Pese a que estos porcentajes representan proporciones minoritarias, si se agrupan de acuerdo a las zonas dialectales, entonces, la zona Central del país tendría una importante participación en la tabla.



4.1 Respuestas dadas según las variables edad y sexo

Tabla N° 6

Respuestas	Sexo		Rango de edad		
	Femenino	Masculino	20-34	35-54	55- más
Managua	8	8	6	5	5
León	0	2	2	0	0
Masaya	0	1	0	0	1
Zona Caribe	7	4	3	8	0
Ocotal	0	2	2	0	0
Matagalpa	0	1	1	0	0
Estelí	1	1	0	1	1
La Dalia	1	0	1	0	0
Pueblo Nuevo	0	1	0	1	0
Limay	0	1	0	1	0
Somoto	1	0	0	1	0
Jinotega	1	1	1	1	0
Chinandega	0	1	0	0	1
Boaco	0	1	0	1	0
N/S	6	1	4	1	2
Total	25	25	20	20	10

De todos los encuestados, un 32% (16 consultados), manifestó que la ciudad de Managua es donde hablan diferente a ellos. En cuanto a la variable sexo no se muestran diferencias, pues tanto las mujeres como los hombres tuvieron igual porcentaje, es decir, 16% para cada uno.

Sin embargo, las diferencias son visibles, pero no tan marcadas, entre los rangos de edades, donde se encontró que los jóvenes entre 20- 34 años consideraron con un 12% (6 informantes) que los capitalinos hablan diferente a ellos, por su parte el rango de edad 35-54 el 10% (5 informantes), y al igual que los anteriores, los consultados de 55 a más 10%.



Posteriormente situaron a la zona del Caribe de Nicaragua con un 22% (11 encuestados), como otro lugar donde se habla diferente a ellos; el 14% mujeres y el 8% hombres. En el caso de la variable edad predominó la segunda generación (35-54) con un porcentaje del 16% (8 informantes) y solamente el 6% para el primer rango de edad. Todas las informantes en su mayoría mujeres adultas consideraron que estos pobladores hablan diferente, porque poseen influencias de dialectos en su español, y por lo tanto no hablan bien o es poco entendible.

Luego, se ubica un 14% de los informantes que consideran que nadie habla diferente, alegando que cada quien tiene sus particularidades lingüística. Dentro de este porcentaje la mayoría son mujeres 12% (6 informantes) frente el 2% del sexo masculino. Según la variable edad, el rango que sobresale es el de 20-34 con el 8% (4 encuestados), seguido del grupo de 55 a más con el 4% y por último se ubica la categoría de 35-54 con el 2%.

El 32% faltante para el 100% está distribuido en porcentajes pequeños en una serie de departamentos y municipios pertenecientes a la zona del Pacífico (León, Masaya, Chinandega), así como en la región central del país (Ocotal, Matagalpa, Estelí, La Dalia, Pueblo Nuevo, Limay, Somoto, Jinotega, Boaco). La mayoría de estos informantes son hombres pertenecientes a la generación de 20-34 años

5. ¿Qué ciudad del país considera que “habla igual” a usted?

Esta interrogante al igual que la anterior, analiza la actitud que poseen los informantes hacia su variante lingüística y la de las demás ciudades o zonas del país.



Tabla N° 7

Respuestas	N°.	Porcentaje
Estelí	16	32%
Matagalpa	10	20%
Jinotega	7	14%
Condega	2	4%
Ocotal	1	2%
Palacagüina	1	2%
Trinidad	2	4%
Managua	3	6%
Chinandega	1	2%
Rivas	1	2%
Todos	6	12%
Total	50	100%

Como puede apreciarse, los informantes, consideran que es la cabecera departamental, Estelí con un 32%, la ciudad que habla igual a ellos, estos basaron la semejanza en la lealtad e identidad lingüística de su departamento, así lo afirmaron: “porque soy de aquí”, “es la ciudad de donde soy originario”, “porque soy esteliana”, “somos los mismos”, “porque pertenezco aquí y hablamos mejor que en cualquier lugar”. Estas expresiones demuestran que la lengua está estrechamente vinculada con el concepto de identidad, tanto individual como colectiva, y por tanto, se puede identificar una actitud positiva hacia su lengua, sus usos y las características de sus hablantes.

Otro motivo en el que basaron su similitud con Estelí, se debe al nivel fonético, pues consideraron: “tenemos los mismos dejes”, “la pronunciación es parecida a la de la ciudad”, “el acento es igual al mío”, “hablamos más claro”. También, en las respuestas obtenidas se identificó en nivel léxico: “utilizamos el mismo lenguaje”,



“usamos las mismas palabras”, “tenemos los mismos dichos”. Tal y como se ha venido mencionando, en cada una de las afirmaciones de los encuestados, está cada vez más marcado, cómo éstos sujetos poseen una actitud colectiva ante su lengua.

Debido a que esta investigación se realizó en la zona rural de Estelí, esta no fue limitante para no sentirse identificado con el habla del casco urbano, por tanto, otro factor que contribuyó a la similitud se debe al factor extralingüístico de la cercanía geográfica: “hablamos igual a los de la ciudad, porque no es mucha la distancia que hay desde aquí”, “estamos cerca”, “es la ciudad más próxima”.

Dentro del mismo departamento, los encuestados expresaron que en los municipios de La Trinidad y Condega hablan igual a ellos, las razones que dan son por la cercanía geográfica, además a nivel léxico y fonético afirmaron lo siguiente: “Tenemos los mismos dichos”, “tienen los mismos dejes que nosotros”. A nivel sociocultural: “Compartimos las mismas costumbres”.

Siguiendo siempre dentro de la zona Central del país, también en los resultados aparecieron las ciudades de Palacagüina y Ocotal, quienes, según los encuestados, comparten las mismas características léxicas y fonéticas.

Por otro lado, los investigados, sitúan en segundo lugar a Matagalpa, por ser la ciudad que tiene más parecido a su habla, las causas en las que basaron su semejanza fueron varias. Entre ellas se encuentra el antes mencionado componente extralingüístico de la cercanía geográfica, pues según los informantes: “Somos ciudades vecinas”, “estamos próximos”. Otra de las causas del parecido de la lengua es el nivel fonético: “tenemos el mismo acento y dejes”, “la pronunciación casi es igual”, “pronunciamos igual las S”.

El encuestado que afirmó “pronunciamos igual las S”, probablemente se refirió a que, toda la zona norte del país, y en el general en todo Nicaragua, tenemos la tendencia a la aspiración de la fricativa alveolar sorda [s], o a la supresión de este



fonema, principalmente en posición final o intervocálica. Por lo tanto, no hay una pronunciación plena de esta consonante. En cuanto al nivel léxico, los sujetos manifiestan: “se asimila a mi lenguaje, porque usamos palabras iguales”, “nombramos las cosas con las mismas palabras”.

Asimismo mencionan los factores extralingüísticos como la cultura, pues según los consultados, Matagalpa se asemeja a su habla, porque es una ciudad que comparten la misma cultura norteña, así lo afirmaron: “tenemos la misma cultura desde las comidas hasta lo que sembramos”, “son personas bien sociables y hablamos de la misma temática”, “tenemos las mismas características, son iguales que nosotros”. Con estas frases, se puede comprobar que el compartir las mismas costumbres, juega un papel muy importante en la conciencia lingüística de los hablantes, pues es el frecuente contacto o interacción lo que hace posible que los encuestados puedan formarse una actitud hacia la lengua de su zona.

En tercera posición, figura Jinotega con un 14%, como otra ciudad donde se habla igual a los investigados. En este caso las razones por las cuales es identificada, son las mismas en relación con Matagalpa, pues según los encuestados, es un departamento cercano, comparten las mismas características fonéticas y léxicas, y es otro lugar que comparte la misma cultura norteña. Sin embargo, llamo la atención la expresión de una encuestada perteneciente al segundo rango de edad (35-54), quién dijo “hablo igual que Jinotega porque es una lengua humilde”. Dicha afirmación deja claro que existe bajo autoestima lingüística, y un grado de inferioridad al calificar su lengua.

Asimismo, dentro de la zona del Pacífico aparecen tres departamentos: Managua, Chinandega y Rivas, en donde los interrogados afirmaron se hablaba igual a ellos. Sin embargo, es Managua el departamento que sobresale con un 6%, las justificaciones están relacionadas con el nivel fonético y léxico: “se saben expresar bien como nosotros”, “utilizan el mismo tono”, “usan frases similares”. Sin embargo, lo que se puede deducir de estas expresiones, es que son reflejos de



actitudes psicosociales, y según Moreno, F. (2005), “las lenguas tienen un significado o unas connotaciones sociales, es natural que sean apreciadas y evaluadas de acuerdo con los estatus o las características sociales de sus usuarios” (p.179), es decir, los investigados califican a Managua como una ciudad que habla igual a ellos, por el prestigio que tiene, no solo a nivel económico, sino educativo, por tanto es una lengua que goza de una “posición más alta”. Por otra parte, el 12% de los interrogados, mencionaron que todos hablan igual, pues según ellos “todos hablamos el mismo idioma”.

5.1 Ciudades que hablan igual a ellos según las variables edad y sexo

Tabla N°8

Respuestas	Sexo		Rango de edad		
	Femenino	Masculino	20-34	35-54	55- más
Estelí	7	9	9	3	4
Matagalpa	3	7	3	5	2
Jinotega	2	5	3	3	1
Condega	2	0	0	2	0
Ocotol	0	1	0	1	0
Palacagüina	1	0	0	1	0
Trinidad	2	0	0	2	0
Managua	2	1	2	1	0
Chinandega	0	1	0	0	1
Rivas	1	0	0	0	1
Todos	5	1	3	2	1
Total	25	25	20	20	10

Al momento de elegir qué ciudad del país habla igual o parecido, el sexo masculino prevaleció en señalar a la ciudad de Estelí, con 9 aseveraciones (18%), sobre una mínima diferencia de 7 afirmaciones para el sexo femenino (14%). Por tanto, se puede afirmar que son los hombres los que poseen un apego hacia su variante, al respecto Moreno, F. (2005) apunta que “ los hombres suelen ceñir sus



usos a los llamados “vernáculos” y a las variedades locales con más intensidad que las mujeres” (p.43).

En relación a la variable edad, son los jóvenes de la generación 20-34 los que mayoritariamente seleccionaron a Estelí como la ciudad que habla igual a ellos. Le sigue el rango de 55 a más con 4 (8%) confirmaciones, y en último lugar aparece la segunda categoría con 3 (6%) respuestas.

Continuando con el análisis de la tabla, se muestra que en segunda posición aparece Matagalpa, registrado como otra ciudad que habla igual a los encuestados. Las razones de la elección de este departamento fueron varias desde el nivel fonético y léxico hasta la proximidad geográfica. Aquí, nuevamente son los hombres los que se destacan mayoritariamente con un total de 7 (14%) afirmaciones, frente a 3 (6%) de aseveraciones en las mujeres. Un fenómeno que contribuye a la elección de los hombres, se debe a que son estos los que más viajan a Matagalpa, porque tienen propiedades, o familiares. Por tanto, el contacto lingüístico es mayor, y les da una mejor consciencia lingüística ante esta variante. Conforme a la variable edad, la generación de 35-54 encabeza con 5 (10%) manifestaciones, después surge el rango de 20-34 con 3 (6%), y finalmente los de 55 a más con tan solo 2 (4%) de las aseveraciones.

En el tercer puesto se refleja Jinotega con el 14% de respuestas. En este caso también los hombres siguen a la cabeza con 5 (10%) confirmaciones, encima de las 2 (4%) validaciones por parte de las mujeres. En lo referente a la variable edad, la primera (20-34) y segunda (35-54) generación coincidieron con 3 aciertos y finalmente aparece el rango de 55 a más con una persona.

En cuarto lugar respectivamente, se encuentra el 12% perteneciente a los que consideraron que “todos” hablan igual. En este caso fueron las mujeres quienes lideraron con 5 (10%) de elecciones, frente a un hombre (2%). El rango de edad que predominó con una pequeña diferencia es 20-34, le sigue la segunda



categoría de 35-54 con 2 (4%), y en último lugar la generación de 55 a más con una persona (2%).

Asimismo se encuentran los que afirmaron que hablan igual a los la zona Central (Condega, La Trinidad, Palacagüina y Ocotal) y departamentos del pacifico (Managua, Chinandega y Rivas), donde son las mujeres quienes sobresalen en esta elección.

6. ¿En qué ciudad del país “le gusta” cómo se habla el español?

Esta pregunta forma parte del análisis afectivo de los consultados. Dicha interrogante se relaciona con las actitudes positivas y negativas de los hablantes, así como el grado de preferencia por las variantes nacionales.

Tabla N° 9

Respuestas	N°.	Porcentaje
Estelí	25	50%
Managua	12	24%
Jinotega	1	2%
León	1	2%
Matagalpa	1	2%
La Trinidad	1	2%
Ninguno	4	8%
Todas las cd.	5	10%
Total	50	100%

El 50% de los encuestados expresó una actitud positiva hacia la variante de Estelí, que es a la que pertenecen, por tanto, según los resultados, se evidencia que existe lealtad lingüística, pues se sienten a gusto y orgullosos con su habla. Algunas respuestas fueron: “me gusta como hablamos los de Estelí, porque lo



hacemos más claro, directo, somos despabilados”, “porque es como hablo yo, y a mí me gusta como hablo”, “hablamos correcto”, “a nosotros se nos entiende todo”, “porque hablamos mejor, nos comunicamos mejor”, “porque es el lugar al que pertenezco”. Siempre hablando del mismo departamento, hubo una persona que señaló al municipio de La Trinidad como otro lugar donde le gusta cómo se habla, pues asegura “somos los mismos”.

Otra variante que gusta mucho es la de Managua, y los encuestados la ubican en segundo lugar con el 24% de aceptabilidad. Muchos de los comentarios se refiere a elementos suprasegmentales como la melodía y el tono que los habitantes de esta zona emplean, así lo afirmaron: “pronuncian las palabras más claras y bonitas”, “el acento es más rápido”, “no tienen dejes como nosotros y pronuncian bien las palabras”, “se les entiende más”, “el acento es diferente al norte”.

Además, surgieron otros comentarios relacionados con el nivel léxico: “tienen más palabras”, “hay variantes sinonímicas”; elementos extralingüísticos como la posición geográfica: “es la capital”, “es el departamento que más visito no queda tan lejos solo 3-4 horas”. Igualmente dentro de los elementos extralingüísticos están: “me gusta como hablan porque son fachentos”, y una última expresión que llamó la atención: “me gusta como hablan en Managua, porque hablan más despejado, y yo hablo todo humillado”. Este enunciado es de singular cuidado, porque, claramente evidencia, un caso de baja autoestima lingüística. Este hecho, también comprueba que Managua es considerada como una zona de estatus y prestigio, al respecto Moreno, F. citado por Zamora-Úbeda (2015) indica que “lo prestigioso suele ser acreedor de actitudes positivas por parte de los hablantes, pues se cree que lo prestigioso es lo culto y adecuado” (p.72)

Otro porcentaje no menos importante fue el que consideró que todas las ciudades del país les gustaba como hablaban, pues aseguraban que “todos hablamos iguales”, “no encuentro que los nicas hablemos feo, me gusta como hablamos en todos los lugares del país”, “Me gustan todos los departamentos”, “todos hablamos



español”, “Me gustan todos, porque si todos queremos hablar bien lo hablamos”. Esto comprueba que existe lealtad de los encuestados hacia sus variantes locales.

6.1 Ciudades que les gusta como habla el español según las variables edad y sexo

Tabla N° 10

Respuestas	Sexo		Rango de edad		
	Femenino	Masculino	20-34	35-54	55- más
Estelí	13	12	12	8	5
Managua	6	6	4	6	2
Jinotega	0	1	0	0	1
León	0	1	0	1	0
Matagalpa	0	1	0	1	0
La Trinidad	0	1	0	1	0
Ninguno	2	2	2	1	1
Todas las cd.	4	1	2	2	1
Total	25	25	20	20	10

La ciudad que prevalece por el gusto de su variante es Estelí, quien obtuvo la aceptabilidad de la mitad de los encuestados, por ende se denota la actitud positiva hacia esta, defendida por argumentos extralingüísticos relacionados con la lealtad lingüística local y nacional.

En el análisis de la variable edad y sexo de estas respuestas, se puede observar en el cuadro número 10, que son las mujeres, quienes prevalecen con un margen mínimo. En términos porcentuales las mujeres obtuvieron 26% (equivalente a 13 opiniones), y los hombres adquirieron el 24% (equivalente a 12 opiniones), por tanto se puede afirmar que ambos sexos se identifican satisfactoriamente con su variante, pues demuestran su fidelidad lingüística hacia la zona. Cabe señalar que la mayoría de los consultados pertenece al rango de 20-34 años con 12 aciertos (24%), luego le sigue la segunda generación (35-54) con 8 (16%) y por último los interrogados de 55 a más con 5 (10%).



Por su parte, en el caso de Managua, no existe diferencia, pues existen cifras iguales, tanto para mujeres como para hombres. Es decir, que el porcentaje de gusto para esta variante está dividida en partes iguales, y se tienen en términos porcentuales 12% (6 aseveraciones de los encuestados) para las mujeres, y el 12% (6 aseveraciones) para los hombres. Sin embargo, donde se aprecia el contraste es al analizar la variable edad, aquí la generación que más obtuvo puntaje es la de 35-54 años, con 12% (6 opiniones), continúa el rango de 20-34 con 8% (4 afirmaciones) para llegar finalmente al 4% (2 respuestas) para los estudiados de 55 a más.

En el caso de las otras ciudades que aparecen en la tabla número 10, (Jinotega, León, Matagalpa y La Trinidad), todos pertenecen al sexo masculino, y mayoritariamente a la segunda generación etaria (35-34).

Continuando con el análisis, en la opción “ninguno”, la opiniones se encuentran divididas igualitariamente, 4% (2 respuestas) para las mujeres, y 4% (2 respuestas) para los hombres. Las justificaciones que dieron la mayoría de los encuestados fue por salir del paso y no opinar, solo una persona dio una razón, la cual está ubicada en el nivel sintáctico, este fue su comentario: “Ninguno, porque todos carecemos de reglas gramaticales”. Esta expresión demuestra que todos los sujetos somos capaces de distinguir las cualidades de nuestra lengua, lo cual solo es posible a través de la conciencia lingüística.

En último lugar aparece con el 10% (5 respuestas) la opción “todas las ciudades”, en donde se demuestra lo mencionado por Gonzalo Martínez, 2010 citado por Gómez Florián - Juárez (2014) “las mujeres superan a los hombres en los índices de fidelidad lingüística” (p.50), efectivamente esto fue lo que sucedió, las mujeres aparecen con 8% (4), frente al 2%(1 respuesta) de los hombres.



7. ¿En qué ciudad del país “no le gusta” cómo se habla el español?

La siguiente pregunta trata de verificar nuevamente el nivel afectivo de los encuestados hacia el español, pero de manera específica, la actitud negativa que éstos tienen hacia las variantes nacionales.

Tabla N° 11

Respuestas	N°.	Porcentaje
Zona Caribe	15	30%
Jinotega	3	6%
Estelí	3	6%
Managua	4	8%
Masaya	2	4%
Granada	1	2%
Pueblo Nuevo	1	2%
Matagalpa	4	8%
Condega	1	2%
San Nicolás	1	2%
Ciudad Darío	1	2%
León	1	2%
Boaco	1	2%
El Regadío	1	2%
San Carlos	1	2%
Matiguás	1	2%
Pantasma	1	2%
Wiwilí	1	2%
Ocotal	1	2%
Chontales	1	2%
La Montañita	1	2%
Ninguno	3	6%
N/S	1	2%
Total	50	100%

Las respuestas obtenidas señalan a la Costa Caribe como el lugar donde no les gusta cómo se habla el español con el 30%, sin embargo, si agrupamos el resto



de municipios que también pertenecen a la zona Caribe, como lo hace Rosales-Solís, citado por Zamora-Úbeda (2015, p. 41): zona del Pacífico (Chinandega, León, Managua, Granada, Jinotepe y Rivas), zona Central (Ocotlán, Jinotega, Matagalpa, Estelí, Boaco, Juigalpa y San Carlos), **zona del Caribe:** Bluefields (RAAS) y Puerto Cabezas (RAAN), (p.41). Entonces al porcentaje obtenido solo en la costa caribe, habría que sumarle el porcentaje de Bluefields (4%), Waslala (2%) y Mulukukú (2%), pues son municipios de las Regiones Autónomas del Atlántico. Por tanto, el porcentaje total por el cual la zona del Caribe es calificado como el lugar donde no gusta su habla, es de 30%.

Los motivos por el que sobresale la zona Caribe, se debe en primer lugar a la influencia multicultural y dialectos que hay en esa región, algunos comentarios son: “hay mucha influencia del inglés criollo y sus dialectos”, “hablan enredado, porque combinan sus otras lenguas que no se les entiende”, “porque hablan miskito”, “utilizan otro modo de hablar”, “utilizan el zambo, sumo y miskito, esos son sus dialectos”, “no se les entiende a los miskitos lo que hablan”. Estos enunciados son demostraciones de que existe un claro rechazo a la variante de esta zona, además se aprecia el prejuicio lingüístico por la procedencia indígena del lugar.

A nivel fonético y léxico señalaron: “pronuncian enredado las palabras”, “no pronuncian completas las palabras, las cortan”, “hablan rústico”, “no tienen un lenguaje así como el de nosotros”. De igual modo a nivel sintáctico, apuntaron: “intercambian las palabras al formar oraciones, utilizan el sistema del inglés, primero ponen los adjetivos”. Es meritorio resaltar, que la persona que respondió esto, tiene un nivel superior de educación, y por tanto sabe del asunto, pertenece al rango de 35-54 años.

Otro factor, que quizás afecte en esta actitud negativa de los informantes, se debe a que la zona Caribe es un lugar lejano, y el contacto lingüístico es casi nulo, Blas Arroyo citado por Zamora Úbeda, (2015) destaca “las distancias territoriales



marcan una huella de discriminación ante las variedades lingüísticas que presentan dichas zonas, son los mismos hablantes que se crean y alojan en la memoria esa creencia. Del mismo modo, se impregnan otras creencias de que si ellos habitan en lugares céntricos hablan mejor y poseen un amplio prestigio en su lengua (p.80).

Continuando con el análisis de la tabla número 11, se observa la aparición de una serie de departamentos y municipios con muy bajos porcentajes, la mayoría de estos pertenecen a la zona Central del país, entre ellos están: Jinotega, Estelí, Pueblo Nuevo, Matagalpa, Condega, San Nicolás, Ciudad Darío, Boaco, El Regadío, San Carlos, Matiguás, Pantasma, Wiwilí, Ocotal, Chontales, La Montañita. En este caso algunas afirmaciones son las siguientes: “Usan muchas jergas, lenguaje figurado y ponen muchos seudónimos”, “hablan atravesado, muy mal y con refranes”, “hablan bien jincho”, “usan palabras diferentes, “cambian las palabras”, “no usan las S”, “tienen mucho deje cantadito”, “hablado aindiado”, “tienen acento indígena”. Como se evidencia aquí, los hablantes no sienten identidad lingüística, con esta zona del país, porque no se sienten orgullosos de lo rico y original de su idioma, el simple hecho de que las personas de la zona Central utilicen muchos dichos y refranes, y tengan ese deje cantadito en sus expresiones, los hace ser únicos, pero al parecer a los informantes, la diferencia los hace sentir inferiores.

De igual manera aparecen departamentos de la zona del Pacífico: Managua, Masaya, Granada y León, sin embargo dentro de estas ciudades la variante del español nicaragüense que menos gusta es la de la capital, figurando con un 8%. Esta actitud negativa está justificada de la siguiente manera: “los managuas son unos indios”, “hablan rápido”, “son fachentos”. De esta forma se comprueba que los informantes basaron sus comentarios en elementos extralingüísticos relacionados con convenciones sociales, pues Managua goza de prestigio y estatus lingüístico, toda la zona se ve estigmatizada u opacada por el habla de la



capital; es a los hablantes de la zona central a los que denominan “indios” en su hablar, entonces ellos utilizan esas misma palabras en símbolo de revancha.

Los encuestados que respondieron la opción “ninguno” y “no sabe”, solo lo hicieron para no opinar, pues no se documentó justificación alguna por parte de ellos.

7.1 Ciudades que “no gustan” como se habla el español según las variables edad y sexo

Tabla N° 12

Respuestas	Sexo		Rango de edad		
	Femenino	Masculino	20-34	35-54	55- más
Zona Caribe	4	11	5	5	5
Jinotega	2	1	2	1	0
Estelí	2	1	1	0	2
Managua	2	2	3	1	0
Masaya	0	2	1	1	0
Granada	0	1	0	1	0
Pueblo Nuevo	1	0	0	1	0
Matagalpa	3	1	2	1	1
Condega	1	0	0	0	1
San Nicolás	1	0	0	1	0
Ciudad Darío	1	0	0	1	0
León	0	1	0	1	0
Boaco	1	0	0	1	0
El Regadío	1	0	0	1	0
San Carlos	1	0	0	1	0
Matiguás	0	1	0	1	0
Pantasma	1	0	1	0	0
Wiwilí	0	1	0	1	0
Ocotal	1	0	1	0	0
Chontales	0	1	0	1	0
La Montañita	1	0	0	0	1
Ninguno	1	2	3	0	0
N/S	1	0	1	0	0
Total	25	25	20	20	10



Los informantes evidenciaron que no les gusta cómo se habla en la zona del Caribe de Nicaragua, por varias razones, entre ellas el factor extralingüístico cultural. En el cuadro, se observa que son los hombres quienes acentúan su disgusto hacia esta variante con el 22%, contra el 8% (4 respuestas) de las mujeres. Pese a esta diferencia, en la variable edad, los resultados se muestran muy parejos para los tres categorías de edades, pues se obtuvo un total de 10% (afirmaciones) para cada una. Es decir, el 10% para el rango de 20-34, 10% para 35-54, y 10% para los encuestados de 55 a más.

En segundo lugar en la tabla aparece la ciudad de Matagalpa y Managua, con igual índice de disgusto 8% (4 respuestas) para cada una. En el caso de Matagalpa las mujeres son las encabezan; en cambio con Managua la división es equitativa entre ambos sexos. De acuerdo a la variable edad el rango de 20-34 es el que tiene más puntaje.

Asimismo en la tabla aparecen otros departamentos y municipios pertenecientes a la zona Central (Jinotega, Estelí, Pueblo Nuevo, Condega, San Nicolás, Ciudad Darío, Boaco, El Regadío, San Carlos, Matiguás, Pantasma, Wiwilí, Ocotal, Chontales, La Montañita), y a la zona del Pacífico (Masaya, Granada y León), los cuales poseen poco porcentajes, pero en la mayoría se tratan de mujeres de la segunda generación, es decir de 35-54 años.

8. ¿En qué ciudad del país considera que hablan “peor” el español?

Al igual que la pregunta número 7, esta interrogante, trata de estudiar la percepción negativa y todos los prejuicios de los investigados hacia las variantes del español a nivel nacional.

Por motivos de facilitar el análisis se agrupó ciudades y departamentos del Caribe nicaragüense: Bluefields, Waslala, Puerto Cabezas, Corn Island y Siuna en la denominación “zona Caribe”.



Tabla N° 13

Respuestas	N°.	Porcentaje
Zona Caribe	17	34%
La Dalia	1	2%
Rancho Grande	1	2%
Jinotega	6	12%
Matagalpa	6	12%
Condega	1	2%
Rio Blanco	1	2%
La Trinidad	1	2%
Totogalpa	1	2%
Nueva Segovia	1	2%
Dipilto	1	2%
La Montañita	1	2%
Bocay	1	2%
Pueblo Nuevo	2	4%
San Nicolás	1	2%
Chontales	1	2%
Somoto	1	2%
N/S	6	12%
Total	50	100%

Un 34% de los encuestados respondió que los que hablan “peor”, son los habitantes de la zona del Caribe de Nicaragua. La principal causa de esta actitud, se debe en primer lugar, y a como ya se ha venido puntualizando en el informe, la influencia de los dialectos que hay en esa región. Los informantes mencionaban: “por sus dialectos, no tienen idioma definido”, “por las mezclas de idiomas”, “hablan su idioma bien enredado”, “tienen su propio idioma y hablan más su inglés criollo”, “mezclas sus dialectos con el español”. Estas afirmaciones demuestran una actitud negativa, hacia la variante del Caribe, sin embargo, estas mismas expresiones muestran, un “componente afectivo” hacia el español, al respecto



Zamora-Úbeda (2015) afirma “se muestra un componente afectivo, pues sienten que en el Caribe hay un agravio a la lengua oficial de la nación” (p.84).

Debido a la influencia de los diferentes dialectos del Caribe, se derivaron motivos de aspecto fonético, así lo indicaron: “por la influencia de sus idiomas cortan las palabras cuando hablan”, “no pronuncian bien el español”, “su lengua es enredada”, “nunca se les puede entender lo que te están diciendo”. De igual manera se encontró una aseveración de tipo sintáctica o gramatical, pues un encuestado afirma “los de la costa Caribe no hablan bien, porque hablan inglés, y cuando tratan de hablar en español no traducen bien las palabras, las intercambian, o no utilizan bien los artículos, los sustantivos”. Como se evidencia esta es una persona que goza de una gran conciencia lingüística, porque trata de justificar la variante de este lugar. Otra persona indicó que “aun en esos lugares se habla como los antepasados”, efectivamente este caso tiene mucho que ver con el componente histórico.

Por su parte el resto que aparece en la tabla, son localidades pertenecientes a la zona Central del país (La Dalia, Rancho Grande, Jinotega, Matagalpa, Condega, Río Blanco, La Trinidad, Totogalpa, Nueva Segovia, Dipilto, La Montañita, Bocay, Pueblo Nuevo, San Nicolás, Chontales, Somoto. Algunos de los motivos por los que los consultados señalan a estos lugares como los peores donde se habla español, son las siguientes: “porque viven en las montañas” (San Nicolás y Matagalpa), “son indígenas” (Chontales), “tienen un deje cantadito” (Jinotega, Matagalpa, Pueblo Nuevo, Condega), “habladito rematado” (Río Blanco), “hablan feo” (Condega), “tienen mala pronunciación” (La Dalia, Rancho Grande), “hablan con refranes y dichos, y no hablan perfecto” (Dipilto, Somoto), y finalmente una expresión que tiene mucha relevancia “ cuando hablan forman oraciones con palabras que no concuerdan, cosas sin sentido”, esta frase se trata del nivel sintáctico y gramatical, ya que menciona la coherencia, precisión y cohesión que



debe hacerse para entablar buenas oraciones, por tanto vemos como el encuestado tienen conciencia lingüística muy apegada a la norma.

Además, en las otras expresiones se muestran situaciones de componente fonético que se basa en la pronunciación, y elementos suprasegmentales como los dejes de las variantes de estos municipios, igualmente está presente el nivel léxico, con la utilización de refranes y dichos, que a la misma vez forman parte de la identidad lingüística, sin embargo estos son vistos con rechazo, y por último, pero no menos importante, el nivel extralingüístico de distancia territorial, pues según los encuestados las personas hablan mal porque están alejados de la ciudad y viven las montañas, y son catalogadas como “indias”. Es claro que este caso se deja a entrever, los estereotipos y el prejuicio hacia los hablantes de las zonas rurales, Blas Arroyo citado por Zamora Úbeda (2015) afirma que “cuando se cree que el fenómeno X es rural, es decir lleva signos de rusticidad, inelegancia, etc. suele producirse una actitud negativa hacia él” (p.83).

El 12% de los informantes señalaron no saber nada, sin embargo hacían comentarios rápidos, acerca de que no hay personas que hablen peor, sino que cada quien le pone lo suyo, esto puede explicar el grado de lealtad y orgullo que sienten hacia la variante nacional.

A manera de conclusión se puede afirmar, que debido a que no hubo altos porcentajes que consideran “peor” el español de la variante nacional, se puede destacar la seguridad lingüística que impera en los investigados.



8.1 Ciudades consideradas que hablan “peor” el español según variables edad y sexo

Tabla Nº 14

Respuestas	Sexo		Rango de edad		
	Femenino	Masculino	20-34	35-54	55- más
Zona Caribe	10	7	4	11	2
La Dalia	1	0	0	0	1
Rancho Grande	0	1	0	0	1
Jinotega	0	6	3	2	1
Matagalpa	1	5	3	1	2
Condega	1	0	0	1	0
Rio Blanco	1	0	0	0	1
La Trinidad	0	1	1	0	0
Totogalpa	1	0	1	0	0
Nueva Segovia	0	1	1	0	0
Dipilto	1	0	1	0	0
La Montañita	1	0	0	1	0
Bocay	0	1	1	0	0
Pueblo Nuevo	0	2	1	1	0
San Nicolás	1	0	0	1	0
Chontales	0	1	1	0	0
Somoto	1	0	0	1	0
N/S	6	0	3	1	2
Total	25	25	20	20	10

La respuesta con mayor nivel de aserción acerca de las ciudades donde se habla “peor” el español, fue la zona del Caribe, con el 34% (17 personas que así lo catalogaron), los motivos aquí se han vuelto constantes: factor extralingüístico de lejanía geográfica, cultural, fonéticos y léxicos, similares a los anteriores análisis.

Del 34% de las respuestas, el 20% (10 respuestas) pertenece al sexo femenino, y el 14% (7 respuestas) al masculino, y como se muestra en la tabla número 14, el



rango de edad que lideró fue el de 35-54 años con el 22% (11 confirmaciones), luego asoma el primer cuadro de edad (20-34) con el 8% (4 contestaciones) y por último el 4%, perteneciente a dos mujeres de las edades entre 50 a más. Por tanto, podemos, afirmar que marcadamente fueron las adultas mayores del sexo femenino las que más opinaron al respecto.

Por otra lado, en el caso del resto de municipios y departamentos que aparecen en la tabla, el sexo que prevalece es el masculino de la primera generación, es decir, entre edades de 20-34 años.

9. ¿En qué ciudad del país hablan “mejor” el español?

Esta pregunta trata de analizar la actitud positiva de los entrevistados, y el nivel cognitivo lingüístico hacia el español de Nicaragua. Las respuestas aquí obtenidas mostraron las preferencias de las variantes a nivel nacional.

Tabla N° 15

Respuestas	N°.	Porcentaje
Managua	14	28%
Estelí	25	50%
Granada	2	4%
Diriamba	1	2%
León	1	2%
Todos	7	14%
Total	50	100%

Las respuestas señalan que es Estelí con el 50% la ciudad donde mejor se habla el español, las razones están justificadas en la identidad y lealtad lingüística de su hablar, lo cual genera un orgullo hacia su variante.

Algunos de sus comentarios fueron los siguientes: “somos estelianos”, “es donde nací, crecí y sigo haciendo mi vida”, “porque es nuestra ciudad”. En cuanto al



aspecto fonético mencionaron: “pronunciamos bien el español”, “somos los que más claro hablamos”, “me gusta lo correcto que hablamos”, “raras veces tenemos dejes, se pronuncia bien”. También se encontraron opiniones de carácter extralingüísticos como el desarrollo económico y cultural de la ciudad: “estamos muy avanzados económicamente y tecnológicamente, nada le envidiamos a la capital o a otro lugar”, “Estelí es el más civilizado del país”.

En segundo lugar aparece Managua con 14%, la preferencia hacia la capital está marcada factores socioeconómicos, como se muestra en las siguientes afirmaciones: “hay más nivel académico”, “hay más hábitos de lectura, y son más elocuentes”, “porque es la capital”, “son más fachentos al hablar, y eso me gusta”, “hay más publicidad”, “más avances tecnológicos”. Todos estos comentarios comprueban el prestigio que goza la capital, por ser sede donde se concentran todos los poderes del Estado, y por ende el desarrollo económico del país, Lipski cit. por Zamora-Úbeda (2015) dice que “el estándar lingüístico de prestigio de un país se suele basar en el habla de su capital. Esto es así, sobre todo en los países pequeños o de escasa población donde las capitales han mantenido el monopolio administrativo y cultural y son los únicos lugares donde se puede acceder a la educación superior, a la realización profesional y a la producción artística” (p. 75). Esto es lo que concretamente sucede en Managua.

El 4% vio de manera positiva a Granada, por representar a nivel de la historia un lugar privilegiado, las opiniones fueron: “porque es la ciudad más antigua y los colonizadores enseñaron bien el español”, “por ser la cuna de muchos intelectos, escritores y poetas”. En el caso de León las opiniones fueron similares: “es la ciudad colonial, más antigua”. Para Diriamba el comentario fue que “hay bastante gente preparada”. Otra vez, vemos cómo el nivel de educación, es componente fundamental en el prestigio de la lengua.

El 14% de los encuestados dijeron que “todos hablaban iguales”, “No considero que hay una ciudad que hable mejor que otras, solo que hay algunas diferencias,



variantes”, “todos lo hablamos bien, todos somos nicas”, “todos hablamos bien, a veces por las migraciones adecuamos nuestros acentos”.

9.1 Ciudades del país donde se considera que hablan “mejor” el español según las variables edad y sexo.

Tabla Nº 16

Respuestas	Sexo		Rango de edad		
	Femenino	Masculino	20-34	35-54	55- más
Managua	8	6	6	6	2
Estelí	15	10	12	8	5
Granada	0	2	0	1	1
Diriamba	0	1	0	1	0
León	0	1	0	1	0
Todos	2	5	2	3	2
Total	25	25	20	20	10

Según los resultados, los encuestados seleccionaron a Estelí como la ciudad donde “mejor” se habla el español, con un porcentaje del 50% (25 afirmaciones). Dentro de las respuestas las que predominaron fueron las mujeres con el 30% (15 afirmaciones) del rango etario 20-34, sobre los hombres que presentaron el 20% (10 confirmaciones).

Luego, se sitúa la capital, Managua con 28% (14 respuestas) distribuidas en el 16% (8 respuestas) para el sexo femenino, y el 12% (6 contestaciones) para el sexo masculino. Aquí tanto el primer rango etario como el segundo reciben igual porcentaje, es decir, 12% (6 respuestas) para cada uno, y finalmente se ubica la categoría de 55 a más con el 4% (2 respuestas).

En el caso de Granada, León y Diriamba, fueron los hombres de la segunda generación (35-54) quienes la consideraron que habla mejor.



En último lugar se encuentra la opción “todos” con el 14%, la mayor aserción es de hombres (5=10%), frente a 2 las mujeres (4%). La categoría que se destacó fue 35-54 años.



II PARTE

En la segunda fase de la investigación, se les presentó a los encuestados seis grabaciones que previamente fueron descargadas desde YouTube, correspondientes a hablantes de cada uno de los países de América Central (Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá). Dichas grabaciones muestran rasgos identitarios del habla de cada región, asimismo se evitó que el contenido del discurso de cada locución hablara sobre temáticas religiosas, políticas o cualquier rasgo extralingüístico que diera lugar a identificar el origen del hablante, por lo que los informantes solamente debían tratar de reconocer la procedencia de los hispanohablantes a través de los rasgos fonéticos, léxicos y morfosintácticos característicos de cada fragmento fónico.

Las grabaciones fueron editadas en el programa Final Cut, para que se ajustaran a un minuto mínimo de tiempo, y así, evitar que la encuesta durara demasiado tiempo.

Es meritorio mencionar que para satisfacción del entrevistado la grabación de ser necesario se reproducía varias veces, para que con mayor claridad definiera el origen del hablante de la grabación.

Luego de escuchar, el encuestado identificó al hablante y calificó de bueno, malo o regular, igualmente tenía que elegir de las seis grabaciones, cuál era la más parecida y diferente, la grabación donde se hablaba “mejor” y “peor” con respecto al español de su zona, cuál era la “correcta” y la “incorrecta”. De lo cual se logró los siguientes resultados:



10. Porcentajes de Identificación de los hablantes de los países de América Central:

1. Identificación del habla de Guatemala

La primera grabación de estímulo pertenece a un hombre de mediana edad (35-54 años), la temática en esta locución es la propuesta de reforma en la legalización y penalización de las drogas.

Tabla Nº 17

País	Si Id.	%	No Id.	%	Con qué países Confundió	No.	Porcentaje
Guatemala	5	10%	45	90%	Nicaragua	20	40%
					Costa Rica	8	16%
					Honduras	4	8%
					El Salvador	9	18%
					N/S	4	8%
Sub total	5	10%	45	90%	Total	100%	

En el caso de Guatemala, solo el 10% de los consultados, logró identificar esta variante lingüística, los principales motivos por los que lograron reconocer tienen que ver con el nivel fonético, pues según los comentarios: “tiene un deje como las personas de ahí”, “hablan rápido, y tiene voz gruesa”, “acento altibajo al hablar, y al final resaltan la [s]”, “los guatemaltecos acentúan las palabras al final”. Otro elemento que encontraron fue los rasgos suprasegmentales como el timbre y la entonación: “hablan un español rústico, todo aindiadito”, esta expresión demuestra que los encuestados están conscientes de los rasgos indígenas propios de este país.



Sin embargo, el 90% de los consultados no logró identificar la variante guatemalteca, confundiéndola con países como: Nicaragua (40%), Costa Rica (16%), Honduras (8%) y El Salvador (18%). A través de esta confusión se puede afirmar lo mencionado por Mairena-Uriarte (2014) “no todos los hablantes de todas las comunidades de habla son capaces de reconocer esos hechos lingüísticos o sociolingüísticos, ya que no todos han desarrollado esa competencia lingüística” (pp. 3-4), es decir, no todos los encuestados tienen la capacidad de distinguir las características de esta variedad dialectal.

Como se aprecia en la tabla número 17, el país con más alto porcentaje de confusión es Nicaragua (40%), aspecto que tiene mucha relevancia, porque demuestra que los informantes no tienen consciencia lingüística, puesto que no logran distinguir los rasgos que caracterizan a la variedad nicaragüense de la variedad guatemalteca.

Siguiendo con el análisis, la grabación de Guatemala también fue confundida con Costa Rica, Honduras y El Salvador, lo cual indica que en estas personas, si existe consciencia lingüística, puesto que logran identificar que la variedad de español escuchado es de otro país, menos Nicaragua, es decir, tienen la competencia lingüística de distinguir los rasgos lingüísticos de su variante frente a otra.

Por otra parte, el 8% de los encuestados “no sabe” del todo cual es el país de procedencia del hablante escuchado en la grabación.

Se puede concluir que quizá un factor que intervino en la identificación de la variante guatemalteca, se deba a que dicho país se encuentra alejado de Nicaragua, por tanto el contacto de esa sociedad con la nuestra es muy poca.



1.1 Identificación del habla de Guatemala según los variables edad y sexo

Tabla N° 18

País	Sexo		Rango de edad		
	F	M	20-34	35-54	55-más
Guatemala (País correcto)	2	3	3	0	2
Nicaragua	11	9	10	6	4
Costa Rica	5	3	5	3	0
Honduras	2	2	0	3	1
El Salvador	5	4	2	6	1
N/S	0	4	0	2	2
Total	25	25	20	20	10

Atendiendo el análisis de la variable social sexo, del 10% (5 personas) que reconocieron al país de Guatemala, el 4% (2 personas) pertenecen al sexo femenino, y 6% (3 personas) al sexo masculino. De acuerdo con la variable edad, 3 personas (6%) corresponden al rango de 20-34, y, 2 personas (4%) a los encuestados de 55 a más.

El 40% (20 encuestados), afirmaron que la grabación se trataba de Nicaragua, sus comentarios se basaron en el nivel fonético, así como elementos suprasegmentales relacionados con la entonación: “tiene el dejecito nica”, “al final le pone más fuerza a las palabras”, “pronuncia las [s] como nosotros”. Otros se limitaron a justificar su respuesta en “es nica porque no conozco otro país”. Dentro de las variables sociales edad y sexo, 11 de los encuestados (22%) corresponde a mujeres, y 9 (18%) a hombres, siendo el primer rango etario el que destaca con el 20% (10 informantes), continua la categoría 35-54 con 12% (6 personas) y luego la generación de 55 a más con 8% (4 personas).



En relación, con las personas que confundieron a Guatemala con Costa Rica, 5 fueron mujeres pertenecientes a la primera generación (20-34), sobre 3 hombres pertenecientes a la segunda categoría (35-54).

Continuando con la descripción, en el caso de los encuestados que señalaron a Honduras, la distribución es igualitaria en ambos sexos, es decir, 2 son mujeres y 2 son hombres, donde se logra ver una mínima diferencia es en la distribución etaria, ya que 3 personas corresponden a la categoría 35-54 y solamente 1 persona para 55 a más.

Por su parte, 5 mujeres (10%) confundieron a la variable de Guatemala con El Salvador, frente a 4 hombres (8%) que también así lo señalaron. En esta muestra el rango de edad que se destacó fue el de los adultos (35-54).

Por último, todos los informantes que indicaron “no saber” la procedencia del español guatemalteco pertenecían al sexo masculino, dos de ellos se ubican en la generación de 35-54, y los otros 2 en la categoría de 55 a más.

2. Identificación del habla de El Salvador

Esta grabación pertenece a un hombre de edad adulta mayor (55 a más). La temática presente en el estímulo fónico es la modernización de las aduanas en este país, sin embargo, es pertinente aclarar que no se menciona en ningún momento frases que dejen al descubierto la identificación del mismo.



Tabla N° 19

País	Si Id.	%	No Id.	%	Con qué países Confundió	No.	Porcentaje
El Salvador	3	6%	47	94%	Nicaragua	25	50%
					Costa Rica	7	14%
					Honduras	3	6%
					Guatemala	2	4%
					Panamá	2	4%
					N/S	8	16%
Sub Total	3	6%	47	94%	Total	100%	

Solamente el 6% de los encuestados identificó que la variante escuchada en la grabación se trata de un salvadoreño. Las principales características que encontraron los informantes fueron de nivel fonético y elementos suprasegmentales relacionados con la entonación: “casi no pronuncia las [s]”, “otra entonación a las palabras, primero está hablando bajo y luego sube el tono al final de las palabras”, “acentúan las palabras, aunque no lleven acento”.

En esta grabación también, se evidencio gran confusión en el reconocimiento de la variante salvadoreña, pues en respuesta se obtuvo los países: Nicaragua, Costa Rica, Honduras, Guatemala y Panamá. Esto comprueba que los informantes carecen de componentes cognoscitivos, pues son pocas las personas que logran identificar dicha variedad.

De acuerdo con los resultados, el país con el que mayoritariamente es confundido es Nicaragua con el 50%, ello se debe a factores fonéticos y de entonación: “por el deje”, “se come las [s]”, “habla pausado”, “deje indio”, “acento cantadito”, “se parece la voz a los nicas”. También se encontró un comentario de tipo léxico: “habla con acento nica, pero no utiliza el pues”, esto es muy importante, porque la palabra “pues” es un rasgo identitario y orgullo de los nicaragüenses. Asimismo se



encontró un comentario extralingüístico relacionado con la temática de la grabación, y este fue el comentario: “la temática es la misma de Nicaragua, las autoridades se ponen las pilas en la seguridad”.

El segundo país con el que es confundida la variable salvadoreña es Costa Rica, con 14%, las justificaciones son las siguientes: “hablan enredado”, “habla chiflado”, “no habla bien”, y a diferencia que los comentarios hacia Nicaragua, esta vez, los encuestados si escuchan la sobre utilización del fonema fricativo alveolar sordo [s], así lo afirmaron “muchas [s]”, “son fachentos, utilizan mucho la [s]”, “mucho silba por la [s]”.

Honduras (6%) y Guatemala (4%) son confundidos con la variante de El Salvador, porque según los comentarios estos países están relacionados por el factor extralingüístico cultural, ya que mencionan: “tienen mucha influencia indígena”. Panamá es mencionado por el 4%.

Finalmente, el 16% de los encuestados dijeron no saber la procedencia de la persona que hablaba en la grabación, sin embargo, afirmaron que “no sé de donde es esta persona, pero te aseguro que no es nica”. Esto demuestra el grado de consciencia y competencia lingüística de estas personas, pues logra diferenciar los rasgos nicas de cualquier otra variante dialectal.



2.1 Identificación del habla de El Salvador según las variables edad y sexo

Tabla N° 20

País	Sexo		Rango de edad		
	F	M	20-34	35-54	55-más
El Salvador (País correcto)	1	2	1	1	1
Nicaragua	15	10	11	8	6
Costa Rica	3	4	3	2	2
Honduras	0	3	2	1	0
Guatemala	2	0	1	1	0
Panamá	0	2	1	1	0
N/S	4	4	1	6	1
Total	25	25	20	20	10

Según los resultados obtenidos, del 6% (3 respuestas) de aseveraciones para la variante de El Salvador, 1 persona (2%) pertenece al sexo femenino, y 2 respuestas (4%) al sexo masculino. Como se puede observar, son los hombres con una diferencia, no tan acusada los que permanecen arriba.

Dentro de los países con los que los informantes se engañaron fueron, en primer lugar, Nicaragua, con el 50% (25 respuestas). Las respuestas están distribuidas en porcentaje superior para las mujeres 30% (equivalente a 15 respuestas), contra el 20% (10 respuestas) a favor de los hombres. Por tanto, se puede explicar, que en vista de que las personas están seguros que se trata de la variedad nicaragüense, se evidencia una fidelidad lingüística principalmente por parte de las mujeres, y de parte del rango etario joven (20-34), el cual aparece con el 22% (11 aciertos).



Siguiendo con el análisis, en segundo lugar de confusión está Costa Rica, donde los hombres sobresalen con 8% (4 respuestas), frente al 6% (3 respuestas), aunque la diferencia no es grande, se puede ver la preferencia de los hombres, quizás sea porque son estos los que más han viajado al vecino país del sur, y por tanto tienen más contacto lingüístico.

Para los países: Honduras, Guatemala y Panamá el sexo que predominó fue el masculino de la primera categoría de edad (20-34), seguido por el primer rango (35-54).

En el caso de la opción “No sabe”, las cifras son iguales para ambos sexos, es decir, 4 mujeres y 4 hombres. En cuanto a la variable edad, la generación que sobresale es la de 35-54 con 6 incidencias (12%). Aunque estos encuestados no lograron identificar la variable salvadoreña con exactitud, se puede afirmar que son los que mayor consciencia lingüística tuvieron, pues dieron justificaciones que reflejaron saber las diferencias dialectales de su variante frente a otra. Algunas afirmaciones fueron: “no sé de qué país se trate, pero los nicaragüenses no hablamos así”, “no es nica, porque nosotros hablamos con más énfasis en las palabras”.

3. Identificación del habla de Honduras

La tercera grabación pertenece a un hombre de edad adulta. Dicha grabación trata de un *collage* de temas, primero habla de asuntos de salud, y luego de las medidas de defensa de los derechos humanos.



Tabla N° 21

País	Si Id.	%	No Id.	%	Con qué países Confundió	No.	Porcentaje
Honduras	4	8%	46	92%	El Salvador	7	14%
					Nicaragua	23	46%
					Costa Rica	10	20%
					N/S	6	12%
Subtotal	4	8%	46	92%	Total	100%	

Honduras fue identificada con tan solo el 8%. Pese a que se esperaba un resultado mayor, porque este país es vecino con Nicaragua y el contacto es permanente, los encuestados no lograron reconocer esta variante. Cabe mencionar que esta grabación junto con la panameña fueron las que más reproducciones tuvieron, pues los informantes deseaban dar con la procedencia geográfica del hablante. Sin embargo, al parecer no fue suficiente el reconocimiento de esta variedad dialectal, lo cual indica poca conciencia lingüística por parte de los consultados.

Todos los rasgos que pudieron encontrar en la grabación, fueron a nivel fonético y de entonación: “acento pausado y carecen de las [s]”, “deje aindiadito hace que pierda el interés en lo que está diciendo”, “pronuncia incompletas las palabras”. Y por último, por el componente extralingüístico de la temática, pues alegan que Honduras es un país peligroso y la muerte de civiles es algo cotidiano, así lo afirmaron: “Por la temática, hay muertes de periodistas”.

Siguiendo con los resultados, el 46% de los investigados confundieron el habla de este país con la variable nicaragüense, dicho acto denota que no hay conciencia lingüística frente a otras variedades dialectales, sin embargo, a la misma vez este



hecho tiene cierta justificación, pues como países vecinos, existen muchas características lingüísticas en común, que facilitan cualquier confusión.

Los encuestados que encontraron la variable nicaragüense en esta grabación, aseguran que se trata de una persona de Nicaragua, porque: “por el acento”, “entonación de las palabras”, “por el cantadito”, “tiene un deje de Condega”, “accento montañita, bien indio”, “deje haragán, habla despacio”, “aspira mucho las letras”, “las palabras que usa son nicas”, “tiene buen lenguaje”, “no utiliza lenguaje sofisticado, habla sencillo”. Como se aprecia, los informantes lo que más logran distinguir son características relacionadas a nivel fonético y léxico, así como elementos suprasegmentales afines a la entonación, cabe resaltar que algunos de los comentarios poseen cierta carga negativa, lo cual evidencia rechazo hacia la variante (“accento montañita”, “deje haragán”). También se encontraron componentes extralingüísticos relacionados con la temática de la grabación, pues los consultados sienten que las autoridades de salud están siempre cuidando en bienestar de los pobladores, así lo manifestaron: “por la temática el MINSA siempre hacen campañas de abatización para eliminar el dengue”, “por la temática, es la misma situación que se vive aquí en Nicaragua”, “el dengue nos ha afectado bastante aquí en la comunidad”.

Otra variante que identificaron en virtud de la hondureña, fue la costarricense (20%), como en el resto del análisis las características que mayormente prevalecen son de nivel fonético y léxico, aquí están algunos de las afirmaciones: “habla chiflado” (para hacer énfasis en el uso de la fricativa alveolar sorda [s]), “tiene el dejecito tico, solo le faltó decir mae”, “accento parecido al tico”, “alargan las palabras” (prolongación en los sonidos fónicos), “habla enredado” (pronunciación de la vibrante múltiple alveolar sonora [r]). Como es bien sabido, las particularidades lingüísticas mencionadas por los encuestados si forman parte del español de Costa Rica, sin embargo, en el sujeto de la grabación, dichas características no estaban presentes, por lo cual se concluye, que los encuestados



si tienen conciencia y competencia lingüística, al distinguir cada rasgo de la variante costarricense, y más aún, por catalogar a la persona que escucharon en la locución como una persona que no habla su misma variante.

El Salvador, también fue confundido con la variante de Honduras con el 14%. Las personas que se confundieron aseguraron, que ya han estado en ese país (El Salvador), y es el mismo acento, ello confirma que los encuestados no tienen la competencia para distinguir entre el habla de El Salvador y Honduras. Algunas expresiones fueron las siguientes: “yo estuve en ese país, y se escucha igual a la gente de ahí”, “visité hace algunos años ese país, y hablan así, pausado, casi igual a los nicas también”, “es salvatrucha no se me pierde, yo sé cómo hablan”.

El 12% indicó no saber la procedencia de la persona de la grabación, pero aseguraron que no era nicaragüense.

3.1 Identificación del habla de Honduras según las variables edad y sexo

Tabla Nº 22

País	Sexo		Rango de edad		
	F	M	20-34	35-54	55-más
Honduras (País Correcto)	2	2	1	1	2
El Salvador	2	5	3	4	0
Nicaragua	16	7	8	10	5
Costa Rica	3	7	4	3	3
N/S	2	4	4	2	0
Total	25	25	20	20	10

En la identificación del hablante hondureño tanto los hombres como las mujeres alcanzaron igual puntaje de aserción, pues solo 2 mujeres (4%) y dos hombres (4%) lograron reconocer dicha variable. De las 4 personas que identificaron, una pertenecía al grupo de 20-34 años, otro al rango de 35-54, y 2 a la categoría de 55



a más, por tanto se puede afirmar que fueron los adultos mayores lo que más conciencia lingüística demostraron, pese a las poquísimas afirmaciones.

El país con el que más confundieron a la variante hondureña fue Nicaragua (46%), en este caso fueron 16 (32%) mujeres las que encabezaron, frente a 7 (14%) hombres, como se aprecia las féminas le llevan una contradicción del 18% a los caballeros, lo cual indica que hubo diferencias actitudinales, aunque no lograron identificar la procedencia geográfica del hablante. En cuanto a la variable social edad, fue el segundo grupo etario quien obtuvo mayor porcentaje 20% (10 personas), seguido por el rango de 20-34 con 16% (8 respuestas), y en último lugar, la categoría de 55 a más con 10% (5 personas).

El resto de países con los cuales confundieron al hablante hondureño son Costa Rica, donde el 6% (3 personas) eran mujeres, y 14% (7 personas) eran hombres, por su parte, 2 mujeres (4%) mencionaron a El Salvador frente a 5 hombres (10%).

Con respecto a la variable edad para los países con los que se confundió a Honduras, los jóvenes fueron los que indicaron a Costa Rica con (8%), y tanto los adultos como los adultos mayores tuvieron porcentajes iguales (6%) para cada uno. Sin embargo, en el caso de El Salvador, el grupo etario que dominó fue el de 35-54 años con la pequeña diferencia del 8% (4 contestaciones), frente al 6% (3 respuestas) para el rango 20-34.

Del 12% de los informantes que señalaron no saber, 2 son mujeres y 4 hombres. En cuanto a la variable edad, los jóvenes resaltan con 4 indicaciones, seguido por los adultos de 35-54 años.



4. Identificación del habla de Nicaragua

La cuarta grabación pertenece a un hablante del sexo femenino, de edad media. Esta hablante, opina acerca del feminismo y lucha de las mujeres para lograr espacios de participación. Siguiendo los parámetros, en esta locución de estímulo fónico se evitó que se mencionaran rasgos toponímicos que pudieran distinguir la procedencia geográfica de la hablante.

Tabla N° 23

País	Si Id.	%	No Id.	%	Con qué países Confundió	No.	Porcentaje
Nicaragua	49	98%	1	2%	El Salvador	1	2%
					N/S	0	0%
Sub Total	49	98%	1	2%	Total	100%	

Nicaragua es el país que mayoritariamente fue identificado por los encuestados, presentando el 98% de consciencia lingüística hacia su variante. Es necesario mencionar que a pocos segundos de haber reproducido la grabación gran parte de los informantes habían identificado correctamente a su variable.

Dentro de este 98% de identificación, se logró apreciar el nivel afectivo y de actitud positiva que tienen los hablantes hacia su propia variedad lingüística, algunas expresiones son: “los nicas hablamos bonito”, “habla bien”, “hablamos clarito”, “esa si habla correcto, así hablamos los nicas”, “habla como nosotros, bien”.

Las otras características que mencionaron, corresponden al nivel fonético, léxico y elementos suprasegmentales: “utiliza las [s] a como son, no las exagera”, “el acento es nica”, “el tono de su voz es clara”, “pronuncia completa las palabras”, “utiliza buen vocabulario”, “lenguaje nica”, “es nica porque utiliza el “fíjate que” somos bien confianzudos, y eso es bueno”, también hubo tres encuestados que



afirmaron “es nica, y tiene el deje del norte, pero es estudiada”. A nivel sintáctico mencionaron: “las oraciones las organiza muy bien, tienen mucha concordancia, es bien concreta”.

Sin embargo, también sobresalieron elementos extralingüísticos como la temática y la seguridad de la hablante: “es la misma historia de Nicaragua”, “las mujeres antes no podían votar en Nicaragua”, “hay muchos programas que defienden el liderazgo de las mujeres”. Otra persona afirmó: “es una muchacha que tiene dominio y mucha seguridad al hablar”.

Solamente el 2% no consiguió identificar la procedencia de la hablante, confundiéndola con el habla salvadoreña, su comentario fue: “salvadoreña, por el acento, aunque los salvadoreños casi hablan igual que los nicas también”. Como se puede ver, este hombre que respondió, encuentra semejanza con el habla nicaragüense, por tanto, también goza de consciencia lingüística.

4.1 Identificación del habla de Nicaragua según las variables edad y sexo

Tabla N° 24

País	Sexo		Rango de edad		
	F	M	20-34	35-54	55-más
Nicaragua (País Correcto)	25	24	19	20	10
El Salvador	0	1	1	0	0
N/S	0	0	0	0	0
Total	25	25	20	20	10

En lo concerniente a la variable sexo, las que más identificaron a la hablante nicaragüense fueron las mujeres con el 50% (25 afirmaciones), sobre los hombres quienes reconocieron a la variable en un 48%, como se aprecia las diferencia



entre ambos sexos es únicamente del 2%, por tanto, la evaluación que los encuestados hicieron de su propio idioma demuestra gran consciencia lingüística.

De acuerdo a la variable social edad, el grupo etario que se situó arriba fue el segundo rango (35-54) con 20 afirmaciones (40%), seguido por el grupo de los jóvenes (20-34) con 19 respuestas (38%) y por último, se encuentra toda la muestra de los adultos mayores 10 encuestados (20%).

La única persona que no logró reconocer la procedencia de la hablante de la grabación fue un hombre joven de 20 años de edad.

5. Identificación del habla de Costa Rica

El hablante de la quinta grabación pertenece al sexo femenino de edad adulta. El tópico de esta locución trata de un testimonio de superación.

Tabla Nº 25

País	Si Id.	%	No Id.	%	Con qué países Confundió	No.	%
Costa Rica (País correcto)	46	92%	4	8%	Guatemala	2	4%
					Nicaragua	1	2%
					N/S	1	2%
Subtotal	46	92%	4	8%	Total	100%	

Costa Rica, es otro país que goza de gran reconocimiento de su variedad dialectal, y obtuvo el 92% de distinción. A los consultados no se les dificultó identificar a esta nación, porque Costa Rica fue seleccionada, en dos de las preguntas iniciales de la encuesta como el país más visitado y donde han vivido los informantes de esta investigación, entonces dicho contacto lingüístico hizo más fácil la confirmación de la interrogante.



Por lo general, todos los elementos lingüísticos encontrados, se basan en el nivel fonético con la sobre utilización de la fricativa alveolar sorda [s], y el debilitamiento de la vibrante múltiple alveolar sonora [r], y en su léxico aparece la palabra “plata”. Algunas de las afirmaciones son: “es tiquilla el acento se le siente al pencazo” (refiriéndose a la inmediatez), “arrastran la lengua”, “ la [r] es como los gringos”, “utiliza mucho las [s]”, “hablan silbado”, “hablan chifladito, quieren ser únicos”, “los tiquillos hablan de plata, los nicas decimos riales”.

Asimismo, se encontraron componentes extralingüísticos afines a elementos psicosociales: “son orgullosos”, “hablan fachentos”, “no tienen hablado propio, lo combinan con los colombianos”. Esto denota actitud negativa hacia la variable costarricense, pues los encuestados perciben que los “ticos” siempre se quieren mostrar superior a los demás, y por otra parte, con el último comentario (“no tienen hablado propio, lo combinan con los colombianos”), están tachando su falta de originalidad y lealtad hacia su propia variante.

Siguiendo con el análisis, el 6% no logró identificar a Costa Rica, por lo que fue confundida con Guatemala (4%) y Nicaragua (2%), esto evidencia poca competencia lingüística para diferenciar los rasgos característicos del habla costarricense. En el caso de los que respondieron Guatemala expresaron que la hablante de la grabación tenía influencia indígena: “tiene acento indígena”, y en caso de Nicaragua, dijo: “aunque utiliza un acento diferente, es nica”.

Finalmente, solo una persona no logró identificar completamente la procedencia de la persona de la grabación.



5.1 Identificación del habla de Costa Rica según las variables edad y sexo

Tabla N° 26

País	Sexo		Rango de edad		
	F	M	20-34	35-54	55-más
Costa Rica (País Correcto)	24	22	20	19	7
Guatemala	1	1	0	0	2
Nicaragua	0	1	0	0	1
N/S	0	1	0	1	0
Total	25	25	20	20	10

El sexo que más identificó a la variante costarricense fue el femenino con 24 aciertos (48%), sobre el masculino que alcanzo 22 confirmaciones (44%), la diferencia es poca, pues no supera el 4%, sin embargo se puede afirmar lo planteado por Trudgill citado por Mairena-Urriarte (2014) “las mujeres son quienes prefieren los usos prestigiosos porque se encuentran en desventaja social frente a los hombres, por lo cual presentan mayor conciencia lingüística frente a las variedades que gozan de estandarización” (p.19).

Según la variable edad, el rango de edad que se posiciona arriba es el de 20-34 años, pues obtuvo 20 aserciones (40%), le sigue los adultos de 35-54 con 19 respuestas (38%), y 7 encuestados (14%) pertenecientes a la categoría de 55 a más.

Dentro de los países que se confundió está Guatemala con dos encuestados, distribuidos en una mujer y un hombre, ambos adultos mayores (55 a más), luego asoma Nicaragua con un informante del sexo masculino perteneciente a la tercera generación (55 a más). Por su parte la única persona que indico no saber de qué país era la variante escuchada en la grabación corresponde a un hombre adulto de la segunda categoría de edad (35-54).



6. Identificación del habla Panamá

Esta grabación pertenece a un hablante del sexo femenino, de edad media, y con estudios superiores. La temática gira en torno al precio de la canasta básica.

Tabla N° 27

País	Si Id.	%	No Id.	%	Con qué países Confundió	No.	Porcentaje
Panamá	3	6%	47	94%	Costa Rica	4	8%
					Guatemala	3	6%
					El Salvador	10	20%
					Honduras	2	4%
					Nicaragua	18	36%
					N/S	10	20%
Subtotal	3	6%	47	94%	Total	100%	

Panamá junto con El Salvador son los países que menos identificaron los encuestados con tan solo un índice porcentual de 6%. Las características lingüísticas que ayudaron en el reconocimiento de esta variante son los elementos fonéticos y de entonación, así como aspecto léxico. Estos son los comentarios: “acento diferente a los demás países hermanos”, “tiene acento caribeño”, “utiliza el término dólar”. Estos resultados, evidencian que el contacto lingüístico entre Panamá y Nicaragua es limitada, no solo por la lejanía geográfica, sino, porque los medios de comunicación (canal importante en generar actitudes lingüísticas) no transmiten noticias de esta nación. Por tanto, la consciencia lingüística es mínima. Además esta nación es la menos visitada por los informantes.

Este país fue confundido con Costa Rica (8%), Guatemala (6%), El Salvador (20%), Honduras (4%) y Nicaragua (36%). Todas las justificaciones que se documentan en esta elección tienen que ver con el nivel fonético, pues afirman



que existe una pronunciación forzada de la vibrante múltiple sonora [r] y junto a combinaciones [pr], aspectos de afines a la entonación, y en el nivel léxico por la utilización del término “dólar y pues” presente en la grabación. Algunos de los comentarios fueron: “pronuncia raro la R y las combinaciones Pr”, “su español es claro”, “utiliza mucho la [s]”, “habla enredado”, “utiliza el termino dólar”, “es nica porque utiliza el pues”, “entona más fuerte las palabras al final”, “le ponen bastante énfasis a la pronunciación”, “su lenguaje confunde “melo mediano, qué es eso”. Uno de los aspectos, por lo que los informantes catalogaron a la hablante como nicaragüense, fue por el contenido de la grabación, pues afirman: “es nica porque habla del precio de los productos”, “porque habla de la carestía de la canasta básica”. Todo ello demuestra que no existe consciencia lingüística, ni mucho menos la competencia suficiente para que la variedad panameña se pueda distinguir satisfactoriamente.

Por último, una cifra muy importante de los consultados (20%) indicó que no sabe de donde es la variante escuchada en la locución.

6.1 Identificación del habla de Panamá según las variables sexo y edad

Tabla N° 28

País	Sexo		Rango de edad		
	F	M	20-34	35-54	55-más
Panamá (País Correcto)	0	3	2	0	1
Costa Rica	3	1	2	1	1
Guatemala	2	1	0	2	1
El Salvador	4	6	3	4	3
Honduras	0	2	1	1	0
Nicaragua	11	7	10	5	3
N/S	7	3	5	5	0
Total	27	23	23	18	9



Según los datos obtenidos, los únicos que identificaron a la hablante panameña fueron los hombres con 3 afirmaciones (6%). En este caso no pudo verse la presencia femenina, lo cual indica que fueron los hombres quienes tuvieron el poder cognoscitivo de distinguir el habla de este país.

En cuanto a la variable edad, de los tres hombres, 2 eran jóvenes (20-34), y otro era un adulto mayor (55 a más) que indicó haber visitado ese país. Además esta misma persona aseguró que la mujer que aparecía en la grabación era estudiada, por tanto también estuvo atento al análisis de los sociolectos.

El país con el que mayormente se confundieron los encuestados fue con Nicaragua 18 confirmaciones (36%), de estas 11 repuestas (22%) pertenecían a las mujeres, y 7 (14%) a los varones. Aquí, los jóvenes encabezaron con 10 afirmaciones (20%), 5 (10%) para el grupo etario 35-54, y 3 respuestas para los informantes de 55 a más.

Por su parte, quienes confundieron con Costa Rica, 3 son mujeres las que dominan sobre un hombre de 55 a más. En Guatemala están 2 mujeres de la segunda categoría (34-54) contra un hombre adulto mayor. El Salvador aparece con más aserciones para el sexo masculino, 6 respuestas (12%) contra 4 afirmaciones (8%) para las mujeres, en este caso, el grupo con más aciertos es 35-54. Honduras registra solo a dos hombres, un joven y un adulto.

Siete mujeres (14%) mencionaron la opción “no sabe” frente a 3 hombres (6%), aunque estos no lograron identificar la procedencia de la hablante afirmaban que no era nica. Según la variable edad, 5 eran jóvenes y 5 adultos.



11. Cómo considera que habla los hablantes de los países de:

Tabla N° 29

País	Bien %	Mal %	Regular %	Subtotal
Guatemala	31 (62%)	9 (18%)	10 (20%)	100%
El Salvador	20 (40%)	10 (20%)	20 (40%)	100%
Honduras	19 (38%)	11 (22%)	20 (40%)	100%
Nicaragua	34 (68%)	6 (12%)	10 (20%)	100%
Costa Rica	21 (42%)	12 (24%)	17 (34%)	100%
Panamá	29 (58%)	0 (0%)	21 (42%)	100%

1. El español de Guatemala

La primera grabación fue calificada de “Bien”, por el 62%, entre los factores para que esta variedad haya sido mayoritariamente aceptada están: “se expresa bien”, “se le entiende, aunque habla rápido”, “habla claro”, “se le entiende perfectamente”, “porque le gusta y se le entiende con claridad”, “es entendible, usa palabras adecuadas”, “expresa bien el idioma”, “es claro aunque tienen otro acento”. Además, los informantes mencionaron que se parece a su forma de hablar, y en sus comentarios se puede observar el orgullo que sienten hacia su variante lingüística: “así hablamos los nicas, utilizamos buenas palabras”. Otros plantean elementos extralingüísticos como: “es elegante” y “es muy seguro en su hablar”.

Las razones que llevaron al rechazo del hablante guatemalteco, se deben a rasgos fónicos, pues dicha variante no les gusta por el acento y la pronunciación: “su pronunciación no es clara”, “habla rápido”, “tiene un acento que le falta abrirse”



(el informante se refiere a que la persona de la grabación no pronuncia completa las vocales), “habla enredado”, “no pronuncia bien las palabras”, “no habla muy bien el español”, otros simplemente respondieron que no les gusta como habla la persona de la locución.

1.1 Según las variables edad y sexo

Tabla N° 1

Calificación	Sexo		Rango de edad		
	F	M	20-34	35-54	55-más
Bien	19	12	11	10	10
Mal	3	6	1	8	0
Regular	3	7	8	2	0
N/S	0	0	0	0	0
Total	25	25	20	20	10

Según el análisis de los resultados, 19 mujeres (38%) fueron las que mayormente calificaron a la variante de Guatemala como “bien”, seguidas por 12 hombres (24%) que también expresaron lo mismo. Las personas que marcaron una pequeña diferencia fueron del rango 20-34 años con 11 respuestas (22%), luego los dos grupos de 35-54 y de 55 a más obtuvieron iguales aciertos 10 (20%) para cada quien. Por lo cual, se evidencia una actitud positiva por parte de las mujeres y los jóvenes hacia la variedad dialectal guatemalteca.

En cuanto a la opción “mal” y “regular”, las mujeres tuvieron iguales incidencias 3 afirmaciones (6%), en el caso de los hombres 6 (12%) consideraron que hablan mal y para regular 7 (14%). En el estudio de la variable social edad, en la elección “mal” prevalecieron los adultos (35-54) y en la calificación “regular”, los jóvenes (20-34) son los que más señalaron.



2. El español de El Salvador

En lo concerniente a El Salvador los informantes la calificaron como “bien” y “regular” con 40% respectivamente. Los factores que influyeron en la aceptación de esta variante son de tipo lingüísticos, especialmente elementos suprasegmentales como el tono y la melodía, pronunciación, y de nivel léxico, así lo mencionaron: “me gusta su tono, y el deje que tiene”, “es claro, se entiende”, “se le entiende bien como habla”, “habla con términos”, “su acento es clarísimo”, “explica con buenas palabras”, otros simplemente indicaron “habla bien porque es nicaragüense”.

En lo referente a la opción “regular” y “mal”, su actitud negativa está justificada en la utilización no adecuada de los rasgos lingüísticos, específicamente los fonéticos y léxicos, así lo indicaron: “menciona mucho la [r], es molesto”, “deje que no es agradable”, “hay unas palabras que no las pronuncia bien, por ejemplo la palabra contrabando y aduana, le corta las vocales”, “le hace falta pronunciación completa de las palabras”, “habla enredado”, “no es del todo agradable, no es comprensible”. Por otra parte, hay quienes señalaron “realmente no me gusta del todo como habla”, y una persona identificó que el hablante de la grabación era “corriente” refiriéndose de una manera prejuiciosa.



2.1 Según las variables edad y sexo

Tabla N° 2

Calificación	Sexo		Rango de edad		
	F	M	20-34	35-54	55-más
Bien	12	8	6	8	6
Mal	4	6	3	7	0
Regular	9	11	11	5	4
N/S	0	0	0	0	0
Total	25	25	20	20	10

Como se indicó en el análisis anterior, la opción “bien” y “regular” obtuvieron igual número de incidencias, de estas, las cantidades se distribuyen en 12 mujeres para la elección “bien”, y 8 para los hombres, sin embargo, las diferencias se notan en la opción “regular” donde los hombres sobresalen con 11 respuestas, frente a 9 para el sexo femenino.

Conforme a la variable social edad, para la selección “bien” se destacan los adultos (35-54) con 8 opiniones (16%) e iguales cantidades para el rango 20-34 y 55 a más con 6 respuestas. Por el contrario en la calificación regular fueron los jóvenes quienes destacaron con 11 comentarios (22%).

Para la opción “mal”, 4 mujeres protagonizaron la calificación negativa, contra 6 hombres. La mayoría pertenecen al segundo grupo etario 35-54 con 7 respuestas (14%).



3. El español de Honduras

Pese a que Honduras fue uno de los países que menos fue identificada su variante dialectal, pocas personas lo calificaron como “mal”, por el contrario decidieron suavizar su posición en la opción “regular” (40%) y “bien” (38%). Las causas de este resultado tienen que ver con el nivel fónico y léxico. Para “bien”: “es claro”, “pronuncia bien”, “se le entiende pero no me gusta su voz”, “habla despacio”, “me gusta su acento”, “el dejecito es raro pero se le entiende”, “el mensaje es comprensible”, “usa palabras claras, lenguaje sencillo, mucha expresión natural”, “casi habla igual a los nicas”.

En el caso de “regular” y “mal”, que representa la actitud de rechazo, surgieron las afirmaciones siguientes: “no me gusta el deje”, “tiene una pronunciación incompleta”, “no pronuncia bien”, “no me gusta como habla”, “tiene poco profesionalismo”, “el tono no es agradable”, “corta las palabras al final”, “sobreutilización de las [s]”, “habla muy cantadito”, “hablan muy flojo, como que tienen fuerza y se le salen las palabras”. Esto no solo demuestra una actitud negativa, sino una evidente consciencia lingüística, pues los encuestados supieron identificar todos los rasgos lingüísticos característicos de los hondureños.

3.1 Según las variantes sexo y edad.

Tabla N° 3

Calificación	Sexo		Rango de edad		
	F	M	20-34	35-54	55-más
Bien	12	7	2	12	5
Mal	3	8	3	5	3
Regular	10	10	15	3	2
N/S	0	0	0	0	0
Total	25	25	20	20	20



Según variable sexo, en la opción “bien” las que más calificaron fueron las mujeres con 12 aciertos, frente a 7 hombres, la mayoría pertenecen al rango de 35-54 con 12 respuestas (24%). En “regular”, el resultado se dividió en 10 para las féminas y 10 para el sexo masculino, siendo el grupo etario predominante el de los jóvenes con 15 opiniones negativas (30%).

En el caso de la elección “mal”, los hombres son los que siguen generando más rechazo a la variante hondureña, con 8 opiniones (16%) sobre 3 respuestas de las mujeres (6%).

4. El español de Nicaragua

Nicaragua, en el rango de reconocimiento de su variante dialectal fue el país que alcanzó el índice más alto (98%), y los comentarios que surgieron estuvieron llenos de mucho orgullo lingüístico, sin embargo, al momento de preguntarles como consideraban el habla de dicha nación, no se consiguieron los mismos resultados. Y así calificaron, el 68% indicaron que “bien”, el 12% “mal” y el 20% “regular”.

Algunos de los comentarios de las personas que calificaron “bien” son: “su expresión es clara”, “porque soy nica”, “se le entiende, habla bonito”, “habla bien”, “así se tiene que hablar”, “acentúa bien”, “se desenvuelve bien”, “habla como nosotros, utilizamos nuestra propia forma”, “porque es nicaragüense”. Estas afirmaciones demuestran el grado de identidad y orgullo lingüístico de los encuestados, por lo que comprueba una actitud positiva y de gran afectividad por su variante. Hay quienes indicaron elementos extralingüístico como la temática y la seguridad de la hablante.

En el caso de la opción “regular” y “mal”, expresaron los siguiente: “no me gusta como habla”, “su pronunciación no es tan buena”, “reitera las palabras”, “habla muy rápido”, “no se le entiende muy bien”, “tiene acento indio”, “habla feo”. Como



se evidencia estos comentarios evidencian un claro rechazo hacia la variante de Nicaragua.

4.1 Según las variables edad y sexo

Tabla N° 4

Calificación	Sexo		Rango de edad		
	F	M	20-34	35-54	55-más
Bien	20	14	14	11	9
Mal	2	4	1	5	0
Regular	3	7	5	4	1
N/S	0	0	0	0	0
Total	25	25	20	20	10

Las personas que más consideraron que el habla nicaragüense es buena, fueron las mujeres con 20 opiniones positivas (40%), sobre los hombres que alcanzaron 14 comentarios, esto lo explica Blas Arroyo (2008) citado por Christiansen (2012) “las mujeres tienden a sobrevalorar su habla cuando se compara su actuación lingüística con las actitudes que mantienen hacia su variación” (p. 41). Según la variable edad, los jóvenes son los que sobresalen (14 afirmaciones), luego le siguen la categoría de 35-54 con 11 respuestas (22%), y la generación de 55 a más 9 incidencias.

Los índices bajaron para las mujeres en la calificación de mal y regular, ya que solo se consiguieron 2 y 3 comentarios respectivamente, por su parte es en estas dos opciones donde se destacan los hombres con 4 y 7 indicaciones. De estas, 5 respuestas fueron de los adultos (35-54), y 5 más para el rango de 20-34 años.



5. El español de Costa Rica

Costa Rica, fue el segundo país más reconocido, en el análisis anterior, y los comentarios que surgieron en ese momento evidenciaban un claro rechazo para el país vecino, sin embargo, en este número 29, se aprecia todo lo contrario, pues los encuestados calificaron de “bien” el habla costarricense. Algunos comentarios son: “me gusta como hablan los ticos”, “es tuani el hablado de los ticos”, “se le entiende perfectamente” “ se expresa bien”, “habla claro”, “su forma de hablar me es atractiva”, “utiliza buenas palabras”, “me gustaría pronunciar esas palabras fachentas como ellos lo hacen”. En este caso las opiniones giraron en torno a cierto grado de afectividad por parte de los encuestados, por lo que se puede afirmar que no hay lealtad lingüística.

También, un importante cantidad de informantes calificó a esta habla como “mal” (24%) y “regular” (34%), todas la evaluaciones tuvieron que ver con el componente fonético, pues, los investigados manifiestan la sobreutilización de la fricativa alveolar sorda [s], y del debilitamiento de la vibrante múltiple [r] hasta el punto de hacer la realización de dicha consonante de manera rehilada, entre otras cosas, asimismo identificaron elementos léxicos, como la palabra “plata” “haber” [aberf] y “trabajar” [traɰbajar], y componentes extralingüísticos psicosociales: “son fachentos” , “ se creen la mamacita de tarzán”.



5.1 Según las variables edad y sexo

Tabla N° 5

Calificación	Sexo		Rango de edad		
	F	M	20-34	35-54	55-más
Bien	11	10	7	6	8
Mal	3	9	3	8	1
Regular	11	6	10	6	1
N/S	0	0	0	0	0
Total	25	25	20	20	20

Las mujeres fueron las que mayormente calificaron de “bien” a la variedad costarricense, con una mínima diferencia de 11 opiniones (22%) sobre 10 confirmaciones para los hombres. El rango de edad que predominó fue el de los adultos mayores con 8 respuestas, luego se ubican los jóvenes con 7 aciertos, y finalmente el rango de 35-54 con 6 contestaciones.

Entre los encuestados que eligieron la opción “mal” y “regular”, los que sobresalen respectivamente son: 3 mujeres para mal frente a 11 mujeres para regular, 9 hombres que señalaron como mal el hablado costarricense, sobre 6 que indicaron que era regular. El grupo etario que sobresale en mal es el segundo (35-54), no así en regular, cuyo predominante el de 20-34 años.

6. El español de Panamá

En el caso de Panamá, los encuestados mostraron afectividad hacia esta variante, pese a que también la señalaron de regular, ningún encuestado la quiso calificar de mal, entonces podemos afirmar que la actitud positiva fue preponderante ante dicha variante dialectal.



El 58% de los encuestados, el cual es más de la mitad de la muestra de investigación, la calificó como “bien”, los motivos quizá se expliquen en que Nicaragua fue el país con el mayormente fue confundida esta variedad lingüística, por tanto, los comentarios reflejarán cierta identidad y lealtad lingüística. Aquí están sus afirmaciones: “pronuncia bien las palabras”, “calidad de voz como los nicas”, “habla claro como nosotros”, “es entendible”, “se expresa bien, también los nicas lo haces correcto”, “me gusta como habla”, “se le entiende súper bien el español”.

Por el otro lado el 42% calificó como “regular”, sin embargo, todas las justificaciones están guiadas hacia una actitud positiva: “me gusta como habla”, “no se expresa mal la muchacha”, “el acento es muy bueno”, “la califico como regular solo porque no pude identificar de donde era”, etc. Con esta última expresión, se evidencia que la opción regular solo fue marcada, porque los encuestados no lograron reconocer la procedencia geográfica de la persona de la grabación.

6.1 Según las variables edad y sexo

Tabla N° 6

Calificación	Sexo		Rango de edad		
	F	M	20-34	35-54	55-más
Bien	18	11	13	8	8
Mal	0	0	0	0	0
Regular	7	14	7	12	2
N/S	0	0	0	0	0
Total	25	25	20	20	10

El sexo que mayormente le dio la calificación de “bien” al español de Panamá fueron las mujeres con 18 aserciones (36%). Mientras los hombres consiguieron



11 respuestas (22%), gran parte pertenecían a grupo etario de 20-34 con 13 opiniones, los demás rangos lograron iguales índices, 8 afirmaciones (16%) para cada uno.

En el caso de “regular”, los hombres fueron los que lideraron con 14 aciertos (28%) sobre las 7 respuestas de las mujeres. Aquí fueron los adultos pertenecientes al rango de 35-54 los que más calificaron (12 respuestas= 24%), luego aparecen los jóvenes con 7 indicaciones, finalmente los adultos mayores con 2 respuestas.

12. ¿Qué país habla “diferente” a usted?

Tabla N° 30

País	No.	%
Costa Rica	31	62%
Guatemala	4	8%
Panamá	4	8%
El Salvador	3	6%
Honduras	5	10%
N/S	3	6%
Total	50	100%

La variante lingüística de Costa Rica fue seleccionada como la más diferente en relación con el español nicaragüense. Esto se debe principalmente a rasgos fonéticos y léxicos que los encuestados encontraron, hecho que es natural, según Blas, J. (2008, p. 178) afirma “la consciencia lingüística se activa principalmente en los niveles de la pronunciación y el vocabulario”. Algunos comentarios que surgieron en esta elección son: “Los ticos pronuncian las [s]”, “Costa Rica tiene dejes diferentes, y pronunciaciones raras”, “mencionan mucho la [r]”, “acentos de



las [s] diferentes a los nicas”, “tienen variantes diferentes”, “no se le entiende”, “cambian las palabras, a los niños le dicen chiquillos o güilas”, “nombras las cosas diferente, dicen plata en vez de dinero”, “utilizan otras palabras para nombrar las mismas cosas de Nicaragua, al gallopinto le dicen pinto”.

Como se aprecia en la tabla número 30, el otro país que señalaron por hablar diferente, es Honduras (10%), sin embargo, también se debe notar que dicho porcentaje es mínimo, ello se debe a que ambos países (Honduras y Nicaragua) comparten más similitudes que diferencias, pues además de ser el vecino del norte de nuestro país, igualmente comparten muchas características socioeconómicas y lingüísticas.

Guatemala y Panamá, fueron calificadas con igual porcentaje 8% respectivamente, las justificaciones giran en torno a elementos fonéticos, y componentes extralingüísticos como el sustrato indígena en el caso de Guatemala. Por su parte El Salvador obtuvo el 6%, y otro 6% dijo no saber nada, quizá todo para evadir las explicaciones.

12.1 Según las variables edad y sexo

Tabla N° 31

País	Sexo		Rango de edad		
	F	M	20-34	35-54	55-más
Costa Rica	17	14	16	9	6
Guatemala	3	1	2	0	2
Panamá	1	3	0	3	1
El Salvador	1	2	1	2	0
Honduras	2	3	0	5	0
N/S	1	2	1	1	1
Total	25	25	20	20	10



Según los resultados de esta investigación, las mujeres con 17 opiniones (34%) son las que mayoritariamente eligen a Costa Rica como el país que habla diferente, sobre 14 afirmaciones (28%) de los hombres. De acuerdo a la variable edad, son los jóvenes (20-34) quienes encabezan con 16 respuestas, le sigue la generación de 35-54 con 9 aseveraciones, y finalmente más de la mitad de la muestra de la categoría 55 a más con 6 aciertos.

Siguiendo con el orden de la tabla, en el caso de Guatemala, 3 mujeres indicaron que hablaba diferente, frente a un hombre, 2 personas pertenecientes al grupo etario de 20-34, y 2 del rango 55 a más. Panamá registra solo a una mujer y a 3 hombres de la segunda categoría de edad (35-54), y una mujer adulta mayor. El Salvador, al igual que Panamá solo tiene la opinión de una mujer adulta (35-54), contra 2 hombres, uno joven y otro adulto. Honduras fueron 2 féminas las que apuntaron que hablaba diferente, y 3 hombres, las 5 personas en total pertenecen a personas adultas de 35-54 años.

Para concluir fueron 3 las personas que no lograron reconocer ningún habla diferente, de estas, una es mujer y dos son varones. Las tres personas están distribuidas en los tres grupos etarios.



13. ¿Qué país habla “igual” a usted?

Tabla N° 32

País	No.	%
Honduras	5	10%
El Salvador	12	24%
Nicaragua	14	28%
Costa Rica	3	6%
Panamá	2	4%
Guatemala	12	24%
Todos	2	4%
Total	50	100%

Esta pregunta está íntimamente relacionada con las percepciones cognitivas de los encuestados, pues pone a prueba la capacidad de distinguir los rasgos que se asimilan a su variante, al respecto respondieron con el 28% que el país que habla igual que ellos es la hablante de la cuarta grabación del instrumento investigativo, sin embargo las personas que respondieron de esta manera no sabían que la cuarta grabación pertenecía a la variante nicaragüense, y anteriormente dicha locución, había sido confundida con Guatemala, El Salvador y Honduras, por tanto, las identificaciones que se tuvieron respectivamente, fueron para las variantes dialectales de esos países no para la variante nacional.

Asimismo los informantes ratifican nuevamente a Guatemala y El Salvador con el 24% como países donde se habla el español igual o parecido al nicaragüense. Cabe aclarar que en esta elección refirieron directamente con los nombres de los países, no utilizaron el orden de las grabaciones. Algunos de los motivos dados fueron: “tienen dejes como nosotros”, “las palabras son similares a las de aquí”, “no hacen mucho énfasis”, “pronunciaciones más correctas y entendibles”, “hablan



bien claro”, “tienen un deje nica”, “es el más allegado e igual que nosotros”, “el tono de voz en parecido”, “porque es igual mío”. Pese a no ser países fronterizos, los informantes expresaron que encuentran similitud en estos naciones, porque previamente han sido visitadas en busca de empleo, por tanto esto les ha dado el contacto lingüístico necesario para calificar a las variantes dialectales de estos lugares.

En tercer lugar aparece Honduras como otro país donde se considera que hablan igual, y aunque dicho territorio es el vecino norte, los rasgos característicos que ven en común los informantes son muy pocos. Algunos de sus razones son: “se le entiende pero les hace falta desenvolvimiento”, “nos parecemos en varias cosas, pero la pronunciación nuestra es mejor”, “tienen más dejes”.

En lo referente a Costa Rica (6%), las personas inclinaron sus opiniones a que los nicaragüenses hablan igual que los costarricenses, sin embargo, existe un detalle que los encuestados expresaron “hablamos igual que los ticos, solo que esas personas tienen ese problema de la [s]”.

La variante panameña fue señalada de presentar similitud, por muy pocas personas, algo que hasta cierto punto es comprensible, pues las diferencias lingüísticas entre Panamá y Nicaragua son muy evidentes, sobre todo a nivel fonético, léxico y sintáctico.

Solo para el 4% de los consultados todos los países de Centroamérica hablan iguales, pues según sus comentarios “todos hablamos español, solo que cada quien le pone su toque”, esto demuestra gran conciencia e identidad lingüística.



13.1 Según las variables sexo y edad.

Tabla N° 33

País	Sexo		Rango de edad		
	F	M	20-34	35-54	55-más
Honduras	1	4	2	0	3
El Salvador	6	6	4	6	2
Nicaragua	5	9	6	8	0
Costa Rica	3	0	0	1	2
Panamá	1	1	1	1	0
Guatemala	8	4	7	3	2
Todos	1	1	0	1	1
Total	25	25	20	20	10

Nicaragua fue el país mayormente elegido para calificar que es donde se habla igual a los informantes, sin embargo anteriormente se aclaró, que este supuesto porcentaje pertenece a los encuestados que confundieron la variante nacional con otras. Aquí los que más respondieron fueron 9 hombres, frente a 5 mujeres. El grupo etario que más predominó fue el segundo (35-54) con 8 aciertos, seguido por los jóvenes con 6 respuestas a su favor.

Por su parte, El Salvador y Guatemala, que comparten la misma cantidad de opiniones, se obtuvieron para el primer país 6 respuestas dadas por las mujeres y 6 por los hombres, sin embargo, para el segundo las mujeres superaron con 8 contestaciones, mientras los hombres solo 4. En el análisis de la variable edad, para la primera nación, se destacan los adultos (35-54) con 8 respuestas, y para el segundo los jóvenes.

Honduras fue seleccionado por tres adultos mayores, Costa Rica por un adulto (35-54) y dos encuestados de 55 a más, Panamá por un hombre de 20-34, y una



mujer de 35-54, y finalmente un hombre adulto y una mujer adulta mayor indicaron la opción todos.

14. ¿Qué país habla “mejor” para usted?

Tabla N° 34

País	No.	%
Nicaragua	21	42%
Panamá	6	12%
Guatemala	3	6%
Costa Rica	4	8%
El Salvador	6	12%
Honduras	5	10%
Ninguno	5	10%
Total	50	100%

En lo referente a esta pregunta se analizó, además de la consciencia lingüística, las preferencias y las actitudes lingüísticas de los encuestados hacia las variantes de habla hispana. En este sentido cuando se les preguntó qué país consideraban que habla mejor, Nicaragua fue el predilecto con 42%, lo cual demuestra lealtad lingüística, así como una actitud positiva hacia el español del país, esto se comprueba con lo mencionado por Blas, J. (2008), sobre la hipótesis del valor inherente, donde “se considera como punto de partida que una variedad lingüística o una lengua es objetivamente mejor, más atractiva para los hablantes, que otra(s)” (p. 324). Algunos comentarios fueron: “a los nicas se nos entiende mejor”, “Nicaragua porque soy nicaragüense y no hay que ser matamama”, “hablamos las cosas claras y sin rodeos”, “estoy acostumbrado a mi idioma y es el mejor”, “en Nicaragua se habla correcto por eso es el mejor”, “tenemos vocabulario moderno,



aquí hay estudio y más oportunidades”. Estas afirmaciones denotan nacionalismo lingüístico entendido “cuando se considera a la lengua como el más relevante de los símbolos y expresiones de nacionalidad” (Zamora-Úbeda, 2015, p. 96).

En segundo lugar, los informantes señalaron a El Salvador (12%) y Panamá (12%), como las variedades de español que “mejor hablan”, la atracción hacia estas formas de habla, están influenciadas directamente por lo que escucharon en las grabaciones antes presentadas, y según ellos: “nunca he escuchado hablar a un salvadoreño, pero si todos hablan así como en la grabación, estos son los que hablan mejor, me gusta como lo hizo este hombre (refiriéndose al hablante de la locución), “la muchacha panameña para mi habla mejor, se expresó bien, se le entendió todo, aunque no se sabe si el resto habla así de bien como ella”.

Las personas que indicaron que Honduras y Guatemala hablan mejor, basaron sus comentarios en que el habla de este país, es similar al de Nicaragua, por tanto, lo consideraron de manera positiva. En el caso de Costa Rica, las razones están justificadas en cuestiones de gusto, pues únicamente respondieron “me gusta el acento tico”, “me gusta como hablan los ticos”.

Finalmente el 10% afirmó que ningún país “habla mejor”, pues según estos, todos hablamos bien, solo que tenemos variantes en el idioma, estas son las expresiones: “ningún país, todos hablamos bien”, “ninguno, porque cada quien tiene su manera de hablar”. Esto demuestra la clara consciencia lingüística de los informantes.



14.1 Según las variables edad y sexo

Tabla N° 35

País	Sexo		Rango de edad		
	F	M	20-34	35-54	55-más
Nicaragua	11	10	11	7	3
Panamá	4	2	2	2	2
Guatemala	2	1	2	0	1
Costa Rica	1	3	1	2	1
El Salvador	2	4	1	5	0
Honduras	2	3	1	3	1
Ninguno	3	2	2	1	2
Total	25	25	20	20	10

El 22% de las mujeres sobre el 20% hombres consideraron a Nicaragua como el país donde mejor se habla el español, aunque la diferencia no es tan destacada, ello demuestra mayor apego de las mujeres a la variante nacional, y fueron los jóvenes quienes más ratificaron esto, pues son ellos los que encabezaron en la lista de opinión (11 personas), seguido por los adultos de 35-54 (7 personas), y luego en menos cantidad los encuestados de 55 a más con 3 indicaciones.

Entre El Salvador y Panamá, las consideraciones se distribuyeron de la siguiente manera: para el primer país, se registraron 2 mujeres, mientras en Panamá 4 féminas, por su parte en el Salvador sobresalieron 4 hombres, y en Panamá solo 2. En los grupos etarios, en El Salvador se obtuvo mayor preferencia para los adultos (35-54), en cambio, en Panamá la situación se encuentra distribuida equitativamente en las tres categorías de edad, es decir, 2 personas para cada rango. Las variantes de Honduras y Costa Rica fueron más atractivas para los hombres de la segunda generación (35-54).



Finalmente, 3 mujeres sobre 2 hombres señalaron que ningún país “habla mejor”, pues cada quien posee rasgos característicos en su habla. En cuanto a la variable edad 2 personas son jóvenes, 1 adulta (35-54) y 2 adultos mayores.

15. ¿Qué país habla “peor” para usted?

Tabla N° 36

País	No.	%
Costa Rica	18	36%
Honduras	11	22%
Guatemala	3	6%
Nicaragua	3	6%
El Salvador	7	14%
Panamá	2	4%
N/S	6	12%
Total	100	100%

En este punto se mide el nivel de rechazo que tienen los informantes hacia una variedad lingüística, y de acuerdo a los datos obtenidos, es Costa Rica quien recibe el mayor puntaje 36%, todas las razones están justificadas en el nivel fonético y léxico, como ya se ha venido mencionando. Algunos comentarios son: “hablan chiflado”, “hablan enredado”, “no se le entiende nada”, “no me gusta su acento”, “no pronuncian bien”, “utilizan palabras complicadas”, “el lenguaje es complicado”. Por otra parte, se encontró el componente extralingüístico psicosocial: “ticos porque tienen hablado orgulloso y prepotente”. Sin embargo, esto se contradice con la pregunta número 11 cuando los encuestados calificaron a la variante costarricense como “bien” (42%), basando sus afirmaciones en torno a un marcado grado de afectividad y preferencia lingüística.



El segundo país que es calificado como donde se habla “peor” es Honduras 22%, los motivos que indicaron su rechazo son especialmente lingüísticos de tipo fónicos, léxico y sintáctico: “tiene muchos dejes, habla aindiado”, “las pronunciaciones no son claras”, “no me gusta cómo se expresa”, “le cambian el significado a las palabras”, “utilizan palabras raras”, “no tienen concordancia en las oraciones cuando hablan, lo hacen todo desordenado”. Estas afirmaciones evidencian además de una actitud negativa, gran saber lingüístico de este vecino país. Los resultados de la variante Hondureña no difieren mucho de los obtenidos cuando los encuestados calificaron el habla de este país (pregunta 11), pues mayoritariamente fue considerada como regular y los comentarios que surgieron evidenciaron también una actitud de rechazo.

El Salvador y Guatemala, fueron calificados por las mismas características que Honduras, es decir, iguales motivos a nivel fonético, léxico y factores extralingüísticos como el sustrato indígena. En Nicaragua tacharon lo siguiente: “hablamos como se nos da la gana”, “expresión desordenada”; Panamá, fue considerada peor, porque sencillamente, no pudieron identificar la procedencia de la persona de la grabación.



15.1 Según las variables edad y sexo

Tabla N° 37

País	Sexo		Rango de edad		
	F	M	20-34	35-54	55-más
Costa Rica	12	6	10	5	3
Honduras	6	5	6	5	0
Guatemala	1	2	0	1	2
Nicaragua	1	2	0	1	2
Panamá	0	2	2	0	0
El Salvador	2	5	1	6	0
N/S	3	3	1	2	3
Total	25	25	20	20	10

Según la variable sexo, son las mujeres con 12 opiniones (24%) las que consideran a Costa Rica como el país donde se habla “peor” el español, frente a 6 hombres que afirmaron lo mismo. De toda esta muestra, 10 encuestados pertenecían al grupo etario joven (20-34), seguido por las personas de 35-54 con 5 actitudes de rechazo, y por último 3 informantes para los adultos mayores.

En Honduras, al igual que el primer país, sigue el sexo femenino expresando su actitud negativa, y se registran 6 en contra de 5 hombres. Aquí también prevalece el rango joven (20-34).

Sin embargo, fue el sexo masculino con 5 incidencias, quienes más criticaron a El Salvador, contra solo 2 mujeres, la categoría que se mantuvo arriba fue la de los adultos de 35-54 con 6 respuestas.

En Guatemala, Nicaragua y Panamá, se destacan también los hombres en demostrar sus actitudes de rechazo, y según la variable edad, para los primeros



dos países predominó la categoría de 55 a más, en cambio en Panamá fue el rango joven (20-34)

16. ¿Qué país habla “correcto” para usted?

Tabla N° 38

País	No.	%
Costa Rica	10	20%
Honduras	2	4%
Guatemala	4	8%
Nicaragua	20	40%
El Salvador	3	6%
Panamá	3	6%
Todos	8	16%
Total	50	100%

Esta pregunta mide el nivel de corrección lingüística, y el nivel de afectividad de los encuestados. Según los resultados Nicaragua con el 40% es el país considerado que “habla correcto”, pues, para las personas que seleccionaron esta opción, hablar correctamente está relacionado con la buena pronunciación y entonación y el buen uso de palabras. He aquí, sus afirmaciones: “sus expresiones son claras, utilizan palabras ordenadas en nuestro idioma”, “se habla directo”, “hablamos correctamente”, “realizamos bien las pronunciaciones”, “usamos palabras más comprensibles”, “porque nosotros decimos las palabras a como son”, “tenemos cierto deje que encuentro bonito”. Además de esto, se hizo presente el sentido identitario y de nacionalismo lingüístico en estas expresiones: “es el único idioma que vale la pena”, “porque soy nica y hablo bien”, “nos identificamos mejor”.



En segundo lugar, los encuestados consideran a Costa Rica como un país donde se “habla correcto”. Algunos de sus afirmaciones son: “pronuncian mucho mejor las palabras que cualquier nica”, “tienen mejor desenvolvimiento, porque hay bastante gente estudiada”, “su forma de expresarse es superior a la mía”, “saben muchas cosas más que nosotros”. En componentes extralingüísticos socioeconómicos afirmaron: “Costa Rica es más desarrollado que Nicaragua”, “tienen más avances”. Sin embargo, estas justificaciones no coinciden con los resultados de la pregunta número 15, pues los informantes señalaron a este mismo país como el “peor” que habla el español, por lo tanto se evidencia inseguridad lingüística, ya que las respuestas no prevalecen, primero evidencian una actitud negativa y luego de aceptación hacia la variante costarricense.

Por otro lado el resto de países que figuran en la tabla poseen porcentajes pequeños, Honduras 4%, Guatemala 8%, El Salvador 6% y Panamá 6%. Todos los motivos de la elección están basados en la pronunciación y buen uso de vocabulario.

El 16% de los encuestados manifestaron que “todos” los países hablan correcto, pues siguen insistiendo en que cada quien tiene sus particularidades lingüísticas.



16.1 Según las variables edad y sexo

Tabla N° 39

País	Sexo		Rango de edad		
	F	M	20-34	35-54	55-más
Costa Rica	3	7	2	6	2
Honduras	0	2	2	0	0
Guatemala	1	3	2	1	1
Nicaragua	13	7	10	7	3
Panamá	3	0	2	1	0
El Salvador	2	1	0	3	0
Todos	3	5	2	2	4
Total	25	25	20	20	10

Las mujeres son las que se destacan en seleccionar a la variante del español de Nicaragua como la más “correcta”, y se identifican 13 mujeres frente a 7 hombres; los que mayor tienen actitud positiva hacia su habla son los jóvenes de 20-34 años, en segundo lugar aparece la categoría de 35-54, y en tercer puesto los informantes de 55 a más.

Por el contrario, en Costa Rica son los hombres con 7 respuestas, quienes indican su aceptación hacia la variante costarricense, sobre 3 mujeres del segundo grupo etario (35-54).

En el caso de Honduras, Guatemala, Panamá y El Salvador, se registran respectivamente: más hombres en Honduras y Guatemala, no así en Panamá y El Salvador donde prevalecen las mujeres. En los primeros tres países sobresalen los jóvenes con 2 afirmaciones para cada país, solo en El Salvador todos los encuestados son adultos.



A manera de resumen, Quesada Pacheco (2010a), considera que “hablar correctamente, se relaciona con conceptos que reflejan claramente las políticas salvaguardadoras del siglo XIX: hacer buen uso de la gramática, pronunciar bien, usar vocabulario adecuado (no decir pisto sino solo dinero), hablar con soltura, hablar con variedad (sinónimos), hablar con cortesía, formular bien las oraciones, seguir las normas de acentuación, etc. (Zamora-Úbeda. 2015, p. 136). Esto se comprueba en las afirmaciones de los encuestados, pues consideran que hablar correcto está relacionado con la buena pronunciación, el buen uso de las palabras y la coordinación en la formulación de oraciones, dicho en otras palabras lo correcto es lo que está apegado a la norma, y por ende al tradicionalismo lingüístico.

17. ¿Qué país habla “incorrecto” para usted?

Tabla N° 40

País	No.	%
Costa Rica	15	30%
Honduras	12	24%
Guatemala	2	4%
Nicaragua	4	8%
El Salvador	4	8%
Nadie	13	26%
Total	50	100%

En primer lugar el país identificado por hablar “incorrectamente” es Costa Rica 30%. Algunas afirmaciones son: “hablan cosas que no son entendibles”, “no tienen ningún sentido en lo que hablan”, “su lengua es enredada”, “sobreutilizan las



letras”, “usan otras palabras porque se las tiran”, “los tiquillos porque ellos nos corrigen”, “porque solo hablan de plata”, “son engrandecidos, mientras los nicas somos pobres”. Todas estas expresiones están impregnadas, primero de correcciones fonéticas y léxicas, y después se evidencia elementos extralingüísticos como los factores sociales y económicos, este punto coincide con lo que afirma Zamora-Úbeda (2015) en su estudio, “la elevada actitud negativa hacia la variante costarricense del español está determinada por la situación política que viven ambas naciones” (p. 101).

También es meritorio mencionar, que nuevamente en esta pregunta se tienen resultados contradictorios para variante del español costarricense, pues en las preguntas anteriores Costa Rica fue calificado como un país donde se habla “bien” (42%) además fue considerado como el segundo país donde se habla “correcto” (20%).

En segunda posición, se encuentra Honduras con 24% de rechazo, las razones por las que es tachada, se debe a nivel fonético y de entonación: “tienen mucho deje”, “no pronuncian completo las palabras”, “su tono es feo”, “se escuchan muy campesinos”, “no se les entiende nada”. En el nivel léxico expresaron: “utilizan muchas palabras chambrinas³”.

En tercer lugar se ubica Nicaragua (8%) y El Salvador (8%), cuyas incorrecciones siempre está presente la crítica al nivel fonético y léxico: “no masticamos bien las palabras”, “se enredan mucho”, “el acento es raro”, “cambia las palabras”.

Asimismo un porcentaje importante del 26%, indicó que nadie habla “incorrecto”, alegando que cada quien tiene su acento: “todos hablamos correcto, lo único es que cada quien tiene su acento”. Por tanto se evidencia que existe mucha consciencia lingüística de parte de los encuestados.

³ Chambrinas: adjetivo utilizado para calificar a un lenguaje vulgar e inferior.



17.1 Según las variables edad y sexo

Tabla N° 41

País	Sexo		Rango de edad		
	F	M	20-34	35-54	55-más
Costa Rica	5	10	6	6	3
Honduras	6	6	5	5	2
Guatemala	2	0	1	0	1
Nicaragua	2	2	3	1	0
El Salvador	2	2	2	2	0
Nadie	8	5	3	6	4
Total	25	25	20	20	10

Cuando se trata de evidenciar la actitud negativa de la variante costarricense, el sexo masculino es el que lidera con 10 críticas, mientras las mujeres son solo 5, y los que más afirman su rechazo son los jóvenes y adultos con 6 indicaciones, sobre 3 adultos mayores.

En Honduras, por otra parte la división es compartida, por 6 hombres y 6 mujeres, 5 jóvenes, y 5 de la categoría 35-54 años, y solamente dos encuestados de 55 a más.

En lo referente a Guatemala, Nicaragua y El Salvador, son las mujeres quienes más tachan de incorrecto, y principalmente el segmento joven. En “nadie”, las que mayor conciencia lingüística tuvieron fueron las mujeres adultas.



X. Análisis comparativo de las actitudes lingüísticas de los hablantes de Las Cámaras y Estelí.

En este capítulo se presenta el análisis comparativo de las actitudes lingüísticas de los hablantes del casco urbano de la ciudad de Estelí, con los de la comunidad rural Las Cámaras, perteneciente a este mismo departamento.

Mediante este estudio contrastivo, se pretende encontrar las diferencias y similitudes lingüísticas a nivel cognitivo y afectivo de la variante nicaragüense frente a su mismo país, así como, en relación a países hispanohablantes de Centroamérica.

Sin embargo, es necesario aclarar, que la investigación en la ciudad de Estelí, se hizo frente a la variante dialectal de todo América Latina, en cambio el estudio en la comunidad Las Cámaras se realizó frente a América Central, y a diferencia del primer trabajo, la indagación en Las Cámaras, utilizó en su instrumento de análisis una grabación de estímulo fónico para los seis países del Istmo.

En último lugar, únicamente se tomaron en cuenta las preguntas que coincidían en ambos trabajos.



1. ¿Cómo le llama al idioma que habla?

Tabla Nº 42

Las Cámaras

Estelí		
Respuestas	No.	Porcentaje
Español	86	86%
Castellano	14	14%
Otros	0	0%
TOTAL	100	100%

Respuestas	No.	Porcentaje
Español	43	86%
Español criollo	1	2%
Español sencillo	1	2%
Español de vagancia	1	2%
Español latinoamericano	1	2%
Español indio	1	2%
Español machacado	1	2%
Español remedado	1	2%
Total	50	100%

Como se aprecia en la tabla, tanto en la ciudad como en la zona rural de Estelí, denominaron, con igual índice porcentual español (86%) al idioma que hablan. Esto evidencia un consenso lingüístico.

Por otra parte, la cabecera departamental nombró al castellano como otra forma de denominar a su idioma, en cambio, los hablantes de Las Cámaras, optaron por siete nombres más, entre ellos están tres que demuestran una actitud positiva como: **español criollo, español sencillo y español latinoamericano**, mientras los restantes remarcaron una actitud negativa y son: **español de vagancia, español indio, español machacado y español remedado**, alegando que en Nicaragua no se habla el español legítimo de España, lo cual refleja deslealtad y baja autoestima de su variante dialectal.



2. ¿En qué ciudad o zona del país considera que “habla igual” a usted?

Tabla N° 43

Estelí

Respuesta	Número de Personas	Porcentaje
Zona Central	40	40%
Matagalpa	21	21%
Ocotal	5	5%
Estelí	5	5%
Jinotega	4	4%
Somoto	2	2%
Chontales	2	2%
Boaco	1	1%
Nueva Segovia	1	1%
Zona del Pacífico	37	37%
Managua	22	22%
Granada	10	10%
Masaya	2	2%
Rivas	2	2%
Masatepe	1	1%
No sé	17	17%
Ninguno	6	6%
Total	100	100%

Las Cámaras		
Respuestas	N°.	Porcentaje
Estelí	16	32%
Matagalpa	10	20%
Jinotega	7	14%
Condega	2	4%
Ocotal	1	2%
Palacagüina	1	2%
Trinidad	2	4%
Managua	3	6%
Chinandega	1	2%
Rivas	1	2%
Todos	6	12%
Total	50	100%

En el análisis de esta pregunta, la investigación de la ciudad de Estelí, decidió utilizar las tres divisiones dialectales planteadas por Rosales-Solís, es decir, decidieron agrupar las respuestas en: zona del Pacífico (Chinandega, León, Managua, Masaya, Granada, Jinotepe y Rivas), zona Central (Ocotal, Jinotega, Matagalpa, Estelí, Boaco, Juigalpa y San Carlos, zona del Caribe: Bluefields (RAAS) y Puerto Cabezas (RAAN) (Zamora- Úbeda, 2015, p. 41), y aunque en la



exploración de Las Cámaras no se utilizó este método en esta interrogación, se tratara de estudiar siguiendo esta pauta.

La mayoría de los informantes de “Las Cámaras” catalogaron a la zona Central con el 78% como la región que habla “igual” a ellos, destacándose la ciudad de Estelí con el 32% de similitud, en cambio en la investigación realizada en el casco urbano de la ciudad, se obtuvo solo 40% para esta misma zona, y al contrario que en el estudio rural, aquí sobresalió el departamento de Matagalpa por presentar más parecido a su habla.

Los encuestados de la Ciudad de Estelí, encontraron parecido de su variante con la zona del Pacífico en un 37%, mientras los consultados de Las Cámaras indican su similitud de habla con este territorio en un 10%. Por tanto se puede afirmar, que los informantes de Las Cámaras tienen más conciencia lingüística, pues, saben encontrar las diferencias de su variante con las del resto del país.



3. ¿Qué ciudad del país “habla diferente” a usted?

Tabla N° 44

Estelí		
Respuesta	Número de Personas	Porcentaje
Zona del Caribe	29	29%
Zona del Pacífico	26	26%
Managua	18	18%
Chinandega	4	4%
Masaya	2	2%
León	1	1%
Rivas	1	1%
Zona Central	18	18%
Matagalpa	7	7%
Estelí	5	5%
Jinotega	4	4%
Condega	1	1%
Jalapa	1	1%
Ninguno	27	27%
Total	100	100%

Las Cámaras		
Respuestas	N°.	Porcentaje
Managua	16	32%
León	2	4%
Masaya	1	2%
Zona Caribe	11	22%
Ocotal	2	4%
Matagalpa	1	2%
Estelí	2	4%
La Dalia	1	2%
Pueblo Nuevo	1	2%
Limay	1	2%
Somoto	1	2%
Jinotega	2	4%
Chinandega	1	2%
Boaco	1	2%
N/S	7	14%
Total	50	100%

Estelí catalogó de hablar diferente a la zona del caribe con el 29%, mientras que en Las Cámaras asoma la zona del Pacífico (Managua 32%, León 4%, Chinandega 2%, y Masaya 2%) con 40%, como se puede apreciar, los lugares en ambos estudios difieren, sin embargo, se puede notar que hay conciencia lingüísticas en los dos lugares.



En segundo lugar de diferencia, los encuestados de Estelí, ubicaron a la zona del pacífico con 26%, en cambio los informantes de Las Cámaras consideraron a la zona Central con 24%, los factores que prevalecieron entre dichas zonas fueron componentes fonéticos y de entonación, así como elementos extralingüísticos sociales y económicos.

La zona que quedó en tercer lugar fue el Caribe para los encuestados de Las Cámaras con el 22%, y la zona central 18%, para la ciudad de Estelí. Sin embargo, un alto porcentaje en la cabecera departamental seleccionó la opción “ninguno” 27%, y en Las Cámaras, solo el 14% no supo responder que ciudad hablaba diferente a ellos.

4. ¿Qué ciudad del país considera que es donde se “habla mejor” el español?

Tabla N° 45

Estelí		
Respuesta	Número de Personas	Porcentaje
Zona del Pacífico	50	50%
Managua	26	26%
Granada	13	13%
León	8	8%
Rivas	2	2%
Masaya	1	1%
Carazo	1	1%
Zona Central	24	24%
Estelí	15	15%
Matagalpa	4	4%
Jinotega	3	3%
Juigalpa	2	2%
Ninguno	26	26%
Total	100	100%

Las Cámaras		
Respuestas	N°.	Porcentaje
Managua	14	28%
Estelí	25	50%
Granada	2	4%
Diriamba	1	2%
León	1	2%
Todos	7	14%
Total	50	100%



De acuerdo a esta pregunta que mide las actitudes positivas y de preferencia de los informantes, Estelí consideró que los que mejor hablaban eran los habitantes de la zona del Pacífico con el 50%, demostrando gran deslealtad lingüística hacia su variante, en cambio para los encuestados de Las Cámaras, la zona que mejor habla el español, es la zona Central, otorgándole el 52% de aceptabilidad, y se destacó la ciudad de Estelí con el 50%. El porcentaje del estudio de la comunidad rural comprueba que son ellos los que poseen identidad, lealtad y orgullo lingüístico.



5. ¿Qué ciudad del país considera que “habla peor” el idioma?

Tabla N° 46

Estelí		
Respuesta	Número de Personas	Porcentaje
Zona del Caribe	37	37%
Caribe	26	26%
Puerto Cabezas	9	9%
Bonanza	2	2%
Zona del Pacífico	15	15%
Managua	8	8%
Masaya	3	3%
Rio San Juan	1	1%
La Concepción	1	1%
Chinandega	1	1%
Zona Central	22	22%
Jinotega	6	6%
Matagalpa	4	4%
Boaco	3	3%
Estelí	2	2%
Condega	1	1%
Camoapa	1	1%
Quilali	1	1%
Chontales	1	1%
Somoto	1	1%
Jalapa	1	1%
No sé	26	26%
Total	100	100%

Las Cámaras		
Respuestas	N°.	Porcentaje
Zona Caribe	17	34%
La Dalia	1	2%
Rancho Grande	1	2%
Jinotega	6	12%
Matagalpa	6	12%
Condega	1	2%
Rio Blanco	1	2%
La Trinidad	1	2%
Totogalpa	1	2%
Nueva Segovia	1	2%
Dipilto	1	2%
La Montañita	1	2%
Bocay	1	2%
Pueblo Nuevo	2	4%
San Nicolás	1	2%
Chontales	1	2%
Somoto	1	2%
N/S	6	12%
Total	50	100%

Los encuestados de la ciudad de Estelí, consideran que en la zona del Caribe con un 37%, es donde se habla “peor”, pues según los consultados combinan sus dialectos. En el caso del trabajo de Las Cámaras, también se identificó un



porcentaje similar para criticar al Caribe nicaragüense 34%, sin embargo, al juntar todos los departamentos pertenecientes a la zona Central, es esta la que se destaca en el índice porcentual (54%), por tanto, se deduce que existe un gran rechazo y deslealtad lingüística hacia su misma variante, pues, aquí en esta región está contenido el departamento en estudio.

6. País que considera que habla “correctamente” el español

Tabla N° 47

Estelí		
Respuesta	Muestra	Porcentaje
España	46	46%
Nicaragua	12	12%
Ninguno	10	10%
México	7	7%
Venezuela	7	7%
Costa Rica	6	6%
Chile	4	4%
El Salvador	3	3%
Colombia	3	3%
Argentina	2	2%
Puerto Rico	2	2%
Guatemala	1	1%
Bolivia	1	1%
Honduras	1	1%
Ninguno	10	10%
Total	100	100%

Las Cámaras		
País	No.	%
Costa Rica	10	20%
Honduras	2	4%
Guatemala	4	8%
Nicaragua	20	40%
El Salvador	3	6%
Panamá	3	6%
Todos	8	16%
Total	50	100%

En relación a los países donde se habla correctamente el español, la investigación en el casco urbano de la ciudad de Estelí, difiere, sin discusión alguna con el estudio de Las Cámaras, pues afirma que es España con el 46% la patria que mejor lo hace, en cambio, los informantes de la comunidad rural Las Cámaras, señalan que es en Nicaragua con el 40% donde se habla con mucha propiedad. Esto demuestra que en la cabecera departamental existe tradicionalismo



lingüístico, pues consideran a España como el lugar donde tiene origen el idioma, y por tanto es el que está más apegado a las normas, reafirmando la deslealtad lingüística hacia la variante nacional.

Por otra parte, el caso de los encuestados de Las Cámaras, debido a una actitud positiva demuestran mucha consciencia hacia su propia lengua.

7. País que habla “incorrectamente” el español

Tabla Nº 48

Estelí		
Respuesta	Muestra	Porcentaje
Ninguno	31	31%
Costa Rica	25	25%
Honduras	11	11%
México	11	11%
El Salvador	11	11%
Cuba	7	7%
Argentina	4	4%
Perú	4	4%
Guatemala	3	3%
Puerto Rico	2	2%
Colombia	1	1%
Nicaragua	1	1%
Chile	1	1%
República Do	1	1%
Todos	1	1%
Total	100	100%

Las Cámaras		
País	No.	%
Costa Rica	15	30%
Honduras	12	24%
Guatemala	2	4%
Nicaragua	4	8%
El Salvador	4	8%
Nadie	13	26%
Total	50	100%

Los informantes de la ciudad de Estelí consideraron que ningún país habla incorrectamente con 31%, pues según ellos “todos tienen un español estándar”, pese a esta afirmación otro porcentaje del 25% considera que es Costa Rica el país que habla “mal”, este punto es algo compartido por los encuestados de la



comunidad Las Cámaras, pues situaron en primer lugar con 30% al país antes mencionado. En Las Cámaras, también hubo un porcentaje importante indicando que nadie hablaba incorrecto (24%), pues sus alegaciones residían en que cada país tiene sus particularidades lingüísticas.

En ambos estudios, se encuentra en segunda posición el país vecino del norte Honduras, y en relación con Nicaragua, existe una mayor reacción negativa de parte de los hablantes de Las Cámaras con 8% frente a 1% de los encuestados de Estelí.

8. País que “habla parecido” al español de Nicaragua

Tabla Nº 49

Estelí		
Respuestas	Muestra	Porcentaje
Ninguno	28	28%
Honduras	16	16%
España	11	11%
Guatemala	7	7%
El Salvador	7	7%
México	7	7%
Venezuela	5	5%
Panamá	4	4%
Costa Rica	4	4%
Chile	4	4%
Colombia	4	4%
Cuba	3	3%
Total	100	100%

Las Cámaras		
País	No.	%
Honduras	5	10%
El Salvador	12	24%
Nicaragua	14	28%
Costa Rica	3	6%
Panamá	2	4%
Guatemala	12	24%
Todos	2	4%
Total	50	100%

Según los resultados, los encuestados de la cabecera departamental afirman con el 28% que ningún país habla parecido a ellos, lo cual indica que no hay competencia lingüística, pues no saben reconocer qué rasgos característicos de



su variante se asimilan a otro país. Por otro lado, la investigación en la comunidad Las Cámaras, arroja que el país que habla igual a ellos, es Nicaragua con el 28%.

Sin embargo, es necesario aclarar que el porcentaje obtenido en el estudio de esta comunidad, pertenece a informantes que confundieron a la variante nacional con la de otros países. La confusión se explica en que en el instrumento de análisis se utilizaron seis grabaciones de los países de America Central, la grabación número 4 pertenecía a Nicaragua, pero era del desconocimiento de los encuestados, y previamente estas personas habían identificado a dicha grabación como otros países, por tanto los consultados afirmaron efectivamente a esta grabación, sin saber que se trataba de su propia variante.

En segundo lugar, en el estudio de la ciudad de Estelí, aparece Honduras con el 16%, en cambio los hablantes de Las Cámaras califican con igual porcentaje a El Salvador y Guatemala con 24%.

En tercer lugar los hablantes del casco urbano de Estelí señalan a España con el 11% de similitud con la variante nicaragüense, y por su parte los informantes de la zona rural indican a Honduras por su parecido.



9. País que “habla diferente” a los nicaragüenses

Tabla N° 50

Estelí		
Respuesta	Muestra	Porcentaje
Todos	50	50%
Costa Rica	11	11%
Argentina	7	7%
Perú	6	6%
Honduras	6	6%
España	4	4%
Puerto Rico	4	4%
Cuba	4	4%
Guatemala	3	3%
El Salvador	3	3%
República dominicana	2	2%
Total	100	100%

Las Cámaras		
País	No.	%
Costa Rica	31	62%
Guatemala	4	8%
Panamá	4	8%
El Salvador	3	6%
Honduras	5	10%
N/S	3	6%
Total	50	100%

El 50% de los informantes de la cabecera departamental de Estelí, indica que todos los países hablan diferente a Nicaragua, afirmando: “todos hablamos diferente, en cada país encontramos acento diferente como culturas distintas”. Este aspecto demuestra la conciencia lingüística de los encuestados.

Sin embargo, en la investigación de Las Cámaras, Costa Rica (62%) es mayoritariamente elegido como el país donde se habla diferente con relación a la variante nicaragüense, frente al 11% de la ciudad de Estelí. Los motivos en los que se justifica dicho rechazo coinciden en ambos estudios, pues, se les tachan los fenómenos fonéticos, léxicos, además de los componentes extralingüísticos.



XI. Conclusiones

A lo largo de esta investigación se estudiaron y analizaron las diferentes actitudes lingüísticas de los hablantes de la zona rural de Estelí, en relación con el español de Nicaragua y las variantes lingüísticas de los países de América Central. He aquí, los resultados que más se destacan a continuación:

- En la primera parte “denominación de la lengua que habla”, destinada a analizar los saberes y creencias lingüísticas, se encontró que 86% de los encuestados, nombran a su lengua “español”. La mayoría de sus justificaciones se basan en que es el término que se les ha inculcado desde el seno familiar y la escuela, de igual modo debido a políticas lingüísticas de la nación, pues es el idioma oficial de Nicaragua, y finalmente por la historia de la lengua, ya que afirmaban que “ese era el idioma dejado por sus antepasados y sus conquistadores”. En estos comentarios, se evidencia un claro tradicionalismo lingüístico, porque se sigue considerando a España como el país que marca una pauta en la utilización del español. El 14% restante, pertenece a otros 7 nombres que le dieron a su idioma, de ellos tres demostraban características positivas, y cuatro reflejaban rechazo hacia el español, lo cual indicaba, baja autoestima lingüística. De acuerdo a las variables sociales edad y sexo prevalecieron las mujeres adultas de 35-54 años. Un hecho de especial atención es que el término castellano no fue mencionado por los informantes.
- De acuerdo al nivel Cognitivo- lingüístico, respecto a la variante nacional “Ciudad del país que habla igual o parecido” y “ciudad del país que habla diferente”, se percibe una identificación de rasgos lingüísticos de la zona Central del país, sobresaliendo principalmente la ciudad de Estelí, con el 32%, seguido por Matagalpa (20%). Las razones por las que hayan similitud con estas variantes se debe, principalmente a elementos fónicos y léxicos,



y componentes extralingüísticos como la cultura y la proximidad geográfica, en este reconocimiento predominó el sexo masculino del rango 20-34 años. Por otra parte, la zona del Pacífico fue catalogada por hablar diferente, destacándose Managua (32%) como el lugar donde más se evidencia disparidad en su variante, y en correlación de variables sociales edad y sexo, las mujeres y hombres criticaron igualmente, sin embargo se destacó la generación de los jóvenes. Lo anterior manifiesta el gusto y preferencia por su propia zona, lo cual indica gran lealtad lingüística.

- De acuerdo, al componente afectivo y de preferencia hacia el español nacional, la población encuestada demuestra una actitud positiva hacia la ciudad de Estelí en las interrogantes ¿Qué ciudad del país **le gusta** como habla español? y ¿Qué ciudad considera que **habla mejor** el español? el porcentaje en ambas preguntas fue del 50%. Por tanto se puede afirmar que la identidad y la lealtad lingüística son elementos indispensables en la fidelidad de la variante local frente al resto del país. Los componentes que contribuyeron a este nacionalismo lingüístico, son afines a factores extralingüísticos de desarrollo económico y cultural. El rango etario dominante fue el joven (20-34 años).
- Por otro lado, se muestra actitud negativa hacia la zona central, cuando se pregunta dónde no les gusta el español y en qué lugar del país se habla “peor”, aspecto que llama la atención, pues, en expresiones anteriores, se jactaban de gran orgullo por la variante del norte, y luego demostraban su rechazo, por lo cual, se evidencia el sentido de deslealtad, inseguridad y poca consciencia lingüística.
- En lo referente, a la identificación del español a nivel centroamericano, la variante más reconocida fue Nicaragua con el 98%, seguido por Costa Rica 92% y en tercer lugar Guatemala con apenas 10%. Los niveles de



identificación que señalaron los encuestados son fonéticos, elementos suprasegmentales como la entonación, y léxicos, por lo cual, se evidencia mucho saber lingüístico, ya que saben distinguir los rasgos característicos que diferencian a cada variedad dialectal, asimismo es prudente mencionar que el contacto con otras variantes, es el mayor generador de actitudes lingüísticas. Las mujeres jóvenes fueron las que mayor percepción tuvieron.

- Los encuestados señalaron que el país de Centroamérica que más se asemeja a la variante nicaragüense, es El Salvador y Guatemala con 24% para cada uno. las características que determinaron la similitud tuvieron que ver con factores extralingüísticos como la migración hacia estos países en busca de mejor estabilidad económica, por tanto en este interaccionar han encontrado las similitudes frente a su propia variante. Los hombres pertenecientes a rango etario 35-54 lideró.
- Siempre en la misma línea de medir, la competencia lingüística de los nicaragüenses frente a otros países de habla hispana, los informantes señalaron que el país que **habla diferente** es Costa Rica (62%), seguido por Honduras (10%), las razones que más activan dicha distinción son los rasgos fonéticos y léxicos, ayudado con el factor extralingüístico como la rivalidad entre Costa Rica y Nicaragua, y el sustrato indígena y rústico señalado en Honduras. En relación al sexo son las mujeres las que poseen más poder distintivo, y según la categoría de edad son los jóvenes (20-34).
- Se muestra desprecio para los hablantes de Costa Rica y Honduras, al ser considerados como los **peores e incorrectos** que hablan, en relación con Nicaragua. Las razones de esta actitud negativa están fundada en elementos lingüísticos, principalmente fonéticos, léxicos y de pronunciación, y extralingüísticos como el desarrollo socioeconómico y de rivalidad, lo cual,



evidencia baja autoestima lingüística. según las variables sociales, dominaron las mujeres jóvenes.

- Por el contrario, con percepción positiva consideran a Nicaragua como el país que “**mejor**” y “**correcto**” se expresa, sus justificaciones están íntimamente relacionadas con la buena pronunciación y entonación, así como el buen uso de las palabras. En el grado de aceptabilidad es el sexo femenino quien dirige, y el rango de edad que sobresale es el de 20-34.
- La lejanía geográfica, fue otro factor encontrado que contribuye en el rechazo y desprecio de las variantes dialectales, no solo a nivel nacional, sino a nivel de América Central, pues el poco contacto lingüístico incidió en que los encuestados no tomaran en cuenta a países o regiones que se encontraban muy distantes de su ubicación. Este es el caso de Panamá y la zona del Caribe nicaragüense.
- En relación al análisis comparativo, tanto en la Ciudad de Estelí como en Las Cámaras, el término que predominó para llamar al idioma que hablan es “**español**” con igual porcentaje (86%). En cuanto a la actitud positiva, el estudio del casco urbano de Estelí señalan que la zona que “**mejor habla**” es la del Pacífico, en cambio Las Cámaras consideró a la zona Central. En las actitudes negativas, la ciudad de Estelí manifestó que la zona del Caribe es la región que “**peor habla**”, sin embargo aunque en el estudio de Las Cámaras, este lugar tienen un porcentaje alto, los encuestados calificaron definitivamente con el 54% a la zona central como la peor que habla el español.



XII. Recomendaciones

- Incentivar en toda la población nicaragüense la importancia de conocer las características lingüísticas de cada variante del país, con el fin de conseguir mayor nivel de afectividad y sentido de nacionalismo lingüístico.
- Promover a través de los estudiantes afines a las carreras lingüísticas y centros de investigaciones, más estudios periódicos y detallados, acerca de las actitudes de los hablantes con enfoque sociolingüístico, para lograr una actualización constante de la situación real del español nicaragüense.
- Buscar una metodología que pueda revelar con mayor exactitud la relación lingüística con la sociedad. Esto, para que se pueda incorporar en el análisis los factores extralingüísticos en preguntas específicas, que puedan ser abiertas, para obtener una visión más minuciosa de las actitudes sociolingüísticas.
- Realizar más investigaciones en las zonas rurales del país, con el objetivo de incorporar en las investigaciones a todos los sectores sociales y con menos nivel de instrucción.
- Crear programas interactivos a partir de los resultados obtenidos en las más recientes investigaciones lingüísticas, con el propósito de estimular desde edad temprana en el seno familiar y escolar, la enseñanza de valores hacia nuestro idioma, para que así vayan desapareciendo los tradicionalismos lingüísticos.



XIII. Bibliografía

- Blas-Arroyo, J. (2008). *Sociolingüística del Español. Desarrollo de perspectivas en el estudio de la lengua española en el contexto social*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Cervantes, C. V. (2015). *Sociolingüística*. In C. V. Cervantes, *Diccionario de Terminos Clave ELE*.
- Christiansen, A. (2012). *Creencias y actitudes lingüísticas acerca de las formas de tratamiento en Nicaragua. Dissertation for degree of philosophiae doctor (PhD). University of Bergen, Norway*.
- Darías-Concepción, J. (1999). *Algunas consideraciones sobre la sociolingüística como ciencia y el análisis variacionista*. Recuperado de: <http://www.monografias.com/trabajos33/variacion-linguistica/variacion-linguistica.shtml#ixzz3Rf6OycRU> [Consulta 15 de febrero de 2015].
- Fasold, R. (1984). *La Sociolingüística de la Sociedad, introducción a la sociolingüística*. Madrid: Visor Libros, S.L.
- Guerrero-González, S. (2009). *Análisis sociolingüístico de las diferencias de género en narraciones de experiencias personales en el habla juvenil de Santiago de Chile. (Tesis). Universidad de Chile. Santiago-Chile*. Recuperado: http://www.tesis.uchile.cl/tesis/uchile/2009/guerrero_si/sources/guerrero_si.pdf [Consulta 01 de abril de 2015].
- Juárez, C. P.-M. (2014). *Las actitudes lingüísticas de los hablantes de Ocotlán frente al español de Nicaragua y los demás países de habla hispana, durante el período de abril de 2013 a noviembre 2014: un estudio sociolingüístico*. Managua.



- Juárez, J. A.-J. (2014). *Las actitudes lingüísticas de los hablantes del Guasuale, Chinandega hacia el español de Nicaragua: un enfoque sociolingüístico*. Managua.
- López-Morales, H. (1989). *Sociolingüística*. España: Editorial Gredos, S.A.
- Mairena-Uriarte, R. (2014). *Las Actitudes Linguisticas de Hispanohablantes de Managua y Masaya frente a las variedades del español Centroamericano*. Managua.
- Miranda-Hernández, R. (2012). *Estratificación por nivel de instrucción en estructuras condicionales del tercer tipo*. *Lengua y Voz*, 60-79.
- Moreno-Fernández, F. M. (2005). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel, S.A.
- Rodríguez- Mendoza, J. (2003). *Lenguaje y Sociedad: la alternativa tú/usted en San Sebastián de la Gomera*. Recuperado de: <http://www.tesis.bbt.k.ull.es/ccssyhum/cs150.pdf> [Consulta 26 de febrero de 2015].
- Rojas, D. (2012). *Actitudes lingüísticas de hispanohablantes de Santiago de Chile: creencias sobre la corrección idiomática*. Recuperado de: http://www.onomazein.net/Articulos/26/3_Rojas.pdf [Consulta 20 de mayo de 2015].
- Serrano, M. J. (2008). *El rol de la variable sexo o género en sociolingüística: ¿diferencia, dominio o interacción?* . *Boletín Filología*. Recuperado de: <http://www.boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/viewFile/18049/18830>. [Consulta 3 de marzo 2015].
- Valeš, M. (2009, febrero 30). *Patrones de prestigio y cambio lingüístico en Granada*. Recuperado de: <http://www.digilib.phil.muni.cz>. [Consulta 15 de marzo de 2015].



- Zamora- Úbeda, Z. (2012). *Las actitudes Lingüísticas de los hablantes de Managua frente al español de Nicaragua y los demás países de habla hispana: un estudio sociolingüístico. (Tesis de maestría)*. Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, Managua.
- Zamora-Úbeda, Z. (2015). *Las Actitudes Lingüísticas en Nicaragua: lo que pensamos los nicaragüenses sobre el español que hablamos*. Managua: PAVSA, 2015.

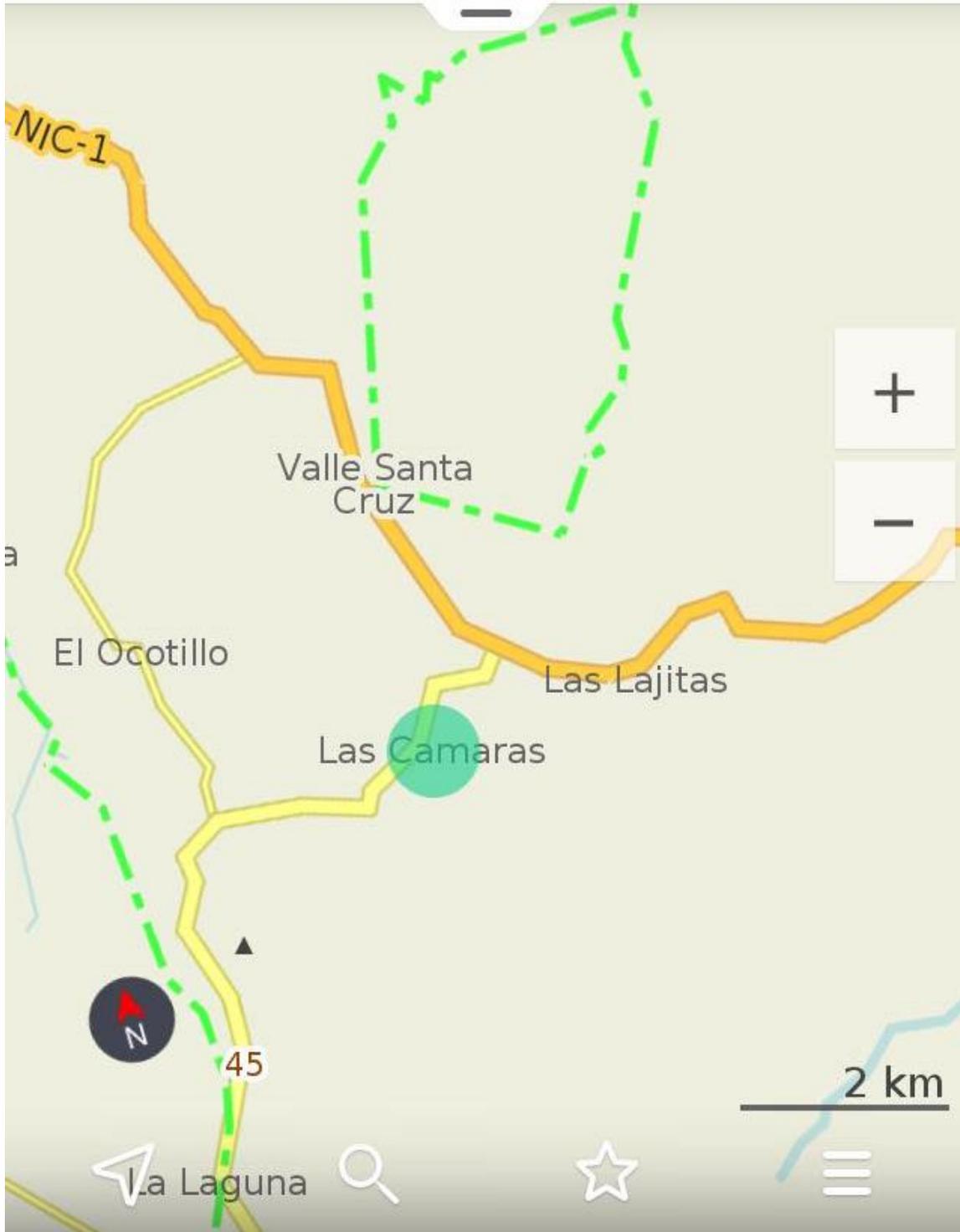


ANEXOS



Las Camaras

Aldea





UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA

UNAN- MANAGUA

RECINTO UNIVERSITARIO “RUBÉN DARÍO”

FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS JURÍDICAS

Las Actitudes Lingüísticas De Los Hablantes De La Comunidad Las Cámaras, Estelí Hacia El Español De Nicaragua Y Los Demás Países De Habla Hispana De América Central: Enfoque Sociolingüístico.

Cuestionario:

INICIO: Pregunta y Saludo

PRIMERA PARTE

1. ¿Usted es de aquí, Las cámaras, Estelí?
Si__ No__ (pasar a la siguiente pregunta si la respuesta es afirmativa)
2. ¿Cuántos años lleva viviendo aquí? _____
(Si el informante lleva viviendo en la ciudad menos de 20 años seguidos, no se le debe hacer la encuesta)
3. ¿De dónde son sus padres?_____
4. ¿Ha vivido en otro país? (si la respuesta es afirmativa que mencione cual es el país)_____
5. ¿Qué países donde se habla español ha visitado?_____
6. ¿ Cómo llama al idioma que usted habla? (utilizar español, castellano o cualquier otra denominación según lo que el informante responda)_____
 - a. ¿Por qué? _____
7. ¿Qué ciudad del país considera que hablan **diferente** a usted?_____



- a. ¿Por qué? _____
8. ¿Qué ciudad del país considera que habla **igual** que usted? _____
- a. ¿Por qué? _____
9. ¿En qué ciudad del país **le gusta** cómo se habla el Español? _____
- a. ¿Por qué? _____
10. ¿En qué ciudad del país **no le gusta** cómo se habla el español? _____
- a. ¿Por qué? _____
11. ¿En qué ciudad del país considera que **hablan peor** el español a usted? _____
12. ¿En qué ciudad del país **hablan mejor** el español? _____
- a. ¿Por qué? _____

SEGUNDA PARTE

A continuación le presentaré seis grabaciones acerca del español hablado en los países de América Central (Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá) y luego formularé algunas preguntas:

13. ¿Me podría decir de qué país de América Central es la persona que escuchó en:
- a. Primera grabación _____ ¿Por qué? _____ ¿Le gusta cómo habla esta persona? _____ ¿Por qué? _____
- b. Segunda grabación _____ Argumente _____ ¿Le gusta cómo habla esta persona? _____ ¿Por qué? _____
- c. Tercera grabación _____ Argumente _____ ¿Le gusta cómo habla esta persona? _____ ¿Por qué? _____
- d. Cuarta grabación _____ Dé razones _____ ¿Le gusta cómo habla esta persona? _____ ¿Por qué? _____
- e. Quinta grabación _____ Explique _____ ¿Le gusta cómo habla esta persona? _____ ¿Por qué? _____
- f. Sexta grabación _____ Explique _____ ¿Le gusta cómo habla esta persona? _____ ¿Por qué? _____



14. Cómo considera que hablan en:

a. Primera grabación: **bien** ___ **Mal** ___ **Regular** ___ ¿Por qué? _____

b. Segunda grabación: **bien** ___ **Mal** ___ **Regular** ___ ¿Por qué? _____

c. Tercera grabación: **bien** ___ **Mal** ___ **Regular** ___ ¿Por qué? _____

d. Cuarta grabación: **bien** ___ **Mal** ___ **Regular** ___ ¿Por qué? _____

e. Quinta grabación: **bien** ___ **Mal** ___ **Regular** ___ ¿Por qué? _____

f. Sexta grabación: **bien** ___ **Mal** ___ **Regular** ___ ¿Por qué? _____

15. De los países que escuchó en la grabación en cuál considera que hablan **DIFERENTE** a usted ¿Por qué? _____

16. De los países que escuchó en la grabación en cuál considera que hablan **IGUAL o PARECIDO** _____ a usted ¿Por qué? _____

17. De los países que escuchó en la grabación en cuál considera que hablan **MEJOR** _____ ¿Por qué? _____

18. De los países que escuchó en la grabación en cuál considera que hablan **PEOR** _____ ¿Por qué? _____

19. De los países que escuchó en la grabación en cuál considera que hablan **CORRECTO** _____ ¿Por qué? _____

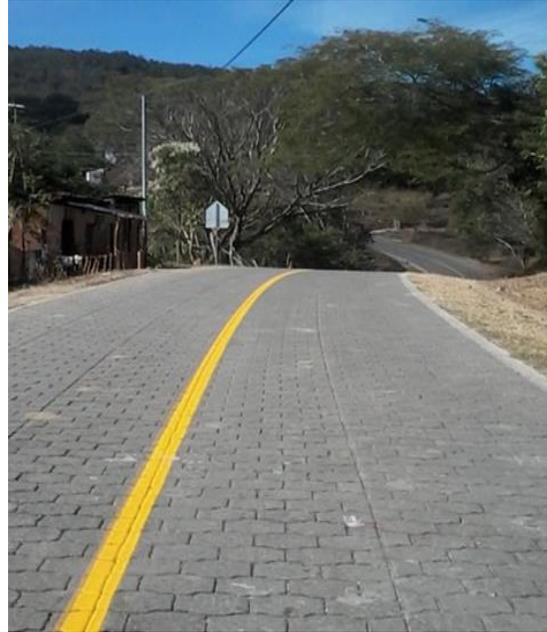
20. De los países que escuchó en la grabación en cuál considera que hablan **INCORRECTO** _____ ¿Por qué? _____

Comunidad de procedencia _____

Sexo: M ___ F ___ Edad: 20-34 ___ 35-54 ___ 55 a + ___



Algunas imágenes de la Comunidad "Las Cámaras".



Comunidad Las Cámaras/ Salida Oeste hacia Los Plancitos y Extremo Este hacia el empalme de San Nicolás

Cultivos de la zona



cultivo de café.



Pasto para el ganado



Especie de Maracuyá o Calala



Remolacha



Lechuga



Repollo



Hierba buena/ Espinaca